

LIBR DE'E CHOE' DIZŽƏ' CHE  
DE'E GWLASTE



Libr De'e Choe' Dižə' Che De'e Gwlaste

Historias Antiguas

En el zapoteco de Villa Alta  
y español

Tipografía Indígena  
Cuernavaca, Morelos

1959                    2C169.75

## Aclaraciones sobre el Alfabeto Zapoteco

El idioma zapoteco se escribe con las mismas letras del castellano, pero con los siguientes cambios de sonido y excepciones:

La letra ' sirve para escribir da'a "petate", yi' "lumbre", etc.

La letra ə sirve para escribir la vocal de las palabras badə' "mecapal", guaguə "leña", etc. E sirve para escribir las mayúsculas de e y ə en las palabras ¿Echtase?' "¿Duerme?", Eva "Eva", etc.

La letra j sirve para escribir loja' "mi flor", bej "pozo", yichja' "mi cabeza", etc.

La letra ž sirve para escribir ža "día", laža' "mi pueblo", yež "pueblo", etc.

La letra š sirve para escribir ša' "cazuela", bišə' "hermano", lišcho "nuestro papel", yiš "papel", etc.

La letra x sirve para escribir bex "tomate", xbexcho "nuestro tomate", yixə "aguacate", etc.

Las combinaciones de letras gw , cw , y jw sirven para escribir las palabras gwtasa' "dormí", yegw "yegua", cheyacw xacho "nos vestimos", bancw "banco", beljw "estrella", lixjwcho "nuestra red", etc.

En zapoteco hay dos clases de sonidos que pueden denominarse suaves y fuertes. En las cartillas donde el suave se escribe con la misma letra con que se escribe el fuerte, se distingue subrayando el suave: lachə' "ropa", chaca' "puedo", yen "cuello", xela' "mis huaraches", etc. Los fuertes se escriben sin subrayarse: lo'o "adentro", bel "culebra", choa "cuarenta", bach "ya", benə' "persona", bex "tomate", etc. Pero en este libro para guardar más semejanza con el español, se escriben los suaves sin subrayarse: lachə' "ropa", chaca' "puedo", yen "cuello", xela' "mis huaraches", etc.

También en este libro algunas palabras como las siguientes se encuentran con letras subrayadas para que no se confundan con otras palabras:

le' tú, o Ud.

le'e Uds.

len él, ella (cosa, no persona)

le' su nombre de él

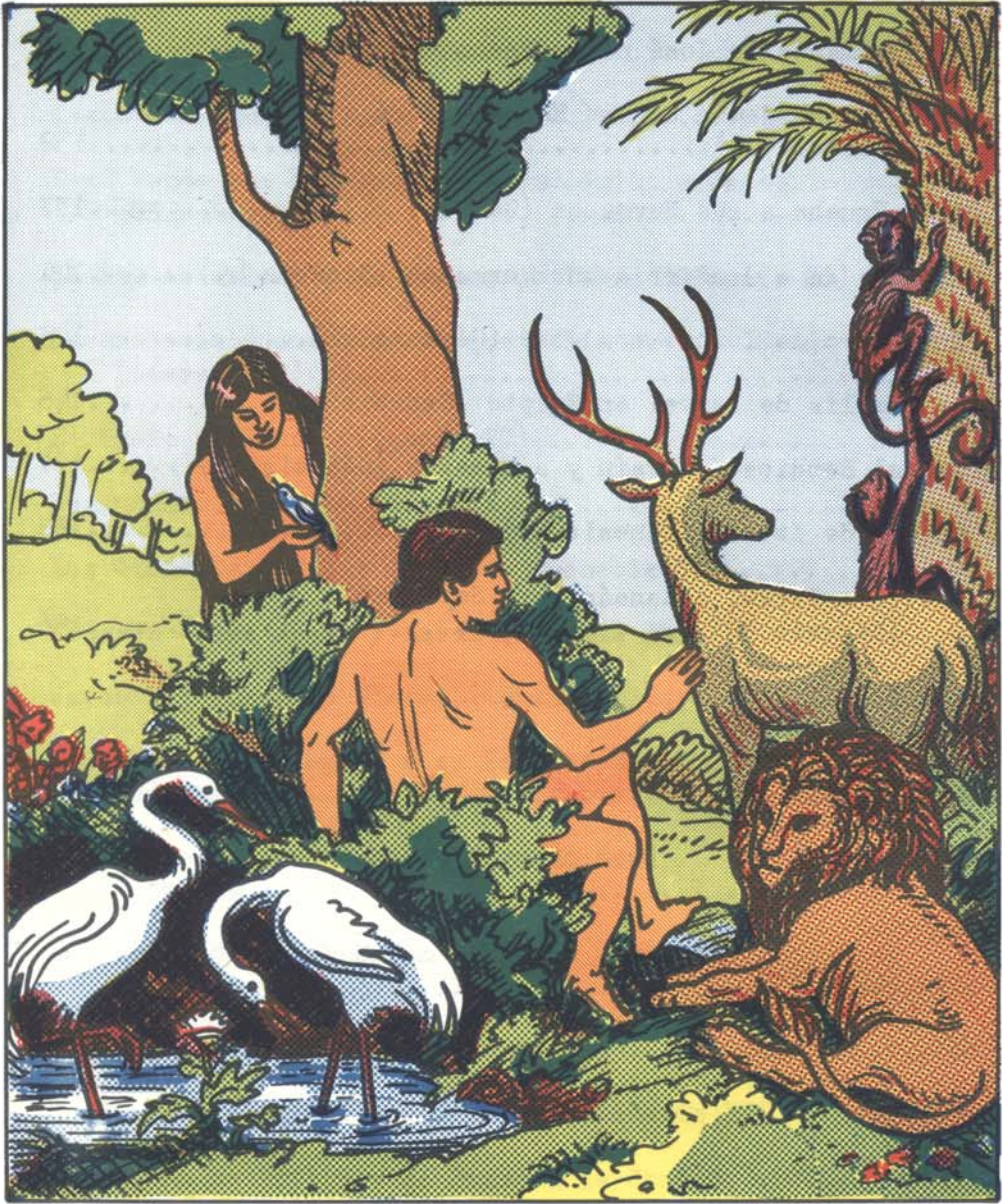


## HISTORIAS

	Pág.
Cuando Dios Hizo el Mundo (Génesis 1 y 2).....	1
Como Empezó el Pecado en el Mundo (Génesis 3).....	6
Caín Mató a su Hermano Abel (Génesis 4).....	11
Henoch no Murió, Dios lo Llevó al Cielo (Génesis 4 y 5).....	14
Un Aguacero Muy Fuerte (Génesis 6-9).....	15
Dios Regó los Hombres en Toda la Tierra (Génesis 10 y 11).....	20
La Familia de Abram (Génesis 11-13).....	23
Abram y Lot se Separan (Génesis 12 y 13).....	24
Abram Salvó a Lot (Génesis 14).....	25
Nació Ismael el Primer Hijo de Abram (Génesis 16).....	28
La Promesa que Hizo Dios con Abram (Génesis 17).....	29
Sara Va a Tener un Hijo y ya Era Anciana (Génesis 18).....	31
Abraham Suplica a Dios que no Destruya a Sodoma (Génesis 18).....	34
Dios Destruye a Sodoma y a Gomorra (Génesis 19).....	37
El Rey Abimelech le Quitó la Esposa a Abraham (Génesis 20).....	41
Nacimiento de Isaac (Génesis 21).....	44
Los Mozos de Abimelech le Quitaron un Pozo a Abraham (Génesis 21).....	46
Abraham no Niega su Hijo a Dios (Génesis 22).....	48

	Pág.
La Muerte de Sara (Génesis 23).....	52
Isaac Consigue Esposa (Génesis 24).....	53
Esaú Vende sus Derechos de Primogénito a Jacob (Génesis 25).....	59
El Rey Abimelech y la Esposa de Isaac (Génesis 26).....	62
Jacob Recibió otra vez lo que Debía Recibir Esaú (Génesis 27).....	65
El Sueño de Jacob (Génesis 28).....	74
Casamiento de Jacob (Génesis 29).....	75
Los Otros Ocho Hijos de Jacob (Génesis 30).....	81
Acuerdo entre Jacob y Labán (Génesis 30).....	84
Jacob Regresa a su Tierra (Génesis 31).....	86
Jacob Manda un Regalo a su Hermano Esaú (Génesis 32).....	94
Encuentro de Jacob con su Hermano Esaú (Génesis 33).....	97
Los Hijos de Jacob Matan a Sichem y a su Padre (Génesis 34).....	100
Muerte de Isaac y Rachel (Génesis 35).....	104
José es Vendido por sus Hermanos (Génesis 37).....	106
La Esposa de Potiphar se Enamora de José (Génesis 39).....	114
El Sueño de dos Presos (Génesis 40).....	116
José Gobierna a los Egipcios (Génesis 41).....	119

Los Hermanos de José no lo Reconocen (Génesis 42).....	125
Llevan a Benjamín con su Hermano José (Génesis 43).....	132
José Prueba a sus Hermanos (Génesis 44).....	137
José se da a Conocer a sus Hermanos (Génesis 45).....	141
Encuentro de Israel con José (Génesis 46).....	145
La Familia de Israel en Egipto (Génesis 47).....	146
Israel Bendice a Efraín y a Manasés (Génesis 48).....	151
Muerte de Israel (Génesis 49).....	154
Llevan a Israel a Canaán para Sepultarlo (Génesis 50).....	156



## Catə' Bxe Diosən' Yežlyo

De'e nechtec ben Diosən' yoban' na' yežlyonə'.  
Na' lao yežlyonə' naquən žchol na' caguə nca'a xneze  
naquən na' ndašən. Nach Diosən' gwne': –Gatə' be'eni'.

Na' gotə' be'eni'inə'. Diosən' gwleje' partlə  
be'eni'inə' na' partlə de'e žcholən'. Diosən' bsi'e be'e-  
ni'inə' ža, na' de'e žcholən' bsi'en še'elə. De'e ca'  
ben Diosən' ža nech.

Ža gwchope, Diosən' bene' yoban'.

Ža gwyone, Diosən' bene' par nich besyə'ədobe  
nisən' tozə latjə, na' bla' yo biž. Gan' de yo bižen'  
bsi'en yežlyo, na' nisən' de'en bedobən' bsi'en nisdao'.

---

## Cuando Dios Hizo el Mundo

En el principio crió Dios el cielo, y la tierra. Sobre  
la tierra todo era oscuro y estaba desordenado, y la tierra  
era vacía. Entonces Dios dijo:--Que haya luz.

Y hubo luz. Después Dios apartó la luz de la obscuri-  
dad, y llamó a la luz día, y a la oscuridad la llamó noche.  
Estas cosas hizo Dios el primer día.

En el segundo día Dios hizo el cielo.

En el tercer día, Dios hizo que se juntaran las aguas  
en un mismo lugar, y apareciera lo seco. A lo seco llamó  
tierra, y a las aguas llamó mar.

Nach Diosən' bene' par nich bla'ac lao yežlyon'  
yixə' na' yag, yoguə' clasten na' cuia xsei che chei par  
yela' de'e yoblə.

Ža gwdape, Diosən' bene' chopə yi' xen le'e yoban'.  
De'en naquəch de'e xen bsi'en bgüiž, na' de'en yeto  
bsi'en bio'. Diosən' bene' bgüižən' par əgwse'eni'in  
le'e ža, na' bio'onə' par əgwse'eni'in še'elə. Na'  
leczə bene' beljw ca'.

Ža güeyə', Diosən' bene' bia chaš lo'o nis, na'  
bia žia xile'e bia chaš le'e yoba. Diosən' bene' mendad  
par əsa'amb, par nich ša' bia zan lo'o nisən', na' bia  
zan bia žia xile'e ša' lao yežlyonə'.

Ža gwrope, Diosən' bene' yeziquə'əchlə bia yixə'  
ca', bia žia tap ni'a ne'i, na' bia chda nxobə le'i.  
Nach Diosən' bene' benachən' can' naquə cuine', benə'  
byo na' no'olə bene' lega'aque'.

Catə' beyož ben Diosən' yoban' na' yežlyonə',  
yoguə' de'e de le'e yoban' na' yoguə' de'e de lao

---

También hizo Dios que en la tierra nacieran hierbas,  
y plantas de toda clase, y que produzca cada especie su  
semilla, para que nazcan nuevas plantas.

Al cuarto día, Dios hizo dos luces grandes en el cielo.  
A la luz más grande la llamó sol, y a la otra la llamó luna.  
Dios hizo el sol para alumbrar en el día, y la luna para  
que alumbre en la noche. También hizo Dios las estrellas.

El quinto día, Dios hizo los animales que viven en el  
mar, las aves que vuelan en el cielo, y les ordenó, que se  
reproduzcan, para que haya muchos animales en el mar, y  
muchas aves en el cielo.

El sexto día, Dios hizo a los animales de cuatro  
patas, y a los reptiles. También hizo al hombre, lo hizo a  
la semejanza de Dios, hombre y mujer los hizo.

Cuando Dios acabó de hacer el cielo, la tierra y todo

yežlyonə', na' bene' descans ža gažə. Na' bene' ža gažə'ənə' ža che'.

Antslə ze'e gon Diosən' benachən', bito ne'e gone' mendad gaquə yejon' lao yežlyon', pero cheyas ca to bejw par chyilən lao yežlyon'.

Na' ben Diosən' to latjə xochoe de'e bsi'e Edén. Na' Edén na' gwža' yoguə' claste yag xochoe na' de'e chbia frut. Na' leczə bzo Diosən' yechopə yag gwchol Edennə': yag yelə' mban na' yag yelə' šejni'i de'e güen na' de'e mal. Na' leczə gotə' to yao gwchol Edennə' par gwdilən.

Diosən' bene' to benə' byo len bište yo na' blobe' xine'enə' par be'e yelə' mban che', na' bsi'e le' Adán. Na' bzoe' Adannə' lo'o huert che Edennə' par gone' žin.

Na' ben Diosən' mendad len Adannə' gože'ene':  
—Yoguə'əte yag quinga gaogo' frut chega'aquənnə', pero frut che yag yelə' šejni'i de'e güen na' de'e malən' bito gaogon'. Porque žan' gaogo'onə', ža na' gato'.

---

lo que existe en la tierra y en el cielo, entonces descansó el día séptimo. Y ese día lo santificó.

Antes de que Dios hiciera al hombre, no había mandado que lloviera, pero de la tierra se levantaba una nube, para regar sobre ella.

Y había hecho Dios un lugar muy bonito, al que llamó Edén. El Edén tenía toda clase de árboles frutales y de adorno. También puso Dios en medio del Edén, el árbol de la vida, y el árbol del saber del bien y del mal. Y un río pasaba por el Edén para regarlo.

Dios hizo al hombre del polvo de la tierra, y le sopló en la nariz para darle vida, y le llamó Adán. Dios llevó Adán al huerto del Edén, para que trabajara.

Dios le dijo a Adán:--De todo árbol del Edén podrás comer fruta, pero la fruta del árbol del saber del bien y

Nach Diosən' btobe' yoguə'əlol bia yixə'ənə' lao Adannə'; bia chaš lao yežlyo na' bia chaš le'e yoba bia žia xile'e, par bsi'e laga'aqueb. Na' əbsi' Adán la yoguə'əte bia yixə' ca'.

Na' Adannə' togue'en zoe'. Nach Diosən' bene' par nich gwtase'. Šlac chtase'enə', Diosən' gwleje' to costiy che'enə' na' beseijue' belə'an gan' gwleje'ennə'. Costiy che Adannə' de'en gwlej. Diosən' bene'en to no'olə na' bnežjue'ene' le'. Nach Adannə' gwne':—Be'e-ngan' ben Diosən' len žit yo'a na' len belə' yo'a.

Na' de'e na'anə' benə' byonə' cuejyichje' xaxne'e par sie'e to no'olə əgwšagna'alene' le' na' əsa'aque' tozə. Na' bsi' Adannə' la no'ol che'enə' Eva. Adannə' na' xo'ole'enə' chaše' ga'al yidga'aque', na' bito chsa'aque' zto'.

Diosən' gože' lega'aque':—Šanle par nich benə' zan ša' yežlyo nga.

Bene' mendad nabia' benachən' yežlyonə', na' lecəə

---

del mal, nunca debes de comer. Pues el día que la comas ese día morirás.

Juntando Dios a todos los animales que andan en la tierra, y a todas las aves que vuelan en el cielo, los trajo para que Adán les pusiera nombre. Y Adán puso nombre a todos los animales.

Adán estaba solo. Entonces Dios lo durmió, y mientras Adán dormía, Dios le sacó una de sus costillas, y cerró la carne donde la sacó. Con la costilla Dios hizo una mujer para Adán. Dijo Adán:--Esta es la que Dios hizo con mi hueso, y con mi carne.

Por esto el hombre dejará a sus padres para casarse con una mujer, y serán un solo cuerpo. Adán puso por nombre a su mujer el de Eva. Adán y Eva andaban desnudos, y no tenían vergüenza.



nabi'e bia ža' lo'o nis na' ħia žia xile'e na' bia chaš  
lao yežlyo.

Diosən' bsi'e xneze par gatə' de'e gao Adannə'  
na' no'ol che'enə'. Be'e lega'aque' par əsa'ogüe' yoguə'  
yixə' cuan de'e chbia xsei, na' frut che yoguə' yag de'e  
chbia xsei. Na' leczə leŋ əsa'o bia yixə' ca'.

Diosən' chgüie' yoguə' de'en bene'enə' na' zjəna-  
quən güenchgua.

"Xanto', naquəczən si'o yelə' bala'an  
na' poder. Porque le' beno' yoguə'əte  
de'e zjəde, na' beno'on can' che'endo'."

---

Entonces Dios dijo a Adán y a su mujer:--Multiplíquense  
para que en la tierra haya muchos.

Mandó Dios que el hombre debe gobernar sobre todos los  
animales que viven en el agua, sobre las aves que vuelan en  
el cielo y sobre los animales que andan en la tierra.

Dios buscó la manera de que Adán y Eva tuvieran sus  
alimentos, les dió para que comieran toda clase de hierbas  
que da semillas, y la fruta de todo árbol que da semilla.  
Y también eso comerán los animales.

Vió Dios todo lo que había hecho, y vió que era bueno.

"Señor, eres digno del honor y el poder,  
porque tú hiciste todo lo que existe,  
y lo hiciste conforme a tu voluntad."

## Naquən' Goc Gwzolao De'e Xinjən' Lao Yežlyon'

Belən' goquəb to bia viv lao yoguə'əte bia yixə'  
ca' ben Diosən'. Bžimb gožəb Evan':— ¿Conque Diosən'  
bagwne' le'e, "Bito cheyalə' gaole frut che yoguə'  
yaguən' ža' lo'o huert nga?"

Nach gož no'olən' belən':—Yoguə' yaguən' ža' lo'o  
huert nga chaoto' frut chei, per na' bito cheyalə' gaoto'  
frut che yag yelə' šejni'i de'e güen na' de'e malən',  
chedə' gwna Diosən': "Bito gaolen na' bito cansenlen  
nich cui gatle."

Nach gož belən' no'olən':—Bito gatle. Gwna Diosən'  
ca' chedə' nezene' šə gaole frut che yaguən' na' šejni'i-  
chele na' gaquəczle ca Diosczə. Enezele de'e güen na'  
de'e mal.

Na' chgüia no'olən' yaguən' de que žiaczən frut  
güen par əsa'ogüe'en na' naquəczən xochoe par selažə'  
ədaon na' sa'aquəche' benə' sin'. Nach gwxi' no'olən'

---

### Como Empezó el Pecado en el Mundo

Dios hizo todos los animales, pero la serpiente era la  
más astuta de todos. Un día llegó a Eva, y le dijo:--¿Con-  
que Dios les ha dicho, "No deben comer las frutas de los  
árboles que hay en este huerto?"

Entonces la mujer le contestó a la serpiente:--Las  
frutas de todos los árboles que hay aquí en el huerto pode-  
mos comer; mas no de la fruta del árbol del saber del bien  
y del mal, porque Dios dijo: "No deben comerlas, ni tocar-  
las, para que no se mueran."

Y la serpiente le dijo a Eva:--No morirán, Dios dijo  
eso, porque sabe que si ustedes comen de esa fruta, podrán  
como Dios saber el bien y el mal.

Y vió la mujer que las frutas del árbol eran buenas, y  
llamaban la atención para comerlas y tener la sabiduría.

frut che yaguən' gwdagüe'en, na' leczə be'en benə'  
che'enə' par nich gwdagüe'en.

Ca' naquə gwsa'ogüe' frutən' na' gwse'ejni'ichene'  
na' gwsa'acbe'ine' de que ga'alyidga'aque'enə' nite'e.  
Nach gosə'əye' xlaguə' yag yixgüio par nich gwso'one'en  
de'e bosə'əda' lega'aque'enə'.

Na' goquən' to sil tempran chda Diosən' pasier  
lo'o huertən', na' bene Adannə' len no'ol che'enə' chne  
Diosən', na' boso'ocuaše'ene' Diosən' lo'o yaguən' ža'  
lo'o huertən'. Nach bolgüiž Diosən' benə' byonə'  
che'ene':— ¿Gano'?

Nach Adannə' boži'ien gože' Diosən':— Bžeba' benda'  
chnio' lo'o huertən' chedə' la' ga'alyidan' zoa' na'  
bcuaša'a.

Nach gož Diosən' le':— ¿Noxa gwna le' de que  
ga'alyidon' zo'? ¿Ebagwdago' frut che yag de'en  
bena' mendad cui gago'onə'?

Nach gož Adannə' le':--No'olə be'en beno' nada',

---

Entonces Eva cogió la fruta del árbol, y la comió, también  
le dió a su esposo Adán, y el la comió.

Así que comieron la fruta fueron más entendidos, y se  
dieron cuenta que andaban desnudos. Entonces cosieron hojas  
de higuera, para ponerse como delanteles.

Una mañana temprano Adán y Eva oyeron la voz de Dios,  
que se paseaba en el huerto. Y el hombre y su mujer se  
escondieron de Dios entre los árboles del huerto. Entonces  
Dios llamó a Adán diciéndole:--¿Dónde estás?

Y Adán le contestó diciendo:--Oí que hablabas en el  
huerto, y tuve miedo porque estoy desnudo, por eso me escondí.

Entonces Dios le dijo:--¿Y quién te ha dicho que estás  
desnudo? ¿Has comido la fruta del árbol que te dije que no  
debías de comer?

Y Adán le dijo a Dios:--La mujer que me has dado, me dió

len' bene' nda' frut che yaguən', na' gwdagua'an.

Nach Diosən' gože' Evan':—¿Bin' beno'?

Nach gwna Evan':—Bəl nan' əgwxoayaguəb nda',  
na'atə' nan' gwdagua' frut che yaguən'.

Nach Diosən' gože' belən':—Gona' castigw chio'  
ca naquə de'en beno'onə'. Xobə li'onə' tao' lao yo na'  
bište yo gaogo' šlalte əbano'. Bito šao' güen le'i  
ljuežjle leno' no'olən', na' leczə ca' xi'in chele. Lao  
dia che no'olənə' za' to benə' gone' güe' yichjo'onə' na'  
le' gono' güe' šiguə' ni'enə'.

Na' gože' Evanə':—Canə que tio' yelə' yašə' yelə'  
zi' juisy gua'a xi'ino' na' sano'obo'. Na' siempr benə'  
chi'onə' nabi'e le'.

Nach gože' benə' byon':—Lagüe de'e bzenago'  
xtižə' no'ol chi'onə' na' gwdaogo' frut che yaguən' de'en  
bena' mendad cui gaogo', por ni che xtolo'onə' de'en  
gwdapo'onə', cabi de'e šao' de'e güen gaquə yežlyonə'.  
Yelə' yašə' yelə' zi' tio' yoguə' ža əni šašo' yežlyonə'

de la fruta del árbol, y yo comí.

Y Dios dijo a Eva:--¿Qué cosa hiciste?

Y Eva dijo:--La serpiente me engañó, y comí la fruta  
del árbol.

Entonces Dios dijo a la serpiente:--Entre todos los  
animales a tí te maldigo por lo que has hecho. Andarás  
arrastrando tu barriga en el suelo, y el polvo comerás du-  
rante los días que vivas. Y tendrás disgustos con la mujer  
y también tus descendientes con los descendientes de la  
mujer. En la descendencia de la mujer vendrá un hombre que  
herirá tu cabeza, y tú le herirás en el calcañar.

Y Dios le dijo a Eva:--Con dolor concebirás, y parirás  
a tus hijos. Y tu marido te mandará.

Y al hombre le dijo:--Por cuanto obedeciste la palabra  
de tu mujer, y comiste la fruta del árbol que te ordene que  
no debías de comer, por ese pecado que cometiste, en la  
tierra no se hará cosa buena. Todos los días con sufri-

šlal mbano' par nich ye'eĵ gago'. Na' lao yežlyonə'  
cha'o xen no yag yešə' na' no yixə' cuan de'e žia yešə'.  
Na' yixə' cuan na' gago'. Ləbalə nis yes trabagw tio'  
par əželdo' de'en gago' xte catə' yeyeĵo' lo'o yo, chedə'  
la' yon' bena' le'. Bište yon' naco' na' bište yon'  
yeyaczo'.

Nach ben Diosən' xaga'aque'enə' de yid. Na'  
bguacue'en lega'aque'. Nach gwna Diosən':—Nga nitə'  
benachən' na'a zjənaquəcze' ca chio'o, zjənezene' de'e  
güen na' de'e mal.

Na' na'a par nich cui yesə'əzi'e frut che yag yelə'  
mbannə' par əsa'ogüe'en na' cui sa'atga'aque', gwleĵ  
Diosən' lega'aque' lo'o huertən' de'en de Edennə' par  
nich so'one' žin lao yežlyo de'en bnežĵue' lega'aque'.  
Ca' naquə gwleĵ Diosən' lega'aque' na' bnite'e angl lo'o  
huertən' de'en de Edennə'. Na' leczə bzo'e to spad  
de'e chalə'ənin na' chdan ni na'alə par nich ni to cui  
no šo'o na'.

---

mientos trabajarás la tierra, para que comas durante el  
tiempo que vivas. Y en la tierra crecerán espinas, y  
hierbas que tengan espinas. Y comerás hierbas del campo.  
Siempre trabajando, y con el sudor de tu cara encontrarás  
tu comida, hasta que regreses otra vez a la tierra, pues  
te hice de tierra. Polvo eres, y polvo volverás a ser.

Entonces Dios hizo con cuero de animales ropa para Adán  
y su mujer, y se las puso. Y Dios dijo:--Aquí está el  
hombre ahora hecho como uno de nosotros, sabiendo el bien  
y el mal.

Y para que el hombre no tomara la fruta del árbol de la  
vida, para comer y no muera, Dios los sacó del huerto del  
Edén, para que trabajara en la tierra que le dió. Así sacó  
Dios al hombre y a su esposa, y puso ángeles en el huerto  
del Edén, y también puso una espada ardiendo que se movía  
por todos lados para que nadie entrara allí.



## Cainnə' Bete' Abel. Biše'enə'

Evan' gwxane' chopə xi'ine'. Bi'i nechən' gwlebo' Caín, na' bi'i gwchopen' gwlebo' Abel. Cainnə' bembo' žin yixə', na' Abelən' gočbo' pastor.

To ža įeso'abo' regal che Diosən'. Ca naquə Abelən' chonlilažə'əbo' Diosən', na' įoa'abo' to xilə' bia nech na' bia le'ezelaogüe bia none. Cainnə' įoa'abo' lao Diosən' no frut ca cwseš chebo'. Diosən' gwyo'olaže'e regal che Abelən', pero bito gwyo'olaže'e regal che Cainnə'. Na' bža'achgua Cainnə'.

Diosən' gwnabene' Cainnə' che'ebo':— ¿Bixchen' chža'o? Šə chono' de'e güen cho'olažə'əcza' le', pero šə chono' de'e mal chyilžə xtolo'onə'.

Na' goquən to ža, Cainnə' na' Abelən' lao chašbo' do yoban', Cainnə' betbo' Abelən'. Nach Diosən' gwnabene' Cainnə' che'ebo':— ¿Gan Abel bišo'onə'?

---

## Cain Mató a su Hermano Abel

Eva parió a dos hijos. El primero se llamó Caín, y el segundo se llamó Abel. Caín fue labrador, y Abel fue pastor.

Un día llevaron regalos a Dios. Abel tenía fé en Dios y le llevó uno de sus borregos primogénitos de los más buenos. Caín llevó a Dios del fruto de su cosecha. A Dios le gustó el regalo de Abel, y no le gustó el regalo de Caín. Y Caín se enojó mucho.

Dios le preguntó a Caín:--¿Porqué estás enojado? Si haces bien me agrada a tí, pero si haces mal tú mismo buscas tu pecado.

Y sucedió un día que mientras Caín y Abel andaban en el campo, Caín mató a Abel. Entonces Dios le preguntó a Caín: --¿Dónde está tu hermano Abel?

Y Caín le contestó a Dios:--No sé. ¿Acaso yo cuido a

Na' boži'i Cainnə' dižə'ənə' gožbo' Diosən':—Bito nezda'. ¿Eno nada' chapa' bi'i biša'a na'anə'?

Nach Diosən' gože'ebo':—¿Bin' beno'? Nada' nezda' ca naquən' babeto' bi'i bišo'onə'. Na' na'a, por de'en beno'onə', gatə' castigw chio'. Catə' gono' žin lao yež-lyonə', bito bi cwseš gonən par le'. Cheyalə' əchojo' fuer latjə chio' nga, na' bito əca'a xneze ga so'.

Nach Cainnə' gože' Diosən':—De'e mal juisyən' bena' par yezi'ixeno' chia'. Na' na'a chbejo' nada' latjə nga. Na' bitoch le'ida' le'. Bito əca'a xneze ga soa'. Ta' ca to benə' zitə'. Na' notə'ətezə yežaga' gote' nada'.

Pero Diosən' goclene' Cainnə', bzo'ene' to señ par nich notəno got le'. Nach gwza' Cainnə' gwyeje' yetolə latjə. Bšagne'e na' gwnitə' xi'ine', xesoe' na' xesoagochē'. Balə benə' gwnitə' lao dia che'enə' gosə'əle: Jabal, Jubal, na' Tubal-Caín.

Jabalən', xi'in xesoā Cainnə' gwzolaogüe' bene' yo'o de lachə' na' gwdape' bia yixə'. Jubalən' na' xi'in xesoe'

---

mi hermano?

Y Dios le dijo:--¿Qué has hecho? Yo sé que has matado a tu hermano. Y ahora, por lo que hiciste tendrás tu castigo. Cuando vayas a trabajar la tierra, no te dará cosecha. Y debes irte de este lugar que es tuyo, y andarás de aquí para allá sin lugar fijo.

Entonces Caín le dijo a Dios:--La maldad que he hecho es muy grande para que me perdones. Y ahora que me sacas de este lugar, ya no te veré más. Andaré de aquí para allá sin lugar fijo. Andaré como un extranjero. Y cualquiera que me encuentre, me matará.

Pero Dios ayudó a Caín poniéndole una señal para que no lo matasen. Entonces Caín se fue a otro lugar. Se casó y tuvo hijos, nietos y bisnietos. Algunos de sus descendientes se llamaron: Jabal, Jubal, y Tubal-Caín.



gwsa'aque' gũil arpa na' órgano. Tubal-Cainnə' goque'  
maestr che yelə' gon bi de ya na' de bronce.



Jabal, descendiente de Caín, empezó a hacer carpas y tuvo ganado. Jubal y sus descendientes aprendieron el arte de tocar el arpa y el órgano. Tubal-Caín fue maestro en trabajar el hierro y el bronce.

## Bito Got Henochən', Dios Beche'ene' Yoba

Bach zo Adannə' to gueyoa šichoa iz catə' Evan' gwxane' yeto xi'ine' bi'i byo, na' gwlebo' Seth. Na' gwxanchcze' bi'i byo na' bi'i no'olə, pero Seth na' bezobo' xlatjə de'e Abelən', bi'in bet Cainnə'. Adannə' bach goxe'e na' catə' ga gueyoa šichoa izene' gote'.

Sethən' bšagne'e na' gwnitə' xi'in' xesoe' na' xesoagoche'. Lao dia che' na' gwzo to benə' byo gwle' Henoch. Henochən' bzenague' che Diosən' después de que goljə xi'ine' Mathusalām. Na' gwnitə'əch xi'ine' benə' byo na' no'olə. Na' bazoe' šonə gueyoa gyon gueyə' iz catə' to benitlaoze'. Dios nan' beche'e le' yoba, chedə' zotezə zoe' chzenague' che Diosən'.

Mathusalāmən' gwnitə' xi'ine', na' gote' catə' zoe' ga gueyoa gyon ga iz. To xesoa Mathusalāmən' gwzo na' gwle' Noé. Bazo Noen' gueyə' gueyoa iz catə' gwnitə' šonə xi'ine' na' gōsələlebo' Sem, Cham na' Japhet.

---

## Henoch no Murió, Dios lo Llevó al Cielo

Adán tenía ciento treinta años, cuando Eva tuvo otro hijo de él, y se llamó Seth. Adán y Eva tuvieron más hijos e hijas, pero Seth vino a ocupar el lugar del finado Abel, al que mató Caín. Adán fue muy viejo y cuando tuvo novecientos treinta años murió.

Seth se casó y tuvo hijos, nietos, y bisnietos. En su descendencia hubo un hombre que se llamó Henoch. Henoch obedeció a Dios después de que nació su hijo Mathusalām. Tuvo más hijos e hijas. Y tenía Henoch trescientos sesenta y cinco años, cuando desapareció. Dios le llevó al cielo porque siempre le obedeció.

Mathusalām tuvo hijos e hijas, y murió cuando tenía novecientos sesenta y nueve años. Un nieto de Mathusalām se llamó Noé, y Noé tenía quinientos años cuando tuvo tres hijos, que se llamaron Sem, Cham, y Japhet.

## To Yejw Sio' Juisy

Na' goquən' baža'achgua benachən' yežlyonə', bale' zjənaque' benə' tonə juisy na' benə' gual.

Na' ble'i Diosən' benachən' de que benə' malən' zjənaque', xbabən' yo'o yichjla'ažda'oga'aque'enə' naquən' mal dote tiemp. Bitoch bichlə xbab chso'one', mas que xbab mal. Nach Diosən' gwzoe' trist na' gwne':—Na'a yonitlaogua' benachən' bena', na' leczə ca' bia yixə' bia zjəžia tap ni'a ne'i, bia chaš zjənxobə le'i, na' bia zjəžia xile'e.

Pero na' Noen' bebei Diosən' le'. Noen' goque' to benə' güen. Le' gwzoe' len Diosən', na' bzenene' benachən' de'e güennə'. Nach Diosən' gože' Noen':—Na'a bžin ža yonitlaogua' yoguə'əlol benachən', porque pur de'e mal bachso'one'. Na' leczə yonitlaogua' yoguə' bia yixə'. Ca naco' le', ben to barcw xen chio' de šon cuia, to barcw de yag de'en ne' gopher. Gono'on to

---

## Un Aguacero Muy Fuerte

Y sucedió que la gente se multiplicó mucho en la tierra, algunos eran muy altos y fuertes.

Y cuando Dios vió que los hombres eran malos, que el pensamiento de ellos todo el tiempo era malo, puras cosas malas pensaban ellos, entonces Dios se puso triste, y dijo:—Ahora haré desaparecer al hombre que hice, y también a los animales cuadrúpedos, a los reptiles, y a las aves.

Pero Noé agradó a Dios, porque Noé fue un hombre bueno, que estuvo con Dios, y que anunció lo que es bueno a todas las gentes. Entonces Dios le dijo a Noé:—Ha llegado el día en que haré desaparecer a toda la gente, porque hacen puras cosas malas. También haré desaparecer a todos los animales. Mas tú harás un barco muy grande de tres pisos, del árbol que se llama gopher lo harás. Hazlo ciento treinta y cinco metros de largo, veintidos metros y medio



gueyoa šino'ochoa metr yelə' tonən, chopəchoa metr yo'o gašjə yelə' lague'e, na' ši'in metr yo'o gašjə yelə' sibən. Na' so tozə puert chei na' tozə ventan chei. Na' co'o quart ca' lo'inə'. Na' əgguazjo' ye'e-benjw lo'inə' na' fuerlə.

Diosən' gože' Noen' de que gone' to yejw sio' juisy par yenitlaogüe' benachən' na' bia yixə'. Pero na' Diosən' bene' lyebe len Noen' de que le' na' family che' yosle' lega'aque' lo'o barcon'. Na' leczə len bia yixə' ca' none' mendad ša' lo'o barcon' yosle', to bia maš na' to bia no'olə to to clasəb. Na' leczə ben Diosən' mendad len Noen' par nich gonteze' provnid yejlaos de'e sa'ogüe' na' de'e əsa'o bia yixə' ca'.

Nach Noen' bene' yoguə' can' ben Diosən' mendad. Bene' barcon' can' gož Diosən' le'. Catə' beyož ben Noen' barcon' nach ben Diosən' mendad gwyo'e lo'inə' len no'ol che' na' xi'ine' ca' šonə benə' byo na' no'ol

---

de ancho, y trece metros y medio de alto. Tendrá una sola puerta, y una sola ventana. Adentro le harás cuartos. Y con chapopote embadurnarás todo el barco adentro y afuera también.

Dios dijo a Noé que él enviará un diluvio para destruir a toda gente y a todos los animales. Pero Dios prometió a Noé que él y su familia se salvarían en el barco. Y también salvaría a los animales, un macho y una hembra de cada especie en el barco. También mandó Dios a Noé que previniera suficiente alimento, para él, para su familia, y para los animales.

Entonces Noé hizo todo lo que Dios le dijo, e hizo el barco como Dios le mandó. Cuando Noé acabó de hacer el barco, entonces le mandó Dios entraran él, su esposa, sus tres hijos y las esposas de éstos, entre todos eran ocho.

chega'aque'. Lao yoguə'əte zjənaquə xone'e. Na' lecza gwža' bia yixə' ca'. Beyož gwža' yoguə'əlole' nach Diosən' bseijue' puert che barcon'. Ca na' zo Noen' xop gueyoa iz.

Nach gwzolao yejon' chaquən xte bžinte choa ža choa yel, na' nisən' gwžia de'e zil juisy na' bsoža'an barcon'. Gwžia nis juisyən' lao yežlyonə' xte bedeten gaž metr lao ya'a ca' de'e zjənaquə sibə. Yoguə' benach, yoguə' bia yixə' bia žia tap ni'a ne'i, na' bia chxobə le'i, na' yoguə' bia zo xile'e, yoguə'əte no nye' biš xne na' yoguə' bia yixə' bia be'e biš gwsa'at. Lete-chgua Noé na' gwla na' family che' ca' že'e lo'o barcon' na' bia yixə' ca' ža' lo'o barcon'.

Gwde gueyə' bio', barcon' jeyežian to lao ya'a de'e nzi' Ararat gan' ne' Armenia. Lao gaž bio' yo'o gašje besyə'əla' punt che ya'a ca'.

Na' to ža gwsaljw Noen' ventan che barcon', na'

---

Y también se metieron los animales. Cuando acabaron de meterse todos, entonces Dios cerró la puerta del barco. En esa época Noé tenía seiscientos años.

Entonces empezó a llover, y llovió durante cuarenta días y cuarenta noches. Fue tan grande la cantidad de agua que levantó el barco, y sobrepasó siete metros a los cerros más altos, quedando toda la tierra cubierta de agua. Y toda persona, todo animal cuadrúpedo, todo reptil y toda ave murieron. Todo ser que tiene vida murió. Únicamente Noé, su familia, y los animales que estaban en el barco se salvaron.

Después de cinco meses, el barco fue a parar encima de una montaña que se llama Ararat en Armenia. A los siete meses y medio se vieron las puntas de los cerros.

Y un día abrió Noé la ventana del barco, y envió un

bsele'e to bechj par ənezene' šə babeyo'oj nisən' lao yežlyonə'. Bechjən' con gwɔab gwyechj bgüi'ib xte que beyo'oj nisən' lao yežlyonə'.

Leczə bselə' Noen' to ngolbexə par ənezene' šə bach beyo'oj nisən' lao yežlyonə', pero bito bžel ga žjche' ngolbexən' na' beyejəb gan' chi' barcon'. Na' gwlej na' Noen' par begüe'eb. Gwlezə Noen' yeto xman nach bozsele'e ngolbexən'. Catə' bežimbən' na' zenzo cho'abən' to laguə' che yag oliva. Na' əgwneze Noen' de que bacheyo'oj nisən'. Na' gozbezə Noen' yeto xman na' bozsele'e ngolbexən' de'e yoblə, na' ca na' bitoch bežimb.

Catə' gwde ši bio' yo'o gašjə bach beyo'oj nisən' lao yežlyonə', nach gwɔua'a Noen' tap che barcon'. Catə' gwde maslə tgüiz, Diosən' gože' Noen':—Bechoj lo'o barcon' na' leczə ca' xi'ino' ca' na' bia yixə' ca' ža'alēn le' lo'o barcon'.

Nach Diosən' gože' Noen' na' xi'ine' ca':—Na'a

---

cuervo para saber si el agua se había secado sobre la tierra. El cuervo estuvo yendo y viniendo hasta que no volvió porque el agua se había secado.

También mandó Noé una paloma para saber si se había quitado el agua, pero la paloma no encontró donde pararse y volvió al barco y Noé sacó su mano para meterla. Noé esperó otra semana y mandó otra vez a la paloma. Cuando volvió traía una hoja de oliva en el pico, entonces Noé supo que el agua estaba secándose. Y esperó Noé otra semana y mandó otra vez a la paloma y ya no volvió.

Cuando pasaron diez meses y medio y se había secado el agua sobre la tierra, entonces quitó Noé la tapa del barco. Y cuando pasó más de un año Dios le dijo a Noé: --Salgan del barco, tú y tu familia, y los animales que están contigo.

Entonces Dios le dijo a Noé y a sus hijos:--Ahora haré

gona' to lyebe len le'e na' xi'in dia chele, na' len yoguə' bia yixə'. Bitoch bi yejw sio' juisy gaquə par gotən yoguə' no nye' biš xne na' yoguə' bia yixə' bia be'e biš lao yežlyo. To yitə' so lo'o bejon' ca to seň che lyeben'. Catə' le'ida' yitə'əne' na' əžjsa'alaža'a ca lyebe de'en nona'.

### Beslas Diosən' Benachən' Doxen Yežlyo

Xi'in Noen' benə' byo ca' šonə len no'ol chega'aque' ca' gwzolao gwnitə' xi'inga'aque', xesoaga'aque', na' xesoagochga'aque'. Ca' goquən gwža' benachən' de'e yoblə yežlyonə'. Tozə dižə' gwsoe' benachən' yoguə'əte'. Na' jesə'əže'e to lašə' de'e de gan' ne' Shinar.

Nach gwse'e ljuježje':—Goncho ladriy na' güeyə'əchon.

Nach gosə'əzne' catə' bade de'en chesə'əyažjene'enə':

---

un trato con ustedes, y con los descendientes de ustedes, y también con los animales. Ya no haré llover aguaceros fuertes para que maten todo lo que tiene vida aquí en la tierra. Y un arco iris se pondrá entre las nubes como señal de este trato. Cuando vea el arco iris me acordaré de esta promesa que he hecho.

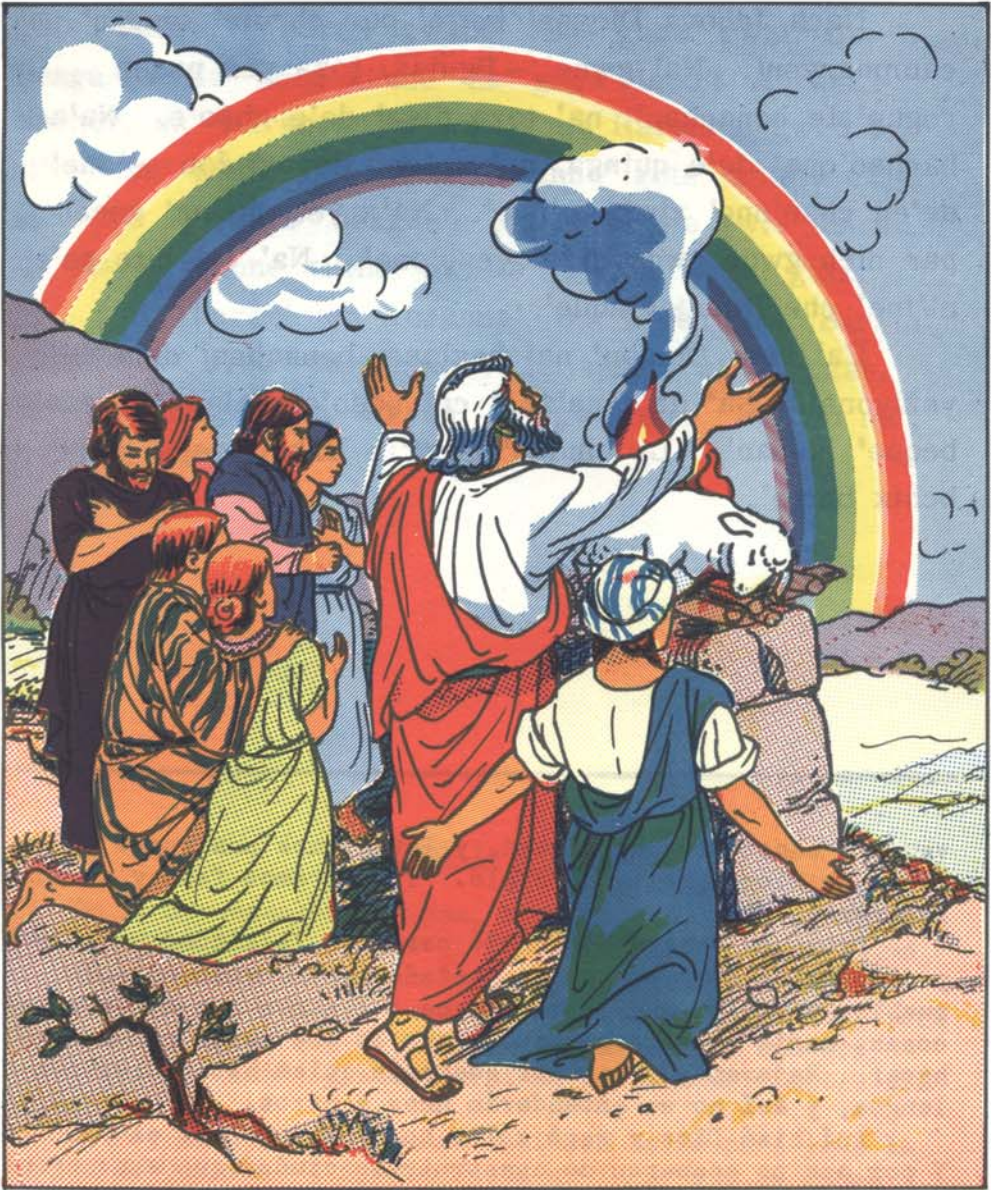
### Dios Regó los Hombres en Toda la Tierra

Los tres hijos de Noé, y sus esposas, empezaron a tener hijos, nietos y bisnietos. Y así fue como hubo otra vez gente en la tierra. Una misma lengua hablaban los hombres, y todos fueron a vivir a un llano que se llamó Shinar.

Entonces se dijeron unos a otros:--Vamos hacer ladrillos y los cosemos.

Y cuando tenían los que necesitaban dijeron:--Ahora





—Na'a gwxecho to ciudad na' lischo to campnary sibe de'e žiti'ite le'e yoba. Na' ca' gapcho fam na' bito gaselascho.

Nach Jehová Diosən' betje' par chgüie' ciudan' na' campnaryən'. Na' gwne':—Bgüiaš, tozə yež naquə. yoguə'əte benachən', na' tozə dižə' de'e chso'e. Na'a bachso'one' de'e quinga, na' notono de əgwžon so'one' de'en chso'one' xbab so'one'. Na'a yetjcho na' goncho par nich gwde gwde dižə' yesə'əne'. Na' ca' bito se'ej-ni'ine' che ljuežjga'aque'.

Ca' ben Diosən' na' beslase' benachən' doxenlə yežlyonə'. Na' de'e na'anə' cui boso'oza'alagüe' yesə'əbeque' ciudan'. La ciudan' gwzi'in Babel, zejen dižə' bchix bnize'.

---

vamos a construir una ciudad, y levantemos una torre muy alta que llegue hasta el cielo. Y tendremos fama y no nos regaremos.

Entonces Jehová Dios bajó para ver la ciudad y la torre y dijo:--Los hombres se han juntado para formar un solo pueblo, y hablan una misma lengua. Y ahora que hacen estas cosas, nadie va estorbar que hagan lo que están pensando hacer. Bajaremos y haremos que cada quien hable distinta lengua, y así no se entenderán unos a otros.

Así hizo Dios y regó a los hombres por todo el mundo. Y por eso no acabaron de construir la ciudad que empezaron hacer. El nombre de la ciudad fue Babel, que quiere decir "revolvió".

## Family Che Abram

Lao dia che Sem xi'in Noen', na' gwzo to benə' gwle' Thare. Tharen' gwzoe' latjə ganə' gwzi' Ur. Benga gwnitə' šonə xi'ine' na' gosə'əlebo': Abram, Nachor, na' Harán. Na' ca naquə Harannə' gwzo to xi'ine' na' gwle' Lot, pero Harannə' gote' antslə ca xe'enə'. Abrannə' bšagne'e len to no'olə gwle' Sarai. Na' Sarai notono xi'ine' gwnitə', goque' benə' güiž.

Na' Tharen' len Abrannə', len Lotən', na' Sarain', gwsa'aque' Urən' par ja'aque' latjə gan' ne' Canaán. Besə'əžine' gan' ne' Harán, na' gwnite'e. Na' do na' got Tharen'.

---

## La Familia de Abram

En la descendencia de Sem, hijo de Noé, hubo un hombre que se llamó Thare. Thare vivió en un lugar que se llamó Ur. Este hombre tuvo tres hijos, y se llamaron: Abram, Nachor, y Harán. Harán tuvo un hijo que se llamó Lot, pero Harán murió antes que su padre. Abram se casó con una mujer que se llamó Sarai. Sarai no podía tener hijos, era estéril.

Thare, Abram, Lot y Sarai salieron de Ur para ir a la tierra de Canaán. Y fueron hasta un lugar que se llamó Harán, y allí vivieron. Thare murió allí.

## Abrannə' Na' Lotən' Boso'ola'a Ljuežje'

Nach gož Diosən' Abrannə':—Bchoj latjə nga na' gwyej latjə gan' gwlo'ida' le'. Nada' gona' par nich xi'in dia chio' əsa'aque' to naci6n xen. Na' por le' gona' de'e šao' de'e gūen che yoguə' family benə' yesə'ənitə' do tiempte.

Nach bchoj Abrannə' gwze'e Harannə' nche'e no'ol che'enə', na' no'e yoguə'əte bi de che'. Na' leczə gwza'alēn benə' xi'ine' Lotən' le'. Na' besə'əžine' latjə gan' ne' Canaán. Ca na' Abrannə' bazoe' gyon šino' iz.

Abrannə' gwdape' bia yixə' zan. Na' Lotən' leczə bia yixə' zan gwdape'. Benə' goye bia yixə' che Abrannə' na' benə' goye bia yixə' che Lotən', gwzolao besə'ə-ša'a ljuežje'. Abrannə' gože' Lotən':—Bito cheyalə' tilə gwšascho la' bišə' ljuežja' le'. Gwna galə che'endo'

---

### Abram y Lot se Separan

Entonces Dios le dijo a Abram:--Abandona este lugar y vete al lugar que yo te enseñaré. Haré que tus descendientes lleguen a formar una nación grande. Y por tí bendeciré a todas las familias de la tierra.

Abram salió de Harán llevando a su esposa, y llevando todo lo que tenían. Y también salió con él su sobrino Lot. Y llegaron al lugar que se llamó Canaán. En esos días Abram tenía setenta y cinco años.

Abram tuvo muchos animales, y también Lot tenía muchos animales. Entonces los pastores de Abram y los pastores de Lot empezaron a tener dificultades entre ellos. Abram le dijo a Lot:--No debemos de tener pleitos porque somos parientes. Escoje a dónde quieres vivir y yo iré a otra

žjəso' na' nada' ša'a ga yoblə.

Nach Lotən' bgüie' lašə' che Sodomān' naquən  
xochoehgua na' dechgua nis. Na' len' əbzo laogüe' par  
žjəsoe'. Na' jesoe' cerczə yež de'e ca' nzi' Sodoma  
na' Gomorra, ga ža' benə' chso'onchgua de'e mal  
delant Dios.

Na' ca naquə Abrannə' bega'ancze' gwzoe' Canaan-  
nə'. Na' gož Diosən' Abrannə':—Bgüia latjə gan' zo'onə'  
doxenlə. Doxen yežlyo na'anə' gona' le' na' xi'in dia  
chio'. Na' gona' xi'in dia chio' benə' zan juisy ca yox.  
Šə gguabecho yoxən', gguabczecho xi'in dia chio'onə'.

### Abrannə' Bosle' Lotən'

Gwzo to rey benə' gwle Chedorlaomer. Gwdile'  
contr Sodoma na' Gomorra. Bene' gan, na' benə'  
Sodoma ca' len benə' Gomorra ca' gwnite'e xni'enə' lao

---

parte.

Entonces Lot vio que el valle de Sodoma era bonito y  
había mucha agua, y lo escogió para ir a vivir. Y vivió  
cerca de los pueblos que se llamaron Sodoma y Gomorra,  
donde había hombres que hacían lo malo delante de Dios.

Abram se quedó a vivir en Canaán. Y Dios le dijo a  
Abram:—Mira para todos lados desde el lugar donde estás,  
porque toda la tierra que ves les daré a ti y a tus descen-  
dientes. Y haré que tus descendientes serán muchísimos,  
como la arena. Si podemos contar la arena, también podre-  
mos contar a tus descendientes.

### Abram Salvó a Lot

Vivió un rey que se llamó Chedorlaomer. El peleó  
contra Sodoma y Gomorra. Les ganó y fueron dominados por  
él durante doce años.

Šižin iz.

Pero na' bžin timpən', benə' Sodomān' na' benə' Gomorran' gwsa'ase' contr rey Chedorlaomerən'. Ca naquə rey Chedorlaomer bcodə' ljuēžje' len yetap rey na' gosə'ədile' len benə' Sodoma ca' na' len benə' Gomorra ca'. Na' ben rey Chedorlaomer gan len benə' ca' əbcodə' cho'enə'. Lao gwdilə na' got rey che Gomorra na' rey che Sodomān'. Rey Chedorlaomerən' na' len benə' ca' əbcodə' choe'e gwsoa' gosə'əye' bien che benə' Sodoma ca' na' benə' Gomorra ca'. Na' gosə'əche'e benə' pres, entr pres ca' len Lotən'. Na' leczə gwso'e yoguə' bi de'e de che Lotən'.

Ca' chac bene Abrannə' de que benə' sobrin che' Lotən' naque' pres. Nach bene' armar yoguə' moz che', benə' ža' liže'enə', naquə ca do šonə gueyoa ši'in šonə benə' ca'. Na' gwze'e nche'e moz che' ca' na' yešonə migw che', zde' nlague' soldad che rey Chedorlaomerən'.

Abrannə' na' benə' ca' nche'e, jse'e rey Chedor-

---

Pero llegó el tiempo cuando los de Sodoma y Gomorra se levantaron en contra del rey Chedorlaomer. El rey Chedorlaomer se unió con otros cuatro reyes para pelear contra los de Sodoma y Gomorra. Y el rey Chedorlaomer y los reyes que se unieron ganaron. En la batalla murieron los reyes de Sodoma y Gomorra. El rey Chedorlaomer y sus aliados, se llevaron los bienes de los habitantes de Sodoma y Gomorra. Y se llevaron mucha gente presa, y entre los presos estaba Lot. Y también llevaron los bienes de Lot.

Cuando Abram supo que su sobrino Lot estaba preso, armó a todos sus mozos que eran trecientos dieciocho. Y se fue con esa gente y otros tres amigos suyos, a perseguir a los soldados del rey Chedorlaomer.

Abram y su gente atacaron de noche al rey Chedorlaomer,

laomerən' še'elə; na' len benə' che' ca'. Gwso'one' lega'aque' gan na' jəsə'əlague'ene' zitə'. Besyə'ədo-  
le'ene' Lotən', na' yoguə' benə' pres ca' yela'. Na'  
leczə besyə'ədole'ene' yoguə' bien ca' gosə'əca'a benə'  
ca'.

Nach gwyej Melchisedec, rey che Salem, ješag-  
laogüe' Abrannə'. Melchisedequən' naque' benə' güen  
žin che Dios, na' gwnabe' gaquə de'e šao' de'e güen che  
Abrannə'. Nach Abrannə' bene' šilə de'en beque'e lao  
na' benə' ca', na' bnežjue' tcue'en Melchisedequən'.

Na' jelezə rey che Sodomā' Abrannə' na' gože'ene':  
—Beyon benə' pres ca' bedolə'ədo'onə' na' gwca'a le'  
šinlaz benə'.

Na' boži'i Abrannə' gože'ene':—Babena' lyebe lao  
Diosən' de que bito bi sia'a. Bito che'enda' ənao':  
"Nada' bena' Abrannə' benə' gwni'a." Lete cueja' de'e  
gwsa'o moz ca' gwchi'a na' de'e cheyalə' yesə'əzi'  
benə' migw quinga əgwsa'aclen nada'.

---

y a sus soldados y les ganaron y los corrieron lejos. Y  
pusieron en libertad a Lot y a los demás presos, y también  
recuperaron todos los bienes que le habían quitado.

Entonces Melchisedec, rey de Salem, fue a saludar a Abram.  
Melchisedec era sacerdote de Dios, y bendijo a Abram.  
Entonces Abram le dió a Melchisedec la décima parte de lo  
que les quitó de aquellas gentes.

Y el rey de Sodoma fue a esperar a Abram y le dijo:  
Entregame los presos que recuperó, y quede Ud. con los  
bienes.

Y Abram le contestó:--He jurado a Dios que no tomaré  
nada, no quiero que digas de mí; "Yo hice a Abram rico."  
Únicamente tomaré lo que comieron los mozos que llevé, y lo  
que justamente deben recibir los amigos que fueron conmigo.

## Goljə Ismael, Xi'in Nech Abram

No'ol che Abrannə', Sarainə', caguə no chzane'. Per na' zo to no'olə criad che Sarai, le' Agar, na' bene'ene' lao na' Abrannə' par šə legale' sane' xi'in Abrannə'. Na' ca' goquə gwcuə'a Abrannə' Agarən' na' le'e bi'ate' bdao'.

Catə' gocbe'i Agarən' bach no'e bda'onə' na' gwzola' bgue'ine' xane' Sarain'. Catə' gož Sarainə' Abrannə' ca naquən' chgue'i Agarən' le', nach gož Abrannə' le': --Chona' lcons, benene' bi che'endo'.

Nach Sarainə' gwzolao bsa'acquə'əzi'e Agarən', na' bxonj le' nga. Na' goquən', bloe' lao to angl che Diosən' Agarən' ga žia to bej na' gože' le':--Agar, criad che Sarai, ɟga gwza'o na' ga šejo' nga?

Nach boži'e xtiže'enə' gože':--Sarai na'anə' əchɟua-šə'əda'.

Nach gož anglən' le':--Beyej gan' zo Sarainə' na'

---

## Nació Ismael el Primer Hijo de Abram

La esposa de Abram, Sarai, no podía tener hijos. Pero Sarai tenía una criada que se llamó Agar, y la entregó a Abram para ver si ella pueda tener hijo de Abram. Y así fue como tomó Abram a Agar y ésta luego fue embarazada.

Cuando Agar se dió cuenta que estaba embarazada, empezó a odiar a su patrona Sarai. Sarai le dijo a Abram que Agar la odiaba, entonces Abram le dijo:--Te doy permiso de hacer con ella lo que quieras.

Sarai empezó hacer sufrir a Agar, y ésta se fue. Y sucedió que un ángel de Dios se apareció a Agar junto a un pozo, y le dijo:--Agar, criada de Sarai, ɟde dónde vienes y adónde vas?

Agar le contestó:--Estoy escondiéndome de Sarai.

Entonces el ángel le dijo:--Vuélvete donde está Sarai,



ya'o gože' šə bin' əne'. Sano' bda'on bano'o na' si' labo' Ismael. Na' catə' cha'obo' na' gacbo' to benə' znia. Yoguə'əzə benə' so'one' contr lebo', na' lebo' gombo' contr yoguə'əzə benə'. Na' Diosən' gone' par nich šan xi'in dia chio' xte conono babe lega'aque'.

Nach Agarən' beyeje' gan' zo Sarainə'. Na' gwxane' bda'on bano'enə'. Na' Abrannə' bsi'e labo' Ismael. Ca tiemp na' zo Abrannə' taplalj xop iz.

### Lyebe De'en Ben Diosən' Len Abrannə'

Taplalj tğualj ize Abrannə' catə'ən bloe' lao Diosən' le' na' gože'ene':—Nada' naca' Dios na' chnabi'a lao yoguə'əlolte. Na' le' gwzo len nada' na' goc benə' güen.

Na' gož Diosən' le':—Na' gatə' to lyebe entr chio'o,

---

y obedece lo que ella te diga. Darás a luz a ese niño y su nombre será Ismael. Cuando crezca será un hombre fiero, todos estarán en contra de él, y él estará en contra de todos. Dios hará que tus descendientes sean muchos hasta no poder contarlos.

Entonces Agar volvió a donde estaba Sarai, y dió a luz al niño. Y Abram le puso por nombre Ismael. En ese tiempo Abram tenía ochenta y seis años.

### La Promesa que Hizo Dios con Abram

Tenía Abram noventa y nueve años cuando Dios se le apareció y le dijo:--Yo soy Dios y tengo poder sobre todos. Tú estate conmigo y sé bueno.

Y Dios le dijo:--Haremos una promesa entre nosotros, y

na' quinga naquən: Xi'in dia chio' əsa'aque' benə' zan. Ca naquə la'onə' gwša'an. Bitoch si'io Abram sino Abraham yecho le' na'a, porque xi'in dia chio'onə' əsa'aque' benə' zan. Lao xi'in dia chio' ca' yesə'əchoʃ no rey. Na' nada' gaca' Dios chio' na' Dios che xi'in dia chio' par zejlicanə. Na' gona' le' to latjə de'e nzi' Canaán, na' leczə par xi'in dia chio' par zejlicanə. Na' nada' gaca' Dios chega'aque'.

Diosən' gože' Abrahannə' de'e yoblə:—Cheyalə' gono' cumplir, le' na' xi'in dia chio', ca naquə lyebe de'e nga choncho. Ca naco' le' cheyalə' so' seň che circuncišión, na' leczə ca' yoguə' benə' ža' len le', ca no xi'ino' na' yoguə' benə' na'ago' len mech na' yoguə' benə' bagwsa'aljə ližo'onə'. Lao xon' žazə bi'i byo dao' ca' gono'obo' circuncidar. Na' ca naquə Sarai no'ol chio'onə', na'a gwsí'a le'enə' Sara chedə' na'a gona' de'e šao' de'e güen che' nich sane' to bi'i byo na' lechguale šan xi'in dia che bi'in sanə'enə', xte no rey yesə'əchoʃ entr lega'aque'.

---

será que: Tus descendientes serán muchos. Voy a cambiar tu nombre. Y ya no te llamarás Abram, sino Abraham te llamaremos ahora, porque tus descendientes serán muchos. De entre tus descendientes saldrán reyes. Y yo seré tu Dios y Dios de tus descendientes para siempre. Y daré a tí y a tus descendientes toda la tierra de Canaán para siempre. Y yo seré el Dios de ellos.

También le dijo Dios a Abraham:--Debes cumplir tú y tus descendientes esta promesa que hacemos. De tu parte, debes circuncidarte como también todos los que están contigo, tus hijos y todos aquellos que has comprado con dinero y todos los nacidos en tu casa. Circuncidarás a los ocho días de nacidos a todos los niños. Y tu esposa Sarai, ahora será llamada Sara, y la bendeciré para que de a luz un niño, y los descendientes de ese niño, serán muchos, y reyes saldrán de entre ellos.

## Saran' Sane', Len Banaque' Benə' Golə

To ža bloe' lao Diosən' lašə' de'enə' nzi' Mamre, na' lene' chopə angl. Boso'oloe' laogüe'en ca benə'əczə.

Abrahannə' chi'e ca do gobiž cho'a yo'o che'enə', na' catə' gwlis laogüe'enə' ble'ine' šonə benə' ca' nite'e galə'əzə. Nach gwza'adoe' ješague' lega'aque'. Na' catə' bžine' gan' nite'enə' bzo xibe' laoga'aque'enə' par be'elaogüe'e lega'aque'. Nach goxe' lega'aque' par so'one' descans to xan yag na' sa'agüe', nach ja'aque' liže'enə'.

Nach zdases Abrahannə' gan' zo Saran' par go-že'ene' güeye'e to chopə yetxtil. Nach leczə zdadoe' gan' ža' go'on vaquə' ca' par gwleje' to me'e go'on, bia güen, na' bnežjue'eb moz che'enə' par benša'agüe'eb luegwzə.

Ca' bach de yelə' guaonə' nach joa' Abrahannə'

---

## Sara Va a Tener un Hijo y ya Era Anciana

Un día apareció Dios con dos ángeles en el llano que se llama Mamre; aparecieron como hombres.

Abraham estaba sentado frente a su casa como al medio día, cuando levantó la vista vió a los tres hombres que se acercaban. Y levantándose corrió a encontrarlos. Llegando a donde estaban se arrodilló delante de ellos para honrarlos. Y los llevó para que descansaran y comieran debajo de un árbol.

Y Abraham fue corriendo donde estaba Sara para decirle que cosiera unos panes. Y también fue corriendo a donde estaban las vacas, y sacó un becerro bueno, entregándolo a su mozo para que lo preparara rápido.

Cuando la comida estuvo lista, Abraham la llevó a los

len gan' nitə' benə' ca', len mantequiy na' lech. Nach  
benə' ca' gwsa'agüe'. Na' gosə'ənabene' Abrahannə'  
chse'ene':—¿Gan no'ol chio' Saran'?

Nach boži'en che'e lega'aque':—Lo'o yo'o na' zoe'.

Nach cheze' ben' to le':—Yetgüiz ca tiemp na'a  
sin cui te delana'a le', na' ca na' bazo xi'in Sara no'ol  
chio' nga.

Na' Saran' zeche' cožə' puertən' chzenague'. Abra-  
hannə' na' Saran' bazjənaque' benə' golə. Ca naquə  
Saran' bitoch de costumbr che' de'e chle'i no'olə yoguə'  
bio'. Na' catə'ən benene' can' gwna be'enə' na' bxiže'  
lo'o la'ažda'agüe' ne':—Nada' bach naquə gola' na' lecəə  
ca' benə' chia'anə'. ¿Gaxa so xi'ina'?

Nach Diosən' gože' Abrahannə':—¿Bixchen' bxiž  
Saran' ? na' ¿bixchən' gwne', "¿Ede'e lin' sana' bach  
naca' benə' golə?". ¿Ede de'e naquə zdebə len Diosən' ?  
Catə' yida' yeto na' Saran' bazo to xi'ine'.

---

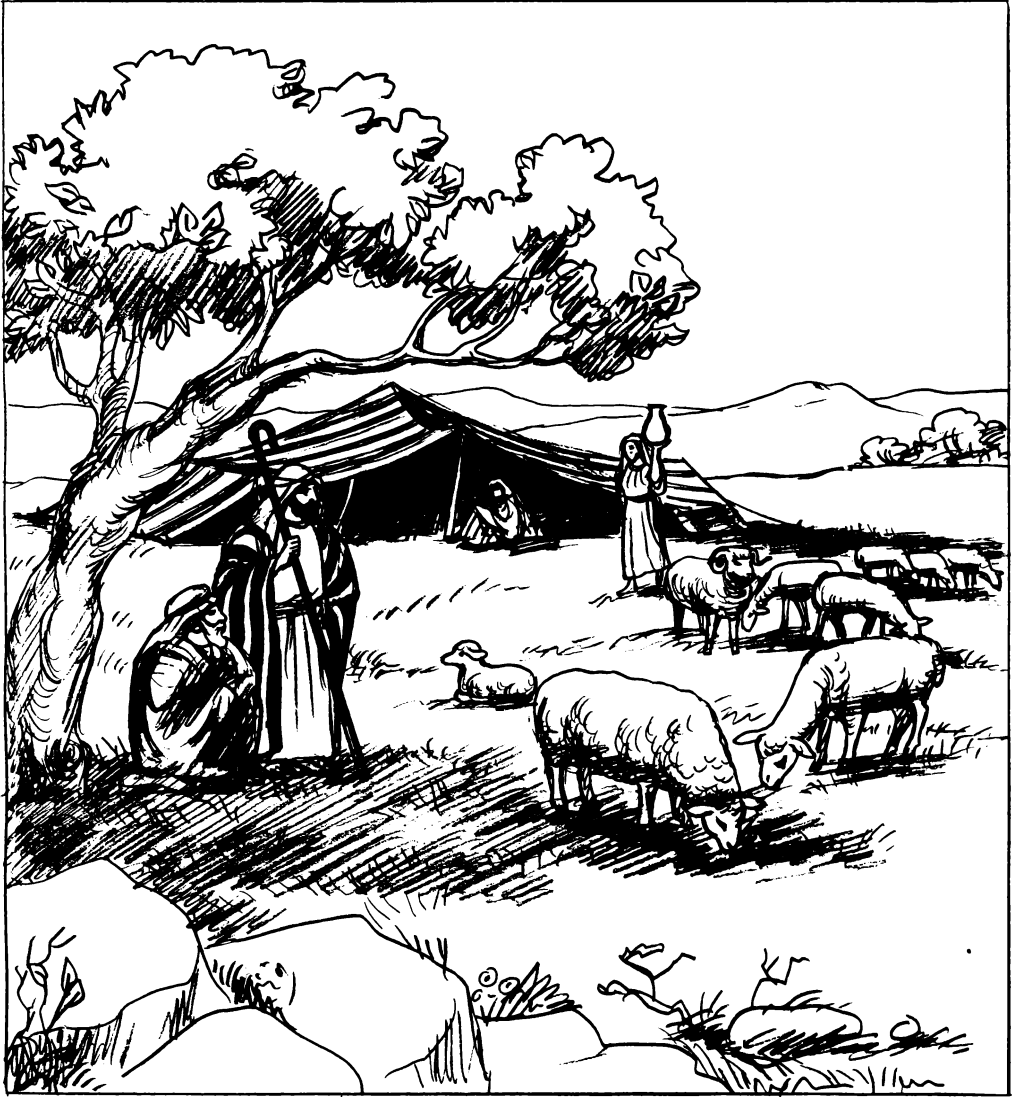
señores con mantequilla y leche. Entonces los señores  
comieron, y le preguntaron a Abraham:--¿Dónde está Sara tu  
esposa?

Abraham les contestó:--Está adentro en la casa.

Y uno de ellos volvió a decir:--Dentro de un año en este  
tiempo, vendré a verte, y para entonces Sara tu esposa ya  
tendrá un hijo.

Y Sara estaba detrás de la puerta escuchando. Abraham  
y Sara ya eran ancianos. Sara ya no tenía sus costumbres  
mensuales como toda mujer. Y cuando oyó lo que dijo el  
señor, se rió en su corazón y dijo:--Yo anciana y mi esposo  
también, ¿cómo voy a tener un hijo?

Entonces Dios le dijo Abraham:--¿Porqué se rió Sara. y  
dijo "¿Será cierto que voy a dar a luz ya siendo anciana?"  
¿Hay algo que sea difícil para Dios? Cuando venga otra vez,



Nach Saran' bžebe', caguə gwchebe' na' gwne':  
—Bito bxiža'.

Nach gož Diosən' le':—La' zxižo'.

### Gotə'əyoi Abrahannə' Diosən' Cui Gwžiayi'e Sodoma

Nach benə' ca' besyə'əzože'e, nach besa'aque' zjəya'aque' nez de'en zdate Sodoma. Na' Abrahannə' jelejgale'e lega'aque'. Na' Diosən' gwne':—¿Egwcuasə'ə-da' Abrahannə' de'en gona'anə'?, porque ca naquə xi'in dia che Abrahannə' əsa'aque' to nación xen na' de'e gual. Na' por le' gona' de'e šao' de'e güen che yoguə' benə' ža' yežlyo. Porque nada' nombi'a Abrahannə', na' nezda' de que le' gone' mendad par nich xi'ine' na' yoguə' benə' ža' liže', catə' bagwde che le', əžja'aque' licha lao xnez Diosən'. So'one' de'en cheya-lə' so'one', par nich na' gon Diosən' can' bach gože'

---

Sara ya tendrá un hijo.

Entonces Sara tuvo miedo, no confesó y dijo:--No me ref.  
Y Dios le dijo:--Te reiste.

### Abraham Suplica a Dios que no Destruya a Sodoma

Entonces los hombres se pararon y se fueron por el camino que va hacia Sodoma. Y Abraham se fue con ellos para encaminarlos. Y Dios dijo:--¿No descubriré a Abraham lo que voy hacer?, ya que los descendientes de Abraham serán una nación grande y fuerte. Por él bendeciré a toda la gente del mundo. Y porque yo conozco a Abraham, sé que él mandará a sus hijos y todos los que están en su casa, que cuando él haya muerto, ellos anden rectos en el camino de Dios. Y hagan lo que deben hacer, para que Dios cumpla la

Abrahannə'.

Nach gože' Abrahannə':—Ca naquə de'e xinj de'e chso'on benə' Sodoma na' benə' Gomorra zi'itelən', bach byalə' yelə' güen de'e xinj juisy chega'aque'enə'. Na' ša'a na'a žjəgüia' əle chso'one' can' babenda', o šə cui, gwnezcədə'.

Nach əzja'ac benə' ca' chopə par Sodoman', per na' Abrahannə' necho'elene' Diosən' dižə'. Na' gož Abrahannə' le':—¿Econ tozəczə əgwžiyai'o ben' cui non de'e xinj len ben' zjənon de'e xinjən'? Šə nitə'əclə šiyon benə' cui bi de'e xinj zjənon, ¿əcabi yeyašə'ədo' por benə' ca' par cui gwžiyai'o latjən'? Cui gono' ca' goto' benə' güennə' len benə' malən'. Le' naco' Juez che doxen yežlyon', cabi gono' ca'. ¿Ecabi gono' yelə' justisən' can' cheyalə' gaquənnə'?

Nach gwna Diosən':—Šə lao' ciudad Sodoman' nitə' šiyon benə' cui bi de'e xinj zjənon, goyapa' yelə' chxen-lažə' che benə' ca' ža' doxen lao' ciudan' por yelə' chaque chia' len benə' ca' šiyon.

---

promesa como le ha dicho a Abraham.

Entonces le dijo a Abraham:--El pecado de los hombres de Sodoma y Gomorra es mucho. El pecado se ha agravado grandemente en ellos. Y voy ahora para ver si hacen lo que he sabido.

Entonces los dos hombres se fueron para Sodoma, pero Abraham siguió hablando con Dios. Y Abraham le dijo:--¿Vas a matar juntamente a los que no tienen pecado con los que tienen pecado? ¿Si hay cincuenta hombres justos, destruirás también ese lugar? ¿No perdonarás ese lugar por cincuenta hombres justos? No destruyas a los hombres buenos con los malos. Ud., el juez de toda la tierra, no haría tal cosa. ¿No harás la justicia como debe ser?

Entonces dijo Dios:--Si en la ciudad de Sodoma hay cincuenta justos, perdonaré a todos los que están en ella, por el amor que tengo a los cincuenta.

Nach cheze' Abrahannə' Diosən':--Šə naclə chyažje  
gueyə' benə' ca' cui zjənon de'e xinjən', ¿əgwžiaiyo  
ciudan'?

Nach gwna Diosən':--Bito gwžiaiyo'an šə nitə'  
gueyə'əyone'.

Nach cheze' Abrahannə' le':--¿Chexa šə nitə' choe'?

Nach gwna Diosən':--Por benə' ca' bito gwžiaiyo'a  
ciudan'.

Nach cheze' Abrahannə' le':--¿Chexa šə nitə' ši-  
choa benə' cui bi de'e xinj zjənon?

Nach gwna Diosən':--Por benə' ca' bito gwžiaiyo'a  
ciudan'.

Nach cheze' Abrahannə' le':--¿Chexa šə nitə' galje'?

Nach cheze' Diosən' le':--Por benə' ca' bito gwžia-  
yi'a ciudan'.

Nach cheze' Abrahannə' Diosən':--Bito ža'o, Xana',  
le'ezelaozə de'e nga chnabda' le' na'a. Šə nitə' ši benə'  
cui bi de'e xinj zjənon, ¿əgwžiaiyo' ciudan'?

---

Y Abraham volvió a decir:--Si faltan cinco de los que no  
tienen pecado, ¿destruirás la ciudad?

Y Dios contestó:--No la destruiré si hay cuarenta y  
cinco justos.

Nuevamente dijo Abraham:--¿Y si hay cuarenta?

Y Dios le contestó:--Por aquellos no destruiré la ciudad.

Y Abraham le dijo:--¿Si hay treinta hombres sin pecado?

Y Dios le dijo:--Por aquellos no destruiré la ciudad.

Y nuevamente Abraham le dijo:--¿Y si hay veinte?

Y Dios contestó:--Por aquellos no destruiré la ciudad.

Entonces Abraham le dijo a Dios:--No se enoje, mi Señor,  
esta es la última pregunta. Si hay diez personas sin  
pecado ¿destruirás la ciudad?

Y Dios le dijo:--Por amor a ellos no destruiré la  
ciudad.

Entonces Dios se fue y Abraham volvió a su casa.



Nach gož Diosən' le':—Por yelə' chaque chia' len benə' ca' ši, bito gwžiai' a ciudan'—. Nach beza' Diosən', na' Abrahannə' bebi'e zjəyede' liže'enə'.

### Diosən' Bžiai'e Sodomān' Na' Gomorran'

Bach ben bgüižən' catə' besə'əžin angl ca' chopə Sodomān'. Na' Lotən' chi'e cho'a puert che ciudan'. Catə' ble'ine' benə' ca', na' gwzože'e par ješague' lega'aque', na' bzo xibe' laoga'aque'enə', gože' lega'aque':—Chnaba' gocwlen laolen'. Lešo'o liža' par yega'anle neže'. Na' gona' nis chib ni'ale. Na' gwaquə gwxe še'eni' chasle par co'ole nez.

Nach benə' ca' gwse'e Lotən':—Bito gaquə. Do lquey na'azə yega'anto' neže'.

Per Lotən' bencze' byen xte que ja'aclene' le' li že'enə'. Nach Lotən' bene' yetxtil de'e cui bi zo nchiḡ na' be'eni'e de'e gwsa'o benə' ca' xše'.

Na' goquən' antslə ze'e yesə'ətas benə' ca', yoguə'

---

### Dios Destruye a Sodoma y a Gomorra

El sol se había ocultado cuando los dos ángeles llegaron a Sodoma. Y Lot estaba sentado a la puerta de la ciudad. Cuando los vió, se paró para ir a encontrarlos y se arrodilló delante de ellos diciéndoles:--Ruego a ustedes, señores, que vengan a mi casa para que laven sus pies y descansen esta noche. Mañana cuando amanezca podrán seguir su camino.

Entonces los ángeles le contestaron:--No podemos. Por ahí en la calle nos quedaremos esta noche.

Pero Lot insistió hasta que los ángeles fueron a su casa con él. Y Lot coció pan sin levadura y preparó alimentos para que cenaran.

Y antes de que se durmieran sucedió que todos los hombres de la ciudad, jóvenes y ancianos, fueron y rodearon la

benə' lao' ciudan' benə' güego' na' benə' golə, ʃse'echje'  
liž Lotən'. Nach gosə'əne' Lotən' chse'ene':— ¿Gan  
benə' ca' babla'ac ližo' nga? Gwlejga'aque' ngalə par  
gwchinga'acto'one' ca no'olə.

Nach Lotən' bchoje' ližen' bseijwte' puertən', na'  
gože' benə' ca':—Chnaba' goclen laole, benə' bišə', cui  
gonele benə' ca' de'e malən' nac ca'. Nitə' chopə  
xi'ina' no'olə bi'i cuinə' so'ombia' benə' byo, lega'acbo'  
cueja' par nich na' gonle bi chene'ele len lega'acbo'.  
Pero bito bi gonele benə' quinga.

Nach benə' ca' gwse'e Lotən':—Gwchi'ižə' ca'alə.  
Bito chene'eto' denabia' to benə' zitə' neto'. Masəchlə  
goneto' le'.

Nach gosə'ənize' Lotən', na' le'e zja'acte' par  
yesə'əsaljue' puertən' catə'əczə gosə'əbej na' angl ca'  
par besyə'əxobe' Lotən' lo'o yo'o na'alə, na' le'e  
bosyə'əseijwte' puertən'. Nach gwso'one' par nich  
gosə'əchol benə' ca' ža' chyo'onə', na' bitoch gosə'əneze-

---

casa de Lot y le dijeron;--¿Dónde están las gentes que lle-  
garon a tu casa? Sácalos para que hagamos con ellos como a  
mujeres.

Entonces Lot salió de su casa, cerró las puertas y les  
dijo a los hombres del pueblo;--Ruego a ustedes hermanos,  
que no haga mal a estas gentes. Tengo dos hijas que todavía  
no conocen hombre, puedo traérselas para que hagan con ellas  
lo que quieran. Pero a estas gentes no les hagan nada.

Entonces los hombres le dijeron a Lot;--Quítate. No  
queremos que un extraño nos manda. Más daño te haremos.

Y tomando a Lot se acercaron para abrir la puerta, pero  
los ángeles sacaron sus manos y metieron a Lot cerrando la  
puerta. Y a los hombres que estaban rodeando la casa los  
hicieron ciegos para que no encontraran la puerta.

ne' gan' zo cho'a puertən'.

Nach angl ca' gwse'e Lotən':—¿Enitə' no parient chio' nga, xo'ožo', xi'ino' byo na' xi'ino' no'olə, na' yoguə' no nitə'əch chio' lao' ciudad nga? Gwlejga'aque' latjə nga, pues na'a əgwžiayi'ito'on, zi'itelən' chso'on benə' quinga delant Diosən'. Cuin Diosən' babsele'e neto' par əgwžiayi'ito' latjə nga.

Nach bchoj Lotən' par jenzenene' xo'ože' ca' che'e lega'aque':—Lechas, na' le'e choj latjə nga. Pues ca naquə Diosən' əgwžiayi'e ciudad nga.

Per na' xo'ože' ca' bito gwse'ejle'e che'. Catə' gwyeni'inə', angl ca' gwse'e Lotən':—Gwyas, na' be'ete-gazədo' gwche' no'ol chi'onə' na' xi'ino' no'ol ca' chopə, porque šə cui gono' ca', leno' cuiayi'o por xtolə' benə' lao ciudad quinga.

Na' caguə gwdei Lotən'. Nach angl ca' gwso'oxe'e ne'enə' na' na' no'ol che'enə' na' na' xi'ine' no'ol ca' chopə, gosə'əbeje' lega'aque' fuer ciudan', pues Diosən'

---

Los ángeles le dijeron a Lot:--¿Tienes parientes en esta ciudad, como yernos, hijos e hijas? Sácalos de esta ciudad pues ahora la destruiremos. Es mucho el mal que hacen estas gentes delante de Dios, y Dios mismo nos ha enviado para destruir esta ciudad.

Y Lot salió para decirles a sus yernos:--Levántense y salgan de este lugar, pues Dios va a destruir esta ciudad.

Pero sus yernos no le creyeron. Cuando amaneció los ángeles le dijeron a Lot:--Levántate y llévate a tu esposa y a tus dos hijas, porque si no lo haces así ustedes también perecerán por culpa de las gentes de esta ciudad.

Pero Lot no se apuraba para salir. Entonces los ángeles tomaron su mano, la de su esposa, y las de sus dos hijas, y los sacaron fuera de la ciudad. Pues Dios quería salvarlos.

chene'ene' yosle'ene'.

Nach angl ca' gwse'ene':—Be'etegazəle le'e gwxonj šə cui chene'ele cuiayi'ile. Na' bito yeyechjle əggüiale cožə'əle. Le'e žja'ac ya'ada'olə.

Nach gož Lotən' lega'aque':—Legonšga goclen, le'e gwzešganagle. Bito gaquə žjəcuašə'əto' ya'ada'onə'. Bi'aczə nxož do na' cuiayi'ito'. Le'e güiašč, na' chi' to ciudad dao' galə'əzə. Le'e güe'ešga latjə žjəcuašə'əto' na'.

Nach gwse'ene':—Guaquəczə. Bito gwžiai'ito' ciudad de'en nao' ca'. Per na' be'etegazəle le'e žjəcuašə' na', pues bito bi gona' mientr cuinə' žinle na'.

De'e nan' gwxi' la latjən' Zoar, zeje dižə' de'e dao!. Na' chla'atc bgüižən' catə' besə'əžine' lao' ciudan'.

Nach ben Diosən' par nich Sodomān' na' Gomorran' goc yejw zufr na' yi' de'e za' yoba. Na' gwžiai' ciudad ca' chopə na' doxen latjən', yoguə'əlol benə' ža', xte yoguə' no yixə' na' yag de'e zjəze gwžiai'iga'aquən.

Y los ángeles le dijeron a Lot:--Corran y no se detengan si no quieren morir. Y no deben voltear para ver hacia detrás. Vayan al monte y ocúltense.

Lot les dijo:--Por favor señores, escúchenme, no podemos escondernos en el monte, pues siempre hay peligros de perecer. Miren allá cerca hay una ciudad chica, permitan que nos escondamos ahí.

Los ángeles le contestaron:--Si. No destruiremos esa ciudad. Pero váyanse pronto, no haremos nada mientras que ustedes no lleguen allá.

Y por eso se llamó ese lugar Zoar, que quiere decir pequeño. Y a la salida del sol llegó Lot a esa ciudad.

Entonces Dios hizo llover azufre y fuego sobre Sodoma y Gomorra, destruyendo las dos ciudades y a toda la gente. Toda hierba, y todo árbol fue destruido.

Na' ca naquə no'ol che Lotən' beyechje' bgüie' traslə, na' beyaque' to benə' de zedə'.

Catə' gwe'eni'inə' gwyas Abrahannə' na' gweyje' latjə gan' be'elene' Diosən' dižə', na' chgüie' Sodomān' na' Gomorran' na' doxen latjən'. Na' ble'ine' chaš žen ca de'e chchoj lo'o horn. Ca' goquən jsa'alažə' Diosən' Abrahannə' na' bosle' Lotən' cui əbžiyi'ene'.

### Rey Abimelechən' Gwcue'e No'ol Che Abrahannə'

Na' gwza' Abrahannə' gan' zoe'enə' par gweyje' jsəe' gan' ne' Gerar. Na' Abrahannə' gwne' de que Saran' naque' benə' zane'enə'. Na' bselə' Abimelechən' par jesə'əxi'e Saran' liže' na'alə.

Na' Diosən' bene' par nich gwnei Abimelechən' to yel. Na' bloe' lao Diosən' le' lao bišgalən' na' gože'e-ne':—Na'a gato' chedə' bagwcuə'o to no'olə che benə'.

---

Entonces la esposa de Lot miró hacia atrás y se volvió una estatua de sal.

Cuando amaneció se levantó Abraham y fue al lugar adonde platicó con Dios, y vió a Sodoma y a Gomorra y del lugar se levantaba un humo como el de un horno.

Así Dios se acordó de Abraham y por eso libró a Lot de la muerte.

### El Rey Abimelech le Quitó la Esposa a Abraham

Abraham salió del lugar adonde estaba y se fue a vivir a un lugar llamado Gerar. Y Abraham dijo que Sara era su hermana. Entonces Abimelech rey de Gerar ordenó que trajeran a Sara a su casa.

Pero Dios se le apareció en un sueño al rey Abimelech y le dijo:--Ahora morirás por haberle quitado su esposa a

Pero Abimelechən' bito ne'e solene' Saran', na' gwne':—Xana', ¿əgoto' to benə' zdaczə lichanə'? Abrahannə' gwne' nda' de que benə' zane'enə', na' leczə ca' gwna Saran'. Na' bito bi dolə' napa' nda' chei de'e nga.

Nach Diosən' gože'ene':—Nada' nezda' bito bi dolə' napo'. Na' de'e na'anə' bito bia'a latjə gatə' xtolo'o len nada', na' bito bia'a latjə soleno' Saran'. Na'a ža, beyon no'olən' lao na' benə' che' porque le' naque' profet na' le' gone' oración por le' na' gaquə bano'. Na' šə cui yeyono'one' lao na' benə' che' na' gato' na' yoguə' family chio'.

Nach Abimelechən' gwyase' tempran silən'. Na' goxe' yoguə' benə' moz che' ca' na' gože' lega'aque' ca naquə yel de'en əgwneine', na' besə'əžebchgüe'.

Nach Abimelechən' goxe' Abrahannə' na' gože'ene':  
—¿Bi'in beno' len nada'? ¿Bi dolə' bagwdapa' len le'enə'? ¿Bixchen' beno' de'e cui cheyalə' gono' len

Abraham.

Pero Abimelech no había llegado a Sara, y dijo:--Señor, ¿matarás a un hombre justo? Abraham me dijo que Sara era su hermana, y lo mismo dijo Sara. Y no tengo la culpa de esto.

Entonces Dios le contestó:--Yo sé que tú no tienes la culpa, por eso no he permitido que pecaras en contra mía, y no permití que vivieras con Sara. Ahora entrega esta mujer a su marido porque él es un profeta, y él orará por tí para que vivas. Si no entregas esta mujer a su marido morirás y también tu familia.

Y Abimelech se levantó muy temprano, llamó a todos sus sirvientes y les informó acerca del sueño que tuvo. Y ellos tuvieron mucho miedo.

Abimelech llamó a Abraham y le dijo:--¿Qué cosa has hecho conmigo? ¿En qué he pecado contra tí? ¿Porqué has hecho conmigo lo que no debías hacer? ¿Porqué hiciste esto?

nada' ? ¿ Bixchen' beno' ca' ?

Nach Abrahannə' gože'ene':—Nada' bena' xbab de que le'e cabi chžeble Dios, na' gotle nda' par əca'ale no'olə chia'anə'. Pero na' de'e liczə benə' zana'anə' por part xa', pero na' gwxi'ane' par no'olə chia'. Na' catə' gwza'ato' liž xa'anə', goša'a Saran': "Gatə'ətezə latjə əžincho con ənatezo' de que benə' zano' nada'."

Nach Abimelechən' bonežjue' no'ol che Abrahannə'. Na' bnežjue'ene' xilə', vaquə' na' moz benə' byo na' no'olə. Na' leczə bnežjue'ene' tmil mech plat. Na' gože'ene':—Guaquə sole gatə'ətezə chene'ele lao yežlyo chia' nga.

Na' Abrahannə' bene' oración lao Dios, na' Diosən' beyonene' Abimelechən', na' no'ol che'enə' na' no'olə güen žin che', na' gosə'əzane'. Pues ca naquə Diosən' bene' par nich cui gosə'əzan no'ol ca' ža' liž Abimelechən' por ni che de'en bene' gwcue'e Saran' no'ol che Abrahannə'.

---

Entonces Abraham le dijo:--Yo pensé que ustedes no temen a Dios, y que me matarían para quitarme a mi esposa. Pero es cierto que es mi hermana por parte de mi padre, pero la tomé para mi esposa. Y cuando salimos de la casa de mi padre le dije a Sara: "A dondequiera que lleguemos dí que soy tu hermano."

Y Abimelech entregó la esposa de Abraham. Le dió ovejas, vacas, y también hombres y mujeres para mozos. También le dió mil monedas de plata, y le dijo:--Puedes vivir adonde gustes aquí en mi tierra.

Entonces Abraham oró a Dios, y Dios sanó a Abimelech, a su esposa, y a sus sirvientas, y tuvieron hijos. Pues Dios había hecho que no tuvieran hijos las mujeres que estaban en la casa de Abimelech, por haberle quitado su esposa a Abraham.

## Goljə Isaac

Na' Diosən' bene' par nich bia' Saran' bdao' can' bene' lyebe. Na' gwzo xi'in Abrahannə' bi'in gwxan Saran'. Na' bsi'e labo' Isaac. Abrahannə' bazoe' to gueyoa iz catə'ən goljə xi'ine'enə'. To xmane Isaaquən' catə' xabo' Abrahannə' bzo'ebo' señ de'en ne' circunci-sión can' ben Diosən' mendad.

Na' Saran' gwne':--Diosən' babene' ca chebeida', na' notə'ətezə benə' əneze bazo bidao' chia'anə', lecə yebeine'. Pues bagwxana' to xi'in Abrahannə' galj bagoxə'əto'.

Na' gwcha'o Isaaquən', na' ca ža bechojbo' nižə', Abrahannə' bene' to lni. Na' Saran' chgüie' de que xi'in Agarən' chgue'ibo' Isaaquən' na' gože' Abrahannə': --Cheyalə' yolago' Agarən' len xi'ine'enə'. Pues ca na-quə bi'i che'enə' bito bi cheyalə' si'ibo' ca de'e si' xi'ina' Isaaquən'.

---

## Nacimiento de Isaac

Y Dios hizo que Sara concibiera según la promesa que le había hecho. Y Abraham tuvo un hijo de Sara, le llamaron Isaac. Abraham tenía cien años cuando nació su hijo. Una semana de nacido tenía Isaac cuando su papá Abraham le circuncidó según había mandado Dios.

Y Sara dijo:--Dios me ha alegrado, y cualquiera que sepa que yo tengo un niño se alegrará también. Pues he dado a luz un hijo de Abraham ahora que ya está viejo.

Y fue creciendo Isaac y el día que fue quitado del pecho, Abraham hizo una fiesta. Sara viendo que el hijo de Agar odiaba a Isaac, le dijo a Abraham:--Debes correr a Agar con su hijo, pues no tiene derecho a recibir nada de herencia como recibirá mi hijo Isaac.

Abraham se puso muy triste cuando oyó lo que Sara dijo.



Na' gwzochgua Abrahannə' trist catə' benene' can' gož Saran' le'. Nach Diosən' gože' Abrahannə':—Bito gaquədo' trist. Yogue' bi'in əna' Saran' benən, porque ca naquə Isaaquən' gacbo' dia chio'. Na' dia che Ismaelən' leczə sa'aque' naciön porque la' xi'ino' le'enə'.

Na' gwyas Abrahannə' tempran na' bene' provnid nis na' yetxtil na' bnežjue'en Agarən' na' bolague' le' len xi'ine'enə'. Na' beza' Agarən' len xi'ine' Ismaelən', na' chaš choe' latjə dašən' de'enə' nzi' Beer-seba.

Na' catə' bebiž xisga'aque'enə', na' gwleque' xi'ine'enə' to xan yag na' le' jchi'e zitə'ələ, na' gwne':—Bito le'ida' catə' gat xi'ina'anə'.

Na' gwcheže'. Na' Diosən' benene' chbež bi'i byo da'onə'. Na' angl che Diosən' zoze' yoba na'ate bolgüiže' Agarən' gože'ene':—¿Bi'in chacdo', Agar? Bito žebo'. Diosən' bach benene' chbež bi dao' chio'onə'. Bezoža' na' jeyesoža' bidao'onə', porque dia che lebo' gona' to naciön.

---

Pero entonces Dios le dijo a Abraham:--No estés triste, todo lo que Sara ha dicho hazlo, porque Isaac será tu simiente. Y también de la descendencia de Ismael haré una nación porque es tu hijo.

Y Abraham se levantó muy temprano, previno agua y pan, y se la entregó a Agar diciéndole que se fuera con su hijo. Y agar se fue con su hijo Ismael, y andaban en el desierto que se llama Beer-seba.

Cuando se acabó el agua que llevaban, Agar puso a su hijo debajo de un árbol y ella fue a sentarse más lejos, y dijo:--No veré cuando muera mi hijo.

Y se puso a llorar. Dios oyó al niño llorar, y un ángel de Dios desde el cielo le dijo a Agar:--¿Qué tienes Agar? No temas, Dios ha oído al niño llorar. Levántate, ve y levanta al niño, porque de la simiente de él haré una

Nach Diosən' bene' par nich ble'ine' to bej ga žia nis. Na' gweje' par gwxi'e nisən' gwde'en to lo'o xguaguə de'e no'e. Na' be'e bidao' che'enə' nisən' güe'ejbo'.

Na' Diosən' gwzocze' goclene'ebo' na' gwcha'obo' na' gwzobo' latjə dašən', na' gocbo' bi'i goquə bda' len xis goxitə'. Na' xna'abo'onə' gwdilje' to no'olə Egipto par goque' xo'olbo'.

### Gosə'əque'e To Bej Che Abrahannə'

Ca naquə benə' moz che Abimelechən' gosə'əque'e to bej che benə' moz che Abrahannə'. Nach Abrahannə' be'elene' Abimelechən' dižə' catə' gweje' gan' zo Abrahannə', ca naquə de'en chaquən'. Abimelechən' gože'ene':—Bito nezda' no ben ca', gwcue'e xpejo'onə' na' bito bi ne'e nao' nada', xte na'achən' bagwnezda'.

---

nación.

Y Dios hizo que Agar viera un pozo de agua; y fue a llenar el jarro que llevaba, y le dió a su hijo para que bebiera.

Dios siempre estuvo ayudando a Ismael, y creció y vivió en el desierto, supo manejar muy bien el arco, y se casó con una mujer de Egipto que su mamá le buscó.

### Los Mozos de Abimelech le Quitaron un Pozo a Abraham

Los mozos de Abimelech le quitaron a los mozos de Abraham un pozo. Entonces cuando Abimelech fue a donde estaba Abraham, éste le platicó acerca del pozo que le habían quitado. Y Abimelech le dijo:--No sé quien ha hecho eso, y tú no me lo habías dicho antes. Hasta ahora lo supe.

Nach Abrahannə' bnežjue' Abimelechən' vaquə' len xilə'. Na' gotə' to lyebe entr lega'aque'. Na' partlēcə gwleĵ Abrahannə' gažə xilə' no'olə. Nach Abimelechən' gože' Abrahannə':— ĵ Bixchen' chono' quinga?

Nach Abrahannə' gože'ene':— Chona' le' gaž xilə' no'ol quinga par ca to prueb de que nada' bžia' beĵ de'e nga žia nga.

Nach Abrahannə' bsi'e la latĵen' Beer-seba.

Nach besa'ac Abimelechən' na' len jef che soldad che', benə' le Phicol.

Na' ca naquə Abrahannə' goze' yag zan Beer-seban'. Na' na' bene' oración lao Dios. Na' gwzoczə Abrahannə' zša latĵə che benə' Filisteo ca'.

---

Entonces Abraham le dió a Abimelech vacas y borregos, y hubo una promesa entre ellos. Y aparte puso Abraham siete ovejas. Y Abimelech le dijo a Abraham:--¿Porqué haces esto?

Y Abraham le contestó:--Te doy estas siete ovejas como una prueba de que yo escarbé este pozo.

Y Abraham llamó a ese lugar Beer-seba.

Entonces Abimelech se fue con el jefe de sus soldados que se llamaba Phicol.

Abraham sembró muchos árboles en Beer-seba, y allí oró a Dios. Abraham vivió mucho tiempo en la tierra de los filisteos.

## Bito Ebžone Abrahannə' Diosən' Xi'ine' Isaaquən'

Na' bene Diosən' Abrahannə' to prueb. --Abraham-, gože'ene'.

Abrahannə' boži'en che'ene':--Nga zoa'.

Nach ben Diosən' Abrahannə' mendad, che'ene':  
--Gwche' Isaac chi'onə' chacdo' chei, na' gwyej latjə  
de'enə' nzi' Moriah. Na' entr to lao ya'a de'enə' ənia'  
le' cucco' yi' na' əgwzeyo'obo' par güe'elago'o nada'.

Nach gwyas Abrahannə' tempran gwlo'e xa xpure'e-  
nə'. Na' bene' provnid chopə moz che' ca' žja'aclene'  
le' na' bgüe'eb guaguə de'e chyažje. Nach gwza' Abra-  
hannə' zde' nche' xi'ine' Isaaquən' latjə gan' gož  
Diosən' le' šeje'. Chopə ža gosə'əgüe'e nezən'. Na'  
ža gwyon žei catə' ble'i Abrahannə' gan' əzja'aque'enə'  
nla'an zitə'. Nach Abrahannə' gože' moz che' ca':  
--Ngazə nite'əle len burr nga. Nada' len xi'ina' nga  
šejəchto' de'en nite par žje'elao'oto' Diosən', na' te na'

---

## Abraham no Niega su Hijo a Dios

Dios quiso poner una prueba a Abraham. --Abraham--,  
le dijo.

Abraham respondió:--Aquí estoy.

Dios mandó a Abraham diciendo:--Toma a tu único hijo,  
Isaac, a quien amas, y vete al lugar que se llama Moriah.  
Cuando llegues ahí, yo te indicaré un cerro en el que  
debes prender una lumbre y quemar a Isaac para adorarme.

Entonces Abraham se levantó muy temprano y puso el  
aparejo a su burro. Tomó a dos de sus mozos y la leña que  
necesitaba, y se fue con su hijo Isaac al lugar que Dios le  
ordenó que fuera. Caminaron dos días. Al tercer día vió  
Abraham de lejos el lugar y le dijo a sus mozos:--Ustedes  
quédense aquí con el burro. Yo y mi hijo iremos allá para  
adorar a Dios, y después volveremos.

yeyedəto'.

Na' bgua' Abrahannə' Isaaquən' guaguən' na' le' bexe'e yi' na' to cwšiy nach əzja'aque' yetši'i. Na' lao əzja'aque' na' gož Isaaquən' xabo'onə':—Xa—, che'ebo', —nga no'acho yi' na' no'acho guaguə, per ¿ganxa xilə' da'onə' bian' əgwzeycho par güe'elao'ocho Diosən'?

Nach Abrahannə' boži'en che'ebo':—Xi'in—, gože'e-bo', —Dios na' nezene' ga žel xilə' da'onə'.

Catə' besə'əžine' latjən', nach Abrahannə' benša-güe'e na' bcue'e guaguən' binlo. Nach bcheje' Isaaquən' par gwxo'ebo' lao guaguən'. Na' ca' bach none' nach gwxi'e cwšiyən' par gote' Isaaquən'. Per na' angl che Xanchon' bolgüiže' Abrahannə' zoze' yobate na' gože'ene':—Cui got xi'ino'onə', pues bach nezda' de que le' yo'o yelə' chaž chžeb len Diosən' na' choe'elago'one'. Pues bito əbžondo' nada' xi'ino' tlišə'ənə'.

Nach gwlis lao Abrahannə' gwyechje' chgüie' cožə'əle', na' ble'ine' to xilə' maš naguə' lozəbən' to

---

Isaac y Abraham se fueron. Isaac cargó la leña y Abraham tomó lumbre y un cuchillo. Al ir caminando, Isaac le dijo a su padre:--Aquí llevamos la lumbre y la leña, pero, ¿dónde está el cordero que vamos a quemar para adorar a Dios?

Abraham le contestó:--Hijo, Dios nos dará el cordero.

Cuando llegaron al lugar, Abraham acomodó la leña y amarró a Isaac, y lo puso sobre la leña. Después cogió el cuchillo para matar a Isaac. Pero el ángel del Señor habló a Abraham desde el cielo y le dijo:--No mates a tu hijo. Ya sé que tú temes a Dios y le adoras, porque no me negaste a tu único hijo.

Abraham entonces vió atrás a un carnero atorado en un zarzal. Agarró Abraham el carnero, lo mató y lo quemó en lugar de su hijo Isaac.



lo'o lba yešə'. Nach ʒexə' Abrahannə' xilə'ənə' na' bete'eb na' bzeye'eb lgua'a xi'ine'enə'.

Nach angl che Xanchon' bolgüiže' Abrahannə' de'e yoblə gože'ene':—Ca naquən' beno' bito bžondo' nada' xi'ino' tlišə'ənə', na' gona' de'e šao' de'e güen chio' par nich xi'in dia chio' əsa'aque' benə' zan juisy ca belʒw de'e žia le'e yoba na' ca yox. Na' xi'in dia chio'onə' so'one' gan len benə' contr chega'aque'. Ca naquə yoguə' family benə' ža' yežlyo, por xi'in dia chio' gona' de'e šao' de'e güen chega'aque' chedə' bzenago' chia'.

Nach beza' Abrahannə' bežine' gan' nitə' benə' moz che' ca' na' besa'aque' ʒeya'aque' Beer-seba.

---

Y el ángel del Señor habló otra vez a Abraham diciéndole:--Como no me negaste a tu único hijo, yo te bendeciré y haré que tus descendientes se multipliquen como las estrellas del cielo y como la arena. Y tus hijos vencerán a sus enemigos. Por tu simiente, la gente de toda la tierra será bendita, por cuanto tú me obedeciste.

Y Abraham volvió a donde estaban los mozos, y regresaron a Beer-seba.

## Got Saran'

To gueyoa gažəchoa ize Saran' catə' gote'. Gote' gan' ne' Hebrón. Abrahannə' gwcheže' che'.

Nach Abrahannə' gože' xi'in Heth šə de to latjə de'e so'ote'e par əgwcuəše'e Saran', porque le' naque' benə' zitə' na' caguə bi latjə che' de. Ca naquə xi'in Heth gwse'e Abrahannə' de que guaquə əgwcuəšə' benə' guat che'enə' šə non latj ca' šo'olaže'e. Na' gwyaz-laže'e to bloj de'e nzi' Macpela, che to benə' gwle Ephrón. Na' Abrahannə' gwxi'e blojən' na' leczə ca' yežlyo de'e de cuit cuejenə'. Nach Abrahannə' bcuašə'e no'ol che' Saran' lo'o blojən'.

---

## La Muerte de Sara

Sara tenía ciento veintisiete años cuando murió en Hebrón. Abraham lloró por la muerte de ella.

Abraham dijo a los hijos de Heth que le vendieran un lugar para que él pudiera enterrar a Sara, porque él era extranjero y no tenía un lugar. Los hijos de Heth le contestaron que podía enterrar a Sara en el lugar que el quisiera. A Abraham le gustó una cueva que se llamaba Macpela. El dueño de esa cueva era un hombre llamado Ephrón. Abraham le compró la cueva y las tierras que estaban alrededor y enterró a su esposa Sara en la cueva.



## Nac Goc Bžel No'ol Che Isaac

Abrahannə' bach goxe'e na' Diosən' bach bene' de'e šao' de'e güen che'. Na' gox Abrahannə' to moz che', benə' bangolə na' yo'o lao ne'e yoguə'əlol bi de che Abrahannə'. Na' gože'ene':—Che'enda' gono' to lyebe delant Dios ben' zo yoba, Dios ben' naquə Xana'. Ca naquə lyebe de'en gono', bito chiljo' xo'olə xi'ina'a-nə' entr no'olə Canaán quinga. Per na' gono' lyeben' šejo' laža' par žjxi'o xo'olə Isaaquən'.

Nach mozən' gože'ene':—Cuili šə sa'alen no'olən' nada' par chi'ane' nga. Na' šə cui se'e, ĵəna' gochi'a xi'ino' Isaaquən' na' žjəyesana'abo' na'alən'?

Nach Abrahannə' gože'ene':—Gapəšgo' cuidad bito chi'o xi'inan' žjəyesano'obo' na'alə. Dios Xancho ben' zo yoba, gwche'e nada' bchoja' liž xa' na' gwne' de que gone' nada' yežlyo de'en de nga. Le' əgwsele'e angl che'enə' par cuialaogüe' laogo', na' le' žjxi'o to no'olə

---

### Isaac Consigue Esposa

Abraham ya era viejo. Dios lo había bendecido mucho. Un día Abraham llamó al más viejo de sus mozos, que cuidaba todas las cosas de Abraham, y le dijo:--Quiero que me hagas una promesa delante de Dios que está en el cielo, Dios mi Señor. No quiero que busques esposa para mi hijo entre las mujeres de Canaán. Que irás a la tierra de donde yo vengo para traer de allá una esposa para Isaac.

El mozo le dijo a Abraham:--Tal vez la mujer no quiera venir conmigo. ¿Tendré que llevar a tu hijo Isaac a la tierra de ella y dejarlo allá?

Y Abraham le contestó:--Tendrás cuidado de no llevar a mi hijo. Dios, nuestro Señor que está en el cielo, me acompañó cuando salí de la casa de mi padre y me dijo que me daría ésta tierra. El enviará su ángel para que vaya

par xi'ina' Isaaquən'. Na' šə no'olən' cui yene'ene'  
sa'alene' le', na' yechojlatjo' ca naquə lyebe de'en  
gono'onə'. Per na' bito chi'o xi'ina'anə' žjeyesano'obo'.

Nach mozən' bene' lyeben' de'en gože'ene'.

Nach gwze'e zde' na' nche'e ši camey che Abra-  
hannə'. Na' bžine' ciudad de'e nzi' Nachor. Na' catə'  
bžine' cerc ciudan', na' bene' par gwsa'atə' camey ca'  
to cuit bej. Bach zda bgüižən' par yenən, na' hor na'  
chžaš no'ol ca' chja'aque' gwxi' nis. Nach mozən'  
bene' oración lao Diosən' che'ene':—Dios che xana'  
Abraham, chnaba' goclen laogo' par gaquəleno' nada'  
neža. Na' gwdapə yelə' bži'ilažə' len xana' Abrahannə'.  
Benšga par nich ca naquə no'ol güego' ben' yapa'ə:  
"Ben goclen bletj che'e chio'onə', ben latə' nis ye'eja',"  
na' le' əne': "Güe'ej na' leczə na' cueja' de'e se'ej  
camey chio' ca'," benga naque' ben' bagwlejo' par  
gaquə no'ol che Isaaquən'.

---

delante de tí, y tú irás y traerás una esposa para mi hijo  
Isaac. Y si la mujer no quiere venir, quedarás libre de  
la promesa que te pido que hagas. Pero no llevarás a mi  
hijo para allá.

Entonces el mozo prometió a Abraham que así lo haría.

Tomó el mozo diez camellos y se fue. Llegó a la en-  
trada de la ciudad llamada Nachor, donde había un pozo, y  
ahí hizo que se echaran los camellos. El sol estaba por  
meterse y a esa hora salían las mujeres a traer agua del  
pozo. Entonces el mozo oró a Dios diciendo:--Dios de mi  
señor Abraham, te ruego que me ayudes en este día. Ten  
misericordia de mi señor Abraham. Permite que aquella  
muchacha a la que yo le diga: "Por favor dame un poco de  
agua para beber" y ella me conteste: "Toma y también sacaré  
para que beban tus camellos", sea la que has escogido para  
esposa de Isaac.

Ze'e yeyožlə gone' oracionnə', bžin to no'ol güego', bi'i le Rebeca, xesoa benə' bižə' Abrahannə', nzo che'e nis chebo'onə' ya'a yembo'. Lebo' nacbo' to no'ole xoche, na' notono benə' byo ne'e solembo'. Bžimbo' cho'a bejən' na' gwda'a che'e chebo'onə' nisən'. Na' bach zon yeza'abo' catə' zdado mozən' par ješague'ebo' na' gože'ebo':—Chnaba' goclen laogo', ben latə' nisən' zeno'on ye'eja'.

Nach Rebecan' gožbo' le':—Güe'ej, señor.

Na' bletj che'e chebo'onə' bexə'abo'on par güe'ej benə'. Catə' beyož güe'eje' nach gož Rebecan' le':  
—Cuejəcha' nis de'e se'ej xcameyo' quinga.

Na' ca' bembo', gwlejbo' nisən' de'e gwse'ej yoguə' camey ca'. Catə' beyož gwse'ej camey ca' nisən', nach bnežjue' no'olən' ret de or na' chopə cint de or de'e gwde na'abo'. Na' gože'ebo':—¿Bi le xao'? ¿Ede latjə ližlen' par yega'anto'?

Nach no'ol da'onə' gožbo' le':—Xan' le Bethuel na'

---

Antes que terminara de orar, llegó una muchacha que se llamaba Rebeca, nieta del hermano de Abraham. Llevaba un cántaro sobre el hombro. Era una mujer muy bonita y virgen. Llenó su cántaro en el pozo. Cuando se iba, el mozo corrió y se acercó a ella y le dijo:--Por favor dame un poco de agua.

Rebeca le dijo:--Bebe, señor.

Bajó su cántaro deteniéndolo para que él bebiera. Después que bebió, le dijo Rebeca:--Voy a sacar agua para que también tus camellos beban.

Y así lo hizo, sacó agua y bebieron los camellos.

Después que bebieron los camellos, el mozo le dió a Rebeca un par de aretes y dos pulseras de oro, y le dijo: --¿Cómo se llama tu padre? ¿Hay lugar en tu casa para que nos quedemos?

Rebeca le dijo:--Mi padre se llama Bethuel y es hijo de

naque' xi'in Nachor. Guaque yega'anle. Na' deczə yix de'e sa'o camey quinga.

Nach možen' bzo xibe' be'ela'ogüe' Diosən' gwne':—Cho'elagua'a le', Dios che Abraham. Bach bži'ilažo'o le'. Na' bach gwlo'o nada' nēz par əžina' liž benə' bišə' Abrahannə'.

Na' Rebecan' beyejdobo' ližbo'onə' na' yoguə'əlol jeyeyež xna'abo'onə'. Na' zo to benə' zan Rebecan' le' Labán, na' benene' ca dižə'ən be' Rebecan'. Na' leczə ble'ine' ca naque de'en bnežjw možen' Rebecan'. Na' gwza'adoe' zde' gan' chi' možen' na' gože'ene':—Yo'o len nada'. ¿Bixchen' chi'o fuer? Bach nona' provnid yo'onə' par le'. Na' leczə de latjə par camey quinga.

Nach možen' gwyejlene' ben' par besə'əžine' liže'e-nə'. Na' Labannə' bchinje' camey ca' na' bnite'e de'e gwsa'ob. Nach bnežjue' nis de'e gwdib ni'a možen' na' len benə' ca' žague'enə'. Na' leczə be'e de'e gwsa'o-güe'. Per na' moz che Abrahannə' gwne':—Bito gagua'

---

Nachor. Pueden quedarse en mi casa. Tenemos zacate para que coman tus camellos.

El mozo inclinó su cabeza para alabar a Dios, diciendo: --Te adoro, Dios de Abraham. Le ha tenido misericordia. Dios me ha conducido para llegar a la casa del hermano de Abraham.

Y Rebeca se fue corriendo a su casa y contó a su mamá lo que había pasado. Y Labán, hermano de Rebeca, oyó lo que ella estaba platicando, y vió los regalos que el mozo le había hecho. Y Labán fue apresuradamente a buscar al mozo y le dijo:--Ven conmigo. Entra porque en la casa todo está listo para recibirte. También hay lugar para tus camellos.

El mozo fue con Labán a su casa. Y Labán descargó los camellos y les dió pastura. Dió al mozo agua para que él y sus acompañantes se lavaran los pies. También les dió de

antslə cuinə' nia' ca rzon de'e nga za'a nga.

Nach Labannə' gože'ene':--Guaquə gwna bi rzonnə' nza'o.

Nach mozən' gože' lega'aque' dolol ca naquə rzon de'en nse'enə'. Na' catə' beyožən', gože' lega'aque': --Lena nada' šə guaquə sa' Rebecan' len nada' o šə cui gaquə.

Nach Labannə' na' Bethuelən' bosyo'oži'en chse'ene':--Diosən' babene' mendad gaquə yoguə' de'e bagwnao'. Chac lao nao' Rebecan' na' guaquə chio'obo' par gacbo' no'ol che xano'onə' can' bach ben Diosən' mendad.

Beyož bene mozən' can' gwse' benə' ca' le', nach bzo xibe' be'ela'ogüe' Dios. Nach gwleje' vas de plat na' de or na' vestid par bnežjue'en Rebecan'. Na' leczə zan de'e bnežjw mozən' benə' zan Rebecan' na' xne'enə'.

Nach gwdao mozən' len benə' ca' nžague'enə', na' gwden' gosə'ətase'. Beteyo silən', bosini'a mozən'

---

comer. Pero el mozo de Abraham dijo:--No comeré hasta que te haya dicho la razón por la que he venido a este lugar.

Y Labán le dijo:--Está bien, dime porqué has venido.

Y el mozo les contó como Abraham lo había mandado para que buscara una esposa para Isaac. Después les dijo el mozo:--Díganme si Rebeca puede ir conmigo.

Labán y Bethuel le dijeron:--Dios ha mandado que esto suceda. Puedes llevarte a Rebeca para que sea esposa de tu señor, como Dios ha ordenado. Queda bajo de tu cuidado.

Cuando el mozo oyó lo que habían dicho, se arrodilló y alabó a Dios. Entonces sacó vasos de plata y de oro, y vestidos, y los dió a Rebeca. También dió muchos regalos al hermano de Rebeca y a su mamá.

Luego comió y se fue a dormir. Al día siguiente, muy temprano, el mozo preparó todo para regresar con Rebeca, pero el hermano de Rebeca y su mamá querían que se quedara

par yeze'e na' che'e Rebecan', per na' benə' zane'enə' na' xne'enə' gwsa'aclačže'e soche' do yeši ža len lega'aque'. Per na' možen' gože' lega'aque':—Bitoch gaquə šeida'. Leyosa' nada' par žjeyeya' xana'anə'.

Nach gwse'ene':—Gaxəcto' Rebecan' par ənabe-to'obo' šə gwza'abo'.

Nach gwsa'axe' Rebecan' na' gwse'ebo':—¿Egwyejo' len benga?

Na' gwna Rebecan':—Gwya'a.

Nach boso'ose'e Rebecan' len no'olə criad chebo'onə' benə' gwzolen lebo' catə' gocbo' bidao'. Na' gwsa'aque' zja'aclene' benə' možen' na' benə' ca' nžague'enə'. Per na' antslə ze'e sa' Rebecan' gwse'ebo':—Ca naquə xi'in dia chio' šane' por mil na' por millón, na' lega'aque' so'one' gan len benə' contr chega'aque'.

Nach besa'aque' zjeya'aque'. Na' bazon cerczə par yesyə'əžine', Isaaquən' bochoje' par jene' oración yoba, na' ble'ine' cameyən' zeya'aquəb. Na' leczə ble'i Rebecan' Isaaquən' na' gwnabebo' možen' che'ebo' le':

---

otros diez días con ellos. El mozo les dijo:--Ya no puedo tardarme más. Déjenme ir a mi señor.

Ellos le dijeron:--Vamos a llamar a Rebeca para que decida.

Entonces llamaron a Rebeca y le dijeron:--¿Te quieres ir con este hombre?

Y Rebeca dijo:--Me voy con él.

Así que mandaron a Rebeca con su nodriza. Y se fueron con el mozo. Antes de irse, le dijeron:--Tus descendientes serán por miles y por millones y ellos vencerán a sus enemigos.

Y se fueron. Cuando estaban cerca de la casa de Abraham, Isaac que había salido al campo a orar, los vió venir. Y Rebeca vió a Isaac y le preguntó al mozo:--¿Quién viene a recibirnos?

— 4 No ben' za' zedešag chio'o?

Nach mozən' gože'ebo':— Be'ena'anə' xana'anə'.

Nach betj Rebecan' cožə' cameyən' na' bcuašə' laobo' len to lachə'.

Catə' bežaglaο mozən' Isaaquən', nach gože'ene' yoguə'əlol can' goquən'.

Nach Isaaquən' beche'e Rēbecan' gan' gwzo de'e xne'e Saran' to yo'o de lachə'. Na' goc Rebecan' no'ol che Isaaquən' na' goquene' chebo'. Na' ca' goquə beyac-xenlažə' Isaaquən' de'e got xne'enə'.

### Betə' Esaun' De'en Cheyalə' Si'ibo'

Gwde got Saran', nach Abrahannə' bošagne'e, beque'e no'olə yoblə ben' gwle Cetura, na' gwxane' xop xi'in Abrahannə'.

Na' bnežjw Abrahannə' xi'ine' Isaaquən' yoguə'əte de'e nape'. Na' leczə bnežjue' xi'ine' ca' yela' latə'

---

Y el mozo le dijo;--Ese es mi señor.

Y Rebeca se bajó del camello y se tapó el rostro con un manto. Cuando el mozo llegó donde estaba Isaac, el mozo le contó lo que había pasado.

Entonces Isaac llevó a Rebeca a la tienda que había sido de su madre. Y Rebeca fue esposa de Isaac y la amó. Así se consoló Isaac de la muerte de su madre.

### Esaú Vende sus Derechos de Primogénito a Jacob

Después de la muerte de Sara, Abraham se casó con una mujer llamada Cetura. Ella dió a luz seis hijos de Abraham.

Abraham dió todo lo que poseía a su hijo Isaac. A sus otros hijos les dió dones, y los mandó a otra parte, lejos

de'e bnežjwga'aque'ebo'. Na' bse' lega'acbo' ja'acbo' ga yoblə, par nich cui gwnitə'əlembo' Isaaquən'.

Abrahannə' gote' bach zoé' to gueyoa gyon šino' iz. Isaaquən' na' Ismaelən' boso'ocuaše'e le' lo'o bloj gan' ngašə' de'e xo'ole' Saran'. Beyož got Abrahannə', Diosən' bene' de'e šao' de'e güen che Isaaquən'.

Choa ize Isaaquən' catə' bšagne'e len Rebecan'. Rebecan' bito gwxane'. Na' Isaaquən' bene' oración lao Dios, gwnabe' par nich san Rebecan'. Catə' bia' Rebecan' bi'i cuaš, na' gosə'ədilə bidaon' lo'o le'enə'. Na' bene' oración lao Dios gwnabe' par ənezene' bixchen' chac che' ca'. Nach Diosən' gože'ene':—Ca naquə bi'i cuaš ca' no'onə', əsa'acbo' chopə nación na' nža' nža'alə zjənaquə to tobo'. Na' bi'i gwchope əsa'acquəch xi'in dia chebon' gualəch ca xi'in dia che bi'i nechən'. Bi'in galjə nech sobo' xni'a bi'in yedenao lebo'.

Catə' bžin hor gwxan Rebecan', bi'in goljtec nech nacbo' to bi'i xnachgua na' žiachguabo' yišə'. Na'

de Isaac.

Abraham murió a la edad de ciento setenta y cinco años. Ismael e Isaac enterraron a Abraham en la cueva donde había sido enterrada Sara, su esposa. Después de la muerte de Abraham, Dios bendijo a Isaac.

Isaac se casó con Rebeca a la edad de cuarenta años. Rebeca era estéril, pero Isaac pidió a Dios que Rebeca pudiera tener hijos. Entonces, Rebeca concibió gemelos que se peleaban dentro de su vientre. Rebeca oró a Dios para saber porqué le pasaba esto. Entonces, Dios le dijo:--Hay dos niños en tu vientre, y serán dos naciones. Una nación será más fuerte que la otra. El mayor servirá al menor.

Cuando Rebeca dió a luz, el primer niño que nació era rubio y muy belludo, y le pusieron por nombre Esaú. El segundo niño que nació, venía agarrado al calcañar de su



boso'osi'e labo' Esaú. Na' bi'i gwchopen' goljə noxə'ə-  
bo' šiguə' ni'a bi'i bišə'əbo' Esaú. Na' boso'osi'e labo'  
Jacob. Gyon ize Isaaquən' catə'ən gwsa'aljə bi'i cuaš  
che' ca'.

Na' gosə'əcha'o chopə bišə' bi'i ca'. Ca naquə  
Esaunə' gwyo'olažə'əbo' gocbɔ' gwɣen bia yixə', na'  
Jacobən' gwzotezbo' yo'o. Isaaquən' gocchgüeine' che  
Esaun' chedə' gwdaogüe' xpelə' bia ca' chotbo'onə'. Na'  
Rebecan' gocchgüeine' che Jacobən'.

To ža, Jacobən' bembo' to yelə' guao, na' ca'  
naquən' catə' bežin Esaunə' zeza'abo' yoba chjəxaquə'ə-  
chgüeibo'. Nach gožbo' Jacobən':—Chnabda' le', ben  
goclen ben latə' yelə' guao chion' gaogua'.

Nach gož Jacobən' lebo':—Šə güe'endo' goto'o ca  
naquə de'en cheyalə' si'o de'e naco' bi'i nech.

Nach Esaunə' gožbo' Jacobən':—Bachata' nga chdo-  
na'. ¿Bi gonda' de'en cheyalə' si'a?

Nach Jacobən' bnežjwbo' Esaunə' yetxtil na' yelə'  
guaon' gwdaobo'. Na' bedao Esaunə' gosa'abo' de'e

---

hermano Esaú. A este niño le pusieron por nombre Jacob. Isaac tenía sesenta años cuando nacieron sus hijos gemelos.

Y crecieron los dos hermanos. A Esaú le gustaba la cacería. A Jacob le gustaba estar en la casa. Isaac amaba mucho a Esaú porque comía la carne de los animales que él cazaba. Rebeca amaba mucho a Jacob.

Un día, Jacob preparó una comida. Esaú llegó del campo muy cansado, y le dijo a Jacob:--Dame un poco de esa comida.

Y Jacob le dijo a Esaú:--Te daré si me vendes tus derechos de primogénito.

Esaú le dijo a Jacob:--Estoy muriendo de hambre, ¿de qué me servirán mis derechos de primogénito?

Entonces Jacob le dió a Esaú pan y comida, y él se los comió. Después que acabó de comer se fue. Así fue como Esaú perdió sus derechos de primogénito.

yoblə. Ca' goquən' bnit Esaunə' de'e cheyalə' si'ibo'  
laogüe de'e nacbo' bi'i nech.

### Rey Abimelechən' Na' No'ol Che Isaaquən'

Na' gətə' to bgüin lao yežlyonə' na' Isaaquən'  
gwze'e gweje' latj che benə' Filisteo ca'. Na' Diosən'  
bloe' laogüe' le' na' gože'ene':—Bito šejo' Egipton'.  
Latjə ngazə gwzo. Na' nada' soa' len le' na' gona' de'e  
šao' de'e güen chio', porque lao na'o na' lao nta' xi'in  
chio' gona' ca naquə nación quinga. Na' gona' ca lyebe  
de'e bena' len de'e xao' Abraham. Gona' par nich xi'in  
dia chio' šane' ca nyan beljw de'e žia le'e yoba. Na'  
ca naquə yoguə' family benə' ža' yežlyo, por xi'in chio'  
nite'e na' gaquə de'e šao' de'e güen chega'aque' porque  
ca naquə Abraham bzenague' chia' yoguə'əte.

Na' bega'an Isaaquən' Gerar. Na' benə' ža'anə'  
gosə'ə nabene' Isaaquən' no no'olə ben' nche'e, na'  
Isaaquən' gože' lega'aque':—Benə' zana'anə'.

---

### El Rey Abimelech y la Esposa de Isaac

Y hubo hambre en la tierra. Entonces Isaac se fue al  
lugar de los filisteos. Y Jehová se le apareció y le dijo:  
--No vayas a Egipto. Quédate aquí, y yo seré contigo y te  
bendeciré, porque a tí y a tus hijos daré todas estas  
tierras. Cumpliré la promesa que hice a Abraham, tu padre.  
Haré que tus descendientes se multipliquen como las estre-  
llas del cielo. Todas las familias de la tierra serán  
benditas por tus descendientes, porque Abraham me obedeció  
en todo.

Entonces Isaac se quedó en Gerar. La gente de ese  
lugar le preguntó a Isaac acerca de la mujer que iba con él,  
Isaac les dijo:--Es mi hermana.

Bžebe' cui gože' lega'aque' šə no'ol che'enə',  
bene' xbab de que šə so'ote' le' por Rebecan' porque  
le' naque' to no'olə xochoechgua. Na' gwnitə'əcze' zša  
na'.

To ža ble'i Abimelech rey che benə' Filisteo ca',  
chytį Isaaquən' len Rebecan'. Nach gox Abimelechən'  
Isaaquən' na' gože'ene':—De'e li no'ol chio' be'enə'.  
¿Bixchen' gwnao' de que benə' zano'onə'?

Nach Isaaquən' gože'ene':—Porque gocda' na'  
so'ote' nada' por no'olə chia'anə'.

Nach Abimelechən' gože'ene':—De'e malən' bašə  
gono' len neto'. Žalə' na'aclə to benə' bach gwcue'  
no'ol chio'onə' solene'ene', na' por le' gatə' xtolə'əto'.

Nach ben Abimelechən' mendad de que ni tozə  
benə' cui bibi gonene' Isaaquən' na' no'ol che'enə'. Na'  
gwne' de que šə no bi gone lega'aque', cheyalə' gate'.

Isaaquən' goze' lao yežlyonə', na' gocchgua de'en  
goze'enə'. Na' ca naquə Xanchon' bene' de'e šao' de'e

---

Isaac tenía miedo de decirles que ella era su esposa,  
pensando que tal vez ellos lo matarían por causa de Rebeca,  
porque ella era muy bonita. Se quedaron allí mucho tiempo.

Un día Abimelech, el rey de los filisteos, vió que  
Isaac estaba jugando con Rebeca. Abimelech llamó a Isaac y  
le dijo:--Ciertamente ella es tu esposa. ¿Porqué dijiste  
que ella era tu hermana?

Isaac le respondió:--Porque yo pensé que me matarían a  
causa de mi esposa.

Abimelech le dijo:--Por poco nos haces un gran mal.  
Tal vez alguno del pueblo hubiera tomado a tu esposa para  
acostarse con ella, y él hubiera traído pecado sobre noso-  
tros.

Entonces Abimelech mandó que nadie tocara a Isaac ni a  
su esposa y dijo que si alguno les hace algo, morirá.

Isaac sembró en aquella tierra y la tierra le dió mucho.

güen che'. Isaaquən' goque' to benə' gwni'achgua na' benə' blao. Gwdape' xilə' na' vaquə' zan, na' lecza gwdape' moz zan, na' benə' Filisteo ca' gwsa'acxi'ine' le'. Yoguə' poz de'e bšaš de'e Abraham, benə' Filisteo ca' bosyo'ože'en len yo. Nach Abimelechən' gože' Isaaquən':—Beza'. Bitoch so' len neto', pues benə' gualəch banaco' ca neto'.

Nach gwyeje' gan' ne' Beer-seba. Na' Diosən' bloe' laogüe' le' na' gože'ene':—Nada' naca' Dios che de'e xao' Abraham. Bito žebo', porque nada' zocza' len le', na' gona' de'e šao' de'e güen chio' na' gona' par nich xi'in dia chio' ca' əsa'aque' benə' zan por de'e Abraham benə' goquə moz chia'.

Nach Isaaquən' bene' to mes de yej par bete' bia yixə' na' bzeye'eb par be'elaogüe'e Diosən'. Na' bene' oración lao Diosən'. Na' latjə na' əbnite'e yo'o de lachə' che'enə'. Na' boso'oche'enə moz che Isaaquən' to poz.

---

El Señor le bendijo y Isaac se hizo muy rico y poderoso. Tuvo muchas ovejas y vacas, también tuvo muchos siervos. Los filisteos le tuvieron envidia. Todos los pozos que Abraham había abierto, los filisteos los habían rellenado con tierra. Y Abimelech le dijo a Isaac:--Vete de aquí. No te quedes con nosotros, porque eres más poderoso que nosotros.

Isaac se fue a un lugar llamado Beer-seba. Y Dios se le apareció y le dijo:--Yo soy el Dios de tu padre Abraham. No temas, que yo soy contigo. Yo te bendeciré y multiplicaré tus descendientes por Abraham, mi siervo.

Entonces Isaac edificó un altar para adorar a Dios. Y oró a Dios. En ese lugar tendió su casa. Los mozos de Isaac abrieron allí un pozo.

Esau' bišə' Jacobən', bach zoe' choa iz caṭə' bšag-  
ne'e gwxi'e no'olən' gwle Judith, xi'in ben' gwle Beerī,  
to benə' Heth. Na' leczə gwcue'e no'olən' gwle Basemat,  
xi'in ben' gwle Elón, leczə benə' Heth. Isaaquən' na'  
Rebecanə' besyə'əgüinchgüeine' por ni che no'ol ca'  
chopə ben' əgwca'a Esaun'.

### Gwxi' Jacobən' De'e Yobləczə De'en Cheyalə' Si' Esaun'

Na' bžin ža goxə' Isaaquən' na' caguə chle'ichene'.  
To ža goxe' Esau' xi'ine' nech na' gože'ene':—Bach  
goxə'əchgua', na' bito nezda' batə'əquə za' yelə' gotən'  
len nada'. Na'a ža, bia' xis goxitə' chi'onə' na' xis  
chei ca', na' gwyej yoban' jxen to bžin' yixə', na' xpe-  
lə'əb na' gono' to yelə' guao de'e cho'olaža'a na' gono'on  
gagua', par nich naba' gaquə de'e šao' de'e güen chio'  
antslə ze'e gata'.

Nach gwza' Esaun' zde' yoban' gwxen bžin' yixə'əne'.

---

Esau', el hermano de Jacob, se casó con Judith, hija de Beerī del pueblo de Heth, a la edad de cuarenta años. También tomó por esposa a Basemat, hija de Elón del pueblo de Heth. Isaac y Rebeca se pusieron muy tristes por estas dos mujeres que Esau' tomó por esposas.

### Jacob Recibió otra vez lo que Debía Recibir Esau'

Y llegó el tiempo en que Isaac fue viejo y no podía ver más. Y un día él llamó a Esau', su hijo mayor y le dijo: --Ya estoy muy viejo y no sé el día de mi muerte. Ahora, lleva tu arco con sus flechas y ve al campo a cazar venado, y con su carne hazme un guisado que yo gusto y dámelo para comer, para que yo te bendiga antes que yo muera.

Y fue Esau' al campo para coger el venado. Pero Rebe-

Ca naquə Rebeean' benene' ca naquən' gož Isaaquən' xi'ine' Esaun'. Nach Rebecan' gože' xi'ine' Jacobən':  
 —Bach benda' gož xaon' bi'i bišo'o Esaun' quinga:  
 "Jxen to bžin' yixə' na' gono' xpelə'əbən' to yelə' guao par gagua', na' naba' gaquə de'e šao' de'e güen chio' antslə ze'e gata'." Na'a ža, xi'ina', bzenag ca naquə ənia' le' nga. Gwyej gan' ža' bia yixə' ca' na' jxi' chopə šiv dao', bia le'ezelaogüe bia güen, na' nada' gona'ab yelə' guao de'e cho'olažə'xaon' gagüe'. Na' le' žji'onen' par gaogüe', par nich nabe' gaquə de'e šao' de'e güen chio' antslə ze'e gate'.

Nach Jacobən' gože' xne'e Rebecan':—Ca naquə Esaú biša'anə' žiachguabo' yišə' na' nada' bito naca' ca'. ¿Chexa šə na' can xan' nada' na' gacbe'ine', na' gone' nada' co to goxoayag, na' latjə de'e nabe' gaquə de'e šao' de'e güen chia' na' chinenabe' de'e mal gaquə chia'.

Nach gož xne'en le':—Šə chinenabe' gaquə de'e mal chio', laogua' nadə'əla' yidən. Bzenag ca nga ənia' nga,

ca estaba oyendo cuando hablaba Isaac a Esaú su hijo. Entonces Rebeca habló a Jacob su hijo, diciendo:--Yo he oído a tu padre que hablaba con Esaú tu hermano, diciendo: "Ve a coger venado y haz de su carne un guisado para que coma, y te bendiga antes que yo muera." Ahora pues, hijo mío, obedece a mi voz en lo que te mando. Ve donde están el ganado y trae dos buenos cabritos, y haré de ellos un guisado que tu padre gusta para que coma. Y tú lo llevarás a él para que coma, para que él te bendiga antes de su muerte.

Entonces Jacob dijo a su madre Rebeca:--Esaú, mi hermano, es hombre muy belludo, y yo no estoy así. ¿Qué tal si mi padre me tienta y sabe y me tome como un engañador, y en vez de bendecirme, me va a maldecir.

Entonces su madre dijo a él:--Si él te maldijere, su maldición sea sobre mí. Obedece a lo que te digo y ve a



na' gwyej jxi' šiv dao' ca'.

Nach gwyeje' jxi'e šiv dao' ca', na' ben xne'en yelə' guao de'en cho'olažə' xe'enə'. Nach Rebecan' bguacue' Jacobən' xa güen Esaun', na' leczə bguazje' ne'enə' xa šiv dao' ca' na' xcogue'enə'. Catə' gwyo'o Jacobən' gan' zo xe'enə' na' gože'ene':—Xa—, che'ene'.

—Nga zoa'. ¿No len', xi'in?—, che' xe'enə' Jacobən'.

Nach Jacobən' gože' xe'enə':—Nada' Esaú, xi'ino' nech. Bach bena' can' gwna'onə'. Gwyas par gaogo' yelə' guao de'e nga noxa'a nga par nich nabo' de'e šao' de'e güen chia'.

Nach Isaaquən' gože' le':—¿Nactecxən' žalnez bžel-do' bžin' yixə'əne'?

Nach Jacobən' gože' le':—Porque Xancho Dios na'anə' goclene' nada'.

Nach gož Isaaquən' Jacobən':—Bgüiguə' cuita' nga bao par nich cana' le' na' ənezda' šə de'e li len' Esaun'

traer los cabritos.

Entonces él fue a traerlos y su madre hizo un guisado que le gustaba a su padre. Y Rebeca vistió a Jacob con la ropa buena de Esaú, y hizole vestir sobre sus manos y sobre la cerviz las pieles de los cabritos. Cuando entró donde estaba su padre, le dijo a él:--Padre.

--Aquí estoy. ¿Quién eres, hijo mío--, dijo su padre a él.

Y Jacob le dijo:--Yo soy Esaú, su primogénito. He hecho como Ud. me dijo. Levántese para comer el guisado que traigo aquí para que me bendiga.

Entonces Isaac le dijo:--¿Cómo es que hallaste tan pronto al venado?

Y Jacob respondió a él:--Porque Dios nuestro Señor, me ayudó.

Entonces Isaac dijo a Jacob:--Acércate aquí a mi lado



o šə caguə le'enə'.

Nach bgüiguə' Jacobən' cuit xe' Isaaquən' na' Isaaquən' gwđane' le' na' gwne':—Chacda' Jacobən' chne, pero na'abo' quinga zjənaquən ca na' Esaulja.

Na' bito beyombi'e šə Jacob na'anə'. Nach gwne':—¿Elen' xi'ina' Ešəun'?

Nach boži'e xtižə' xe'enə' che'e le':—Nada'anə'.

Nach che'e le':—Doa' yelə' guaon' nich gaogua'an na' naba' gaquə de'e šao' de'e güen chio'.

Nach Jacobən' bnežjue' le' yelə' guaon' na' gwdao-güe'en. Na' bnežjue' xe'enə' vino na' güe'eje'en. Nach Isaaquən' gože'ene':—Bgüiguə' cuita' nga bao na' bnopə' nada', xi'in.

Nach Jacobən' bgüiguə'e cuit xe'enə' bao na' bnopə'e le'. Na' xe' Isaaquən' gwle'ine' xala'ane'e, na' gwnabe' gaquə de'e šao' de'e güen che', gwne':—Na'a ža, Diosən' gone' par nich yežlyon' gonən cwseš güen

---

para que yo te tiente y sabré si de veras tú eres mi hijo Esaú o no.

Entonces se acercó Jacob al lado de su padre Isaac y él tentó a Jacob y dijo:--Voz de Jacob oigo, pero sus manos son de Esaú.

Y no lo reconoció. Entonces dijo:--¿Eres tú mi hijo Esaú? Y él respondió, diciendo:--Yo soy.

Entonces le dijo:--Dame el guisado para que coma y te bendeciré.

Entonces Jacob le dió el guisado y lo comió. Y le dió vino y lo tomó. Entonces Isaac le dijo:--Acércate aquí a mi lado y bésame, hijo mío.

Y Jacob se acercó al lado de su padre y le besó. Y olió Isaac, su padre, el olor de sus vestidos y le bendijo diciendo:--Ahora pues que Dios de para que la tierra sea abundante en sus cosechas para tí. La gente va estar debajo de

par le'. Ca naquə benachən' yesə'ənite'e xni'o, na' yoso'ozexjw yichjen' laogo'. Na' leczə nabi'o lao bišə' lježjo' ca' na' yoso'ozexjw yichjen' laogo'. Šə no chyinchnab de'e mal chio'onə', len' Diosən' gone' castigw che'enə'. Šə no nab gaquə de'e šao' de'e güen chio', Diosən' gone' ca gaquə de'e güen len le'.

Na' goquən, ze'e beyožte gwnab Isaaquən' gaquə de'e šao' de'e güen che xi'ine' Jacobən' catə' bežin Esaun' yixə'ənə', na' bene' yelə' guaon' na' jue'en gan' de xe'enə' che'e le':—Gwyas, xa—, che'e, —par gago' yelə' guao de'e nga noxa'a nga, par nich nabo' gaquə de'e šao' de'e güen chia'.

Nach xe' Isaaquən' gože'ene':—¿No le'?

Nach che'e le':—Nada' Esaú xi'ino' nech.

Nach xte chxiz Isaaquən' ne':—¿Noxan' babidə nga na' leczə jxene' bja na' bedegüe'eb bagwdagua'ab antslə ze'e yela'o le'? Na' bagwnaba' gaquə de'e šao' de'e güen che' na' gaquəczə can' bagwnaba'.

---

tu dominio y se inclinará su cabeza a tí. También vas a gobernar tus gentes y ellos inclinaránse a tí. Si alguien te maldijere, él será maldito. Si alguien te bendijere, él será bendito.

Entonces pasó, que luego que hubo Isaac acabado de bendecir a Jacob, cuando Esaú llegó del campo, e hizo el guisado y lo llevó a su padre, diciéndole:--Levántese, padre, para comer el guisado que le traigo para que me bendiga.

E Isaac, su padre, le dijo:--¿Quién eres tú?

Y él dijo:--Yo soy Esaú, su hijo primogénito.

Isaac estaba temblando, y dijo:--¿Quién vino aquí y también fue a traer animal y lo traje y lo comí antes que vinieras tú? Y lo bendije y será bendito.

Cuando oyó Esaú lo que le dijo su padre, sintió una gran amargura y dijo a su padre:--Bendígame también a mí, padre mío.

Catə' bene Esaun' de'en gož xe'enə' le', de'e juisy de'e goquene' nach gože' le':—Leczə nabo' gaquə de'e šao' de'e güen chia'.

Nach gož Isaaquən' xi'ine'enə':—Babidə bi'i bišo'on babedəyenleibo' nada', na' lebo' na' bagwnaba' gaquə de'e šao' de'e güen chebo' de'e non si'o.

Nach Esaun' gože' le':—Bach goc chop ši'i chxoayagbo' nada'. Bablambo' xlatjan' lao yelə' bi'i nech chia', na' na'a bagwnežjo'obo' de'e šao' de'e güen de'e non chia'.

Nach che'e le' de'e yoblə:—¿Ena' bitoch bi de nabšgo' par nada' de'e gaquə de'e šao' de'e güen chia' nada'?

Nach gož Isaaquən' Esaun':—Bach nzo'a bi'i bišo'onə' par gacbo' xano' na' bach nona' par nich yoguə'əte bišə' l̥juežjo' yesə'ənite'e xni'abo'onə'. No trigw na' no vino bach gwnaba' chebo'. ¿Bixan' gona' len le' na'a ža, xi'in?

Esaú gože' xe'enə':—Bach gwnabo' gaquə de'e šao' de'e güen che Jacob, xa, na' leczə gwnab gaquə de'e šao' de'e güen chia'.

Isaac respondió:--Ya vino tu hermano y me engañó, y le bendije a él en lugar tuyo.

Entonces Esaú le dijo:--Ya van dos veces que me engaña. Tomó mi lugar como primogénito, y ahora ha recibido la bendición que me correspondía.

Y Esaú volvió a decir:--¿No ha guardado bendición para mí?

Isaac le dijo:--Yo he puesto a tu hermano por señor tuyo, y le he dado a todos sus hermanos por siervos. También le he dado el trigo y el vino. ¿Que puedo darte a tí ahora?

Esaú dijo a su padre:--Ya bendijo Ud. a Jacob, ahora bendígame a mí también.

Y Esaú empezó a llorar. Entonces su padre le dijo:--No te faltará nada en la tierra. Vas a tener cosechas buenas. Sabrás como pelear y defenderte. Estarás bajo el

Nach Esaun' gwzolaogüe' chbeže'. Nach gwna xe' Isaaquən' che'ene':—Bito bi gaquə falt chio' lao yežlyo nga. Cwseš güen le'ido'. Na' siempr ənezdo' tilo' par so cuezo', na' xni'a bi'i bišo'o so'. Pero na' gaquə, catə' əžin ənabi'o, ca na' yechojo' xni'a bi'i bišo'onə'.

Na' bgue'i Esaun' Jacobən' por ni che de'e šao' de'e güen de'e gwnab xe'enə' de'en cheyalə' si' Esaun', na' gwne' lo'o la'aždagüe'e:—Gwžin ža gat xa'anə', na' ca na' gota' Jacob biša'anə'.

Na' gwneze Rebecan' can' zelašə' Esaú che'enə'. Na' bzenene' Jacobən' gože'ene':—Ca naquə Esaú, bišo'onə', chombo' xbab gotbo' le' par yeyacxenlažə'əbo' ca naquə de'en bendo'obo'. Na' na'a ənao' ya'o de'e nga ənia' le': Gwza' gwyej Harannə' gan' zo benə' zana' Labannə', na' soleno' le' to chopə ža mientr yega'a yelə' chloc che bi'i bišo'onə' na' yeyacxenlažə'əbo' ca naquə de'en bendo'obo'. Na' nada' gwzenda' le' catə' baguaquə yeyedo'.

Nach gož Rebecan' Isaaquən':—Bajətə' jche'elaža'a

---

dominio de tu hermano, pero cuando tú te enseñorees, saldrás del dominio de tu hermano.

Esaú odió a Jacob por la bendición que su padre le había dado y dijo en su corazón:--Llegaré el día cuando mi padre muera, entonces mataré a Jacob, mi hermano.

Rebeca supo lo que Esaú quería hacer con Jacob. Entonces llamó a Jacob y le dijo:--Esaú, tu hermano, piensa matarte para consolarse de lo que tú le hiciste. Ahora obedece lo que te voy a mandar. Vete a Harán, a la casa de mi hermano Labán, y quédate con él unos días mientras se aplaca la ira de tu hermano y se consuela. Yo enviaré por tí cuando ya no haya peligro, para que regreses.

Entonces Rebeca dijo a Isaac:--Fastidio tengo a causa de las hijas de Heth. Si Jacob se casa con una hija de Heth, prefiero morir. ¿Para qué vivir más?

por caos che xi'in Heth. Šə Jaqobən' si'ibo' xi'in Heth, mejor gata'. ¿Bi parən' ye'enchda' yelə' mban chi'anə'?

Isaaquən' goxe' Jacobən', nach bene' mendad che'ene':—Bito si'o no'olə Canaán. Gwyej Padan-aram, liž Bethuel, xagolo'. Na' entr xi'in Labán, benə' zan xna'onə', lebo' si'o. Dios ben' chnabia' doxenlə, na' gone' par nich xi'in dia chio' gague' benə' zan. Diosən' gone' de'e šao' de'e güen par le' na' xi'in dia chio', can' bencze' len de'e Abraham, par nich yežlyo de'en de nga gaguən chio' por dia.

Nach bzei Isaaquən' xi'ine' Jacobən' dižə', na' gwze'e zde' Padan-aram.

Na' ca naquə Esaun', gwnezene' de que xe'enə' cabi cho'olaže'e no'olə Canaán ca'. Pero na' gwyeje' gan' zo Ismaelən', xi'in de'e Abrahannə', na' gwxi'e Maha-leth, xi'in Ismaelən'.

---

Isaac llamó a Jacob y le dijo:--No te vayas a casar con ninguna mujer de Canaán. Ve a Padan-aram, a la casa de Bethuel, tu abuelo. Escoge entre las hijas de Labán, hermano de tu madre, con la que te has de casar. El Dios todopoderoso te bendecirá y hará que tus descendientes sean muchos. Así como hizo con Abraham, Dios bendecirá a tí y a tus descendientes, para que esta tierra sea tuya por herencia.

Entonces Isaac despidió a su hijo Jacob, y Jacob se fue a Padan-aram.

Esaú se dió cuenta que a su padre no le gustaban las mujeres de Canaán. Entonces Esaú fue a la tierra de Ismael, hijo de Abraham, y se casó con Maha-leth, hija de Ismael.

## Jacobən' Gwneine' To Yel

Lao zda Jacobən' ngüe'e nezən' par Padan-aram, bžine' to latjə na', na' əgwtaše' chedə' la' bach golən'. Na' gwxi'e to yej par bcogue'en. Lao chtase' na' gwneine' to yel ble'ine' to scaler zon lao yon' na' ndodə'əten le'e yobanə'. Na' chse'ep chse'etj; chsa'ac angl ca' lao-güenə'. Na' Diosən' zoe' lagüe la'alte, na' gože' Jacobən':—Nada' naca' Dios, Xan de'e Abraham na' leczə naca' Dios che Isaac. Lao yo gan' dio'onə' gona'an le' na' leczə ca' xi'in dia chio'. Na' ca naquə xi'in dia chio' əsa'aque' benə' zan juisy ca yox na' əsa'asəläse' doxenlə. Na' por le' na' por lega'aque' əsa'ac de'e šao' de'e güen che benach ža' yežlyo. Na' nada' soa' len le', na' əggüia əgwyā' le' gatə'ətezə chdao'. Na' gona' par nich yeyedo' yetlas latjə nga na' bito cuejyichja' le'. Na' gona' ca lyebe de'en nona' len le'.

Catə' beban Jacobən' na' gwne':—De'e li nga zo

---

## El Sueño de Jacob

En el camino a Padan-aram, Jacob se detuvo a pasar la noche en un lugar. Usó una piedra como cabecera, y se quedó dormido. Soñó una escalera muy grande que empezaba en la tierra y terminaba en el cielo. Por ella subían y bajaban ángeles. Dios estaba en la parte de arriba y le dijo a Jacob:--Yo soy Dios, Señor de Abraham, y también soy el Dios de Isaac. Yo te daré a ti y a tus descendientes este lugar en que estás acostado. Y tus descendientes serán muchísimos como la arena, y serán regados por todas partes. Y por tí y por ellos serán benditos los hombres de la tierra. Y yo estaré contigo y te cuidaré dondequiera que andes. Y haré que vuelvas otra vez a este lugar y no te abandonaré. Y cumpliré esta promesa que hoy te hago.

Cuando Jacob despertó dijo:--Verdaderamente aquí ha

Diosən' na' bito gwnezdə'. Ngan' naquə liž Diosən' na' ngan' zo puert che yoban'.

Tempran gwyas Jacobən' nach gwxi'e yej de'en bcogue'enə' na' goze'en na', na' bšone' ceit laogüenə'. Na' bše'e la latjən', can' nzi'in Luz, na' bsi'en Bethel, zeje dižə' liž Diosən'. Na' ben Jacobən' to lyebe len Diosən' gwne':—Šə Diosən' soe' len nada' na' gapə gwy'e nada' lao nez, na' gone' de'e ye'ej gagua', na' güe'e latjə yeya'a liža' sin cui bi gaquə chia', le' gaque' Dios chia'. Na' ca naquə yej nga gaquən liž Dios, na' yoguə'əlol de'e gone' nada' gona'an šilə na' gwnežjua'ane' tcue'en.

### Bšagna' Jacobən'

Nach gwza' Jacobən' zjəzde', na' bžine' to latjə ga žia to bej. Na' cerc zjəža' xilə' cho'a bej. Costumbr

---

estado Dios y no lo supe. Aquí es la casa de Dios y puerta del cielo.

Se levantó temprano y cogió la piedra que le había servido de cabecera, y la puso allí y la ungió con aceite. Y cambió el nombre del lugar que era Luz y le puso Bethel. Y Jacob hizo una promesa a Dios diciendo:--Si Dios está conmigo y me cuida en mi camino y me da todo lo que necesito, y me permite volver a mi casa sin que me pase nada, El será mi Dios. Y esta piedra será la casa de Dios.

Y de todo lo que El me diere, le daré el diezmo.

### Casamiento de Jacob

Y siguió Jacob su camino. Llegó a un lugar donde había un pozo. Cerca del pozo había unas ovejas. El costumbre

de'e de chega'aque', chosyo'otobe' yoguə'əlol xilə' ca',  
nach chesə'əque'e yejən' dosə' cho'a bejən' par choso'o-  
güe'ejə'eb nisən', na' chesyə'ədose'e yejən' chde chse'e-  
jəb nisən'. Nach Jacobən' gože' benə' ca' ža'anə':— ¿Ga  
benə' le'e?

Nach benə' ca' gwse'ene':— Benə' Harán neto'.

Nach cheze' Jacobən' lega'aque':— ¿Enombi'ale ben'  
le Labán, xi'in Nachor?

—Nombi'ato'one'—, chse' benə' ca' le'.

Nach goznabene' lega'aque' cheze'e:— ¿Ezoe' binlo?

—Zoe' binlo—, chse' benə' ca', —Bgüiaš, na' za'  
xi'ine' bi'in le Rachel, nlagbo' xilə' chega'aque'enə'.

Nach Jacobən' gože' lega'aque':— Ne tempranchgua  
na'a. Cabi ne'e galə' yoseijwle xilə' ca'. Leggüe'ejəb  
nisən' na' ležjeyeyəb šlož.

Nach benə' ca' gwse'ene':— Bito gaquə əggüe'ejto'  
xilə' ca' nisən' xte que yežag yoguə'əb, nach ca'ato'  
yejən' xoa cho'a bejən' nich əggüe'ejto'ob nisən'.

---

de la gente allá era juntar primero todas las ovejas y  
luego quitaban la piedra que tapaba el pozo para que las  
ovejas pudieran beber. Después volvían a tapar el pozo  
con la piedra. Jacob les preguntó a los que estaban allí:  
--¿De dónde son ustedes?

Y ellos dijeron:--Somos de Harán.

Y Jacob les dijo:--¿Conocen a Labán, hijo de Nachor?

Ellos contestaron:--Sí, le conocemos.

Entonces Jacob les preguntó:--¿Cómo está?

Y ellos contestaron:--Está bien. Mira, ahí viene su  
hija que se llama Rachel, con las ovejas de ellos.

Y Jacob les dijo:--Es muy temprano todavía. No es  
hora de que guarden las ovejas. Pueden darles agua y cui-  
darlas otro rato.

Entonces ellos dijeron:--No podemos dar de beber a las  
ovejas hasta que se junten todas. Entonces podremos quitar



Šlac chso'e dižən' ca', bžin Rachelən' nlag xilə' chebon'. Nach Jacobən' gwcue'e yej de'en dosə' cho'a bejən' na' bgüe'eje' xilə' che Rachelən' nisən'. Nach gwdague' Rachelən' bxid gwzologüe' chbeže'. Nach gože' Rachelən' de que le' naque' xi'in Rebeca. Nach besa'ado Rachelən' jeyedixjue'ebo' xabon'. Nach gwyejses xabon' ješague' Jacobən' na' gwdagüe'ene' bxid, na' gwche'ene' liže' na'alə. Nach Jacobən' be'e dižə' can' goquən'. Nach Labannə' gože'ene':—Bišə' ljuežja' le'.

Na' bega'an Jacobən' liž Labannə'. Na' goc tbio' zo Jacobən' catə' gož Labannə' le':—Bišə' ljuežja' le', pero caguə ni che de'e naquə bišə' ljuežjcho na'anə', con gono' xšinan' dadzə. Gwna nada' na'a ja'aquə'ətə' laxjo' che'endo' si'o.

Labannə' nitə' chopə xi'ine' no'olə. Bi'i guaquən' lebo' Lea, na' bi'i xcuidə'ənə' lebo' Rachel. Na' Rachel-ən' naquəchbo' to bi'i xochoe ca Lean'. Jacobən' goque- ne' che Rachelən', nach gože' Labannə':—Gaž iz gona'

---

la piedra del pozo y darles de beber.

Mientras platicaban, llegó Rachel con sus ovejas. Entonces Jacob quitó la piedra que tapaba el pozo y dió de beber a las ovejas de Rachel. Y Jacob besó a Rachel y empezó a llorar. Jacob le dijo a Rachel que él era hijo de Rebeca. Rachel entonces se fue corriendo para avisar a su padre. Y su padre fue apresuradamente a encontrar a Jacob y le besó y le llevó a su casa. Jacob le platicó a Labán cómo había llegado hasta ahí. Y Labán le dijo:--Tú eres mi pariente.

Y Jacob se quedó en la casa de Labán. Pasaron treinta días desde la llegada de Jacob, y un día Labán le dijo:--Tú eres mi pariente, pero no por eso vas a trabajar conmigo sin que te pague algo. Dime cuanto quieres ganar.

Labán tenía dos hijas. La mayor se llamaba Lea. La menor se llamaba Rachel. Rachel era más bonita que Lea.

xšino'onə' sin cui bi laxjua' si'a šə gono' Rachelən'  
par no'olə chia'.

Nach Labannə' gože'ene':—Guaquəczə.

Jacobən' bene' xšin Labannə' gaž iz, na' par le'  
ca to chopə žazə goc de'e gaž izən', chedə' la' chaque-  
ne' che Rachelən' na'anə'. Na' catə' gwyā' de'e gaž  
izən', Jacobən' gože' Labannə':—Doa' xo'olan' na'a par  
gwšagna'alena'ane', porque bach goc gaž iz chona'  
xšino'onə'.

Nach Labannə' bene' to lni, na' gol gwže'enə' joa'  
xi'ine' Lean' gan' zo Jacobən', na' le' nga bencze'ene'  
ca xo'ole'. Catə' gwyē'eni'inə' gocbe'i Jacobən' can'  
goquən', nach gože' Labannə':—¿Bi'in beno' len nada'?  
Ca naquən' babena' xšino', babena'an par gwšagna'a len  
Rachel na'anə'. ¿Bixchen' bagwxoayago' nada'?

Nach Labannə' gože' Jacobən':—Cabi den costumbr  
cuiālao no'olə xcuidə'ənə' əgwšagne'e, na' nezoteczə

---

Jacob amaba a Rachel, y le dijo a Labán:--Trabajaré siete años sin que me pague nada, para que me de a Rachel por esposa.

Y Labán le dijo:--Está bien.

Jacob trabajó con Labán siete años, que pasaron para él como si fueran dos o tres días nada más, porque amaba a Rachel. Y cuando se cumplieron los siete años, Jacob le dijo a Labán:--Deme ahora a Rachel para que me case con ella. Ya he trabajado siete años para Ud.

Y Labán hizo una fiesta y en la noche llevó a su hija Lea a Jacob. Y Jacob gozó de ella. Cuando amaneció, Jacob se dió cuenta de lo que había pasado y le dijo a Labán:--¿Qué me ha hecho? Como ya he trabajado para Ud., lo hize para casarme con Rachel. ¿Porqué me ha engañado?

Entonces Labán le dijo:--No es costumbre que una hermana menor se case si su hermana mayor todavía no se ha

no'olə guac bile'enə'. Gwzolen bi'inə' par ša' to xman, na' gwaquəczə əgwšagna'aleno' Rachelən', na' gono' žinnə' yegaž iz por lebo'.

Na' ca' ben Jacobən', gwxi'e Rachelən'. Na' Jacobən' bene' xšin Labannə' yegaž izczə.

Na' ca naquə Labannə', bnežjwte' criad che xi'ine' Lean', ben' le Zilpa. Na' leczə bnežjwte Labannə' criad che Rachelən', ben' le Bilha.

Jacobən' goquəchene' che Rachelən' ca Lean'. Na' catə' gocbe'i Xancho Diosən' de que Jacobən' chgue'ine' Lean', bene' par nich Lean' gwthane' xi'in Jacobən'. Na' leczə ben Diosən' par nich Rachelən' goque' benə' güiž. Ca naquə Lean' gwthane' to bi'i byo dao', na' bsi'e labo' gože'ebo' Rubén, na' gwne':--Diosən' nezene' ca nga chžaglaogua', per na'a benə' chia'anə' gaquene' chia'.

Na' gosane' yeto bi'i byo dao' yoblə, na' gože'ebo' Simeón. Nach gozne':--Diosən' nezene' de que chgue'i

---

casado. Vive esta semana con Lea, y también te podrás casar con Rachel y seguir trabajando conmigo otros siete años.

Así hizo Jacob y se casó con Rachel. Después de esto, Jacob siguió trabajando con Labán otros siete años.

Labán dió a Lea una criada que se llamaba Zilpa. Y también dió a Rachel una criada que se llamaba Bilha.

Jacob amó más a Rachel que a Lea. Cuando Dios vió que Jacob odiaba a Lea, hizo que Lea concibiera un hijo de Jacob. Y Dios hizo que Rachel fuera estéril. Lea dió a luz un niño y le puso por nombre Rubén, diciendo:--Dios sabe lo que sufro, pero ahora, mi esposo me amará.

Y Lea dió a luz otro niño y llamó su nombre Simeón. Y dijo:--Dios sabe que mi esposo me odia, por eso ha concedido que yo diera a luz este otro hijo.



benə' chian' nada', de'e na'anə' bach be'e latjə bagwxana'  
xi'ina' nga yeto.

Nach gozsancze' yeto bi'i byo dao', na' bsi'e labo'  
Leví. Nach gozne':—Na'a solen benə' chian' nada' por-  
que bach goc šonə xi'inen' əchzana'.

Ca chac gozsane' yeto bi'i byo dao', na' gože'ebo'  
Judá. Na' gozne':—Na'a güe'elaogua'a Diosən'.

### Gwnitə' Yexon' Xi'in Jacobən'

Catə' gocbe'i Rachelən' cui no sancze'enə', na'  
gwzolaogocxi'ine' benə' bile'enə'. Nach gože' Jacobən':  
—Ben par nich sana', porque šə cui, la' gata'.

Jacobən' bže'e na' gože' le':—¿Enaca' Diosən' par  
gona' par nich sano'? Diosən' none' le' ca' par cui  
sano'.

Nach Rachelən' gože' Jacobən':—Na' zo criad chia',  
Bilhan', guaquə soleno'one' na' xi'inen' nitə' leczə

---

Lea dió a luz otro niño y llamó su nombre Leví. Y dijo:  
--Ahora vivirá mi esposo conmigo porque he tenido tres  
hijos de él.

Después Lea dió a luz otro niño que llamó Judá. Y dijo:  
--Ahora alabaré a Dios.

### Los Otros Ocho Hijos de Jacob

Cuando Rachel se dió cuenta de que no tenía hijos, sintió  
envidia de su hermana Lea. Entonces le dijo a Jacob:  
--Haz que yo tenga hijos, porque si no, me muero.

Jacob se enojó y le dijo:--¿Qué soy Dios para que yo  
haga que des a luz? Dios ha hecho que no tengas hijos.

Entonces Rachel le dijo a Jacob:--Allí está mi criada  
Bilha, puedes vivir con ella, y los hijos que ella tenga

sa'acbo' xi'ina'.

Nach Jacobən' gwzolene' Bilhan' na' gwxane' to bi'i byo dao'. Nach Rachelən' gwne':--Diosən' babzenague' chia' na' bach bene' to xi'ina'.

Na' bsi'e labo' Dan. Na' gosan Bilhan' yeto bi'i byo dao'. Na' Rachelən' gozne':--Bachona' gan len benə' bilan'.

Na' be'e labo' Nephtalí.

Na' ca naquə Lean', catə' gocbe'ine' cuich no san-cze'enə', na' bnežjue' criad che' Zilpan' gwxane' chopə' bidao'. Na' bsi' Lean' la bidao' cá' Gad na' Aser.

Goquən' to ža, na' naquə tiemp che cwseš che trigw gweyē Rubennə' yoba, na' bželebo' to clas yixə' cuan de'e ne' mandrágoras, na' beyo'abon' jeyesambo'on gan' zo xna'abo' Lean'. Nach Rachelən' gože' Lean':--Doa' latə' mandrágoras chia' de'en bžele bi'i chio'onə'.

Nach Lean' gože'ene':-- ¿Echacdo' de'e dao' de'e

---

serán mis hijos.

Entonces Jacob vivió con Bilha, y ella dió a luz un niño. Y Rachel dijo:--Dios me ha oído y me ha dado un hijo.

Y le puso por nombre Dan. Y Bilha dió a luz otro niño, y Rachel dijo:--Estoy ganando a mi hermana. Y puso al niño el nombre de Nephtalí.

Cuando Lea se dió cuenta de que no tenía otro hijo, dió a Jacob a su criada Zilpa para que viviera con ella. Y Zilpa dió a luz un niño. Y Lea le llamó Gad. Y Zilpa dió a luz otro niño, y Lea le puso por nombre Aser.

Un día, durante la cosecha del trigo, Rubén fue al campo y encontró unas mandrágoras y las trajo a Lea. Entonces Rachel le dijo a Lea:--Dame unas mandrágoras de las que te trajo tu hijo.

Y Lea le dijo:--¿Crees que es poco lo que me has hecho?

latə'əzən' nono' banca'o benə' chia'anə', na' na'a che'en-  
do' əca'o mandrágoras che bi'i chia'anə'?

Nach Rachelən' gože'ene':—Guaquə tasleno' Jacobən'  
ne'ez con šə gono' nada' mandrágoran'.

Na' catə' bežin Jacobən' yoba, bachbezə Lean' le',  
le'e bšagte'ene' na' gože'ene':—Cheyalə' yega'anleno'  
nada' neže', porque par nan' babnežjua' Rachelən' man-  
drágoras de'e bžele bi'i chia'anə'.

Nach Jacobən' gwtaslene' le' že'enə'. Na' Diosən'  
bzenague' che Lean', na' bene' par nich gwxane' yeto  
bi'i byo dao', na' bsi'ebo' Issəchar, bi'i güeye'e. Na'  
gozsanczə Lean' yeto bi'i byo dao' na' bsi'ebo' Zabulón.  
Na' gwna Lean':—Diosən' bach bene' xop xi'ina', na'  
de'e na' ža, benə' chia'anə' solene' nada'.

Nach gwxan Lean' to bi'i no'ol dao' na' bsi'e labo'  
Dina.

Diosən' bzenague' oración che Rachelən', na' bene'  
par nich gwxane' to bi'i byo dao' na' bsi'ebo' José, na'  
gwne':—Diosən' gone' yeto xi'ina'.

---

¿Me has quitado a mi marido y ahora quieres quitarme las  
mandrágoras de mi hijo?

Entonces Rachel le dijo a Lea:--Si me das las mandrá-  
goras, puedes dormir esta noche con Jacob.

Y cuando Jacob regresó del campo, Lea estaba esperándo-  
lo y le dijo:--Debes quedarte conmigo esta noche porque le  
dí a Rachel las mandrágoras de mi hijo para que tú te que-  
daras conmigo.

Jacob durmió esa noche con Lea, y Dios oyó a Lea e hizo  
que ella tuviera otro hijo, al que puso por nombre Issa-  
char. Este fue el quinto hijo de Lea. Y Lea dió a luz  
otro niño, y lo llamó Zabulón. Y dijo Lea:--Dios me ha  
dado seis hijos y por eso mi esposo vivirá conmigo.

Después Lea tuvo una niña que llamó Dina.

Dios oyó la oración de Rachel, y permitió que tuviera  
un hijo. Le puso por nombre José. Y dijo Rachel:--Dios  
me va a dar otro hijo.

## Yelə' Goxia' Che Jacobən' Na' Labannə'

Jacobən' gože' Labannə' to ža:--Žalə' go'o latjən' yeya'a laža', len no'olə chia' quinga na' xi'ina' quinga. Nezcədo' bach bena' xšino' par beno' xi'ino' quinga gwxia'a.

Nach Labannə' gože'ene':--Ben goclen cui yeyejo'. Bach gocbe'ida' de que Diosən' bach bene' de'e šao' de'e güen chia' por le'. Gwna nada' ja'acquə'ətə' chala'a laxjo' par chixjua'a le'.

Nach Jacobən' gože' Labannə':--Le' nezcədo' de'en babena' xšino' babya' bia yixə' chio' ca'. Caguə nyambən' catə'en bla'a, per na'a banaquəb bia zan. Xancho Diosən' bene' de'e šao' de'e güen chio' desdən' bla'atia'. Na'a ža, ¿nacxa gona'anə' par gona' gan de'e sa'o family chia' quinga?

Nach Labannə' gože'ene':--¿Bixan' che'endo' gona' le'?

---

### Acuerdo entre Jacob y Labán

Un día Jacob le dijo a Labán:--Quisiera irme a mi tierra con mis esposas y mis hijos, por los cuales yo he trabajado con igo.

Pero Labán le dijo:--No te vayas, me he dado cuenta que Dios me ha bendecido desde que tú estás conmigo. Dime cuanto quieres que te pague.

Y Jacob le dijo a Labán:--Ud. sabe que yo he cuidado de sus ovejas. No eran muchas cuando yo llegué, pero ahora son muchas. Dios nuestro Señor le ha bendecido desde que llegué. Ahora yo quiero hacer algo por mi familia.

Entonces Labán le dijo:--¿Qué quieres que te dé?

Y Jacob le dijo:--Deje que yo siga cuidando las ovejas. Hoy pondré aparte todas las ovejas que estén manchadas y



Nach Jacobən' gože' Labannə':—To de'e chnabda' le' šə əgwyecha' xilə' chio' ca'. Na' luegwzə cueja' chezle yoguə' bia ca' zjənaquə bia glan, na' bia ca' zjezo chopə šonə color, na' bia ca' zjənaquə color café. Na' leczə ca' gona' len šiv ca' bia zjənaquə bia glan na' bia zjezo chopə šonə color. Bia ca' əsa' aquəb ca lax-juə'. Na' šə le' žjeyedi'o entr bia yixə' chia' ca', ca naquə šiv ca' cui naquə bia glan o cui nsa'ab zan color, na' entr xilə' ca', šə bia cui naquə color café, na' guaquə ənao' deique gwłana'abən'.

Nach Labannə' gože'ene':—Guaquə goncho can' na'onə'.

Nach Jacobən' gwleje' chezle yoguə'əlol bia ca' naquə bia che', na' bnežjue'eb xi'ine' ca' par gosə'ə-che'ebə'ob zitə', šonə ža nez. Na' bega'an le' chyeche' bia yixə' che Labannə'.

Jacobən' gwchogue' to chopə xozə' yag, na' gwleje'

---

las que sean de varios colores y las que sean de color café. También apartaré los chivos que tienen mancha ó son de varios colores. Esos animales serán mi paga. Y si Ud. encuentra entre mis animales, alguno que no sea manchado o de varios colores, puede decir que lo he robado.

Entonces Labán dijo;--Está bien, hazlo así.

Y Labán apartó todos los animales que estaban manchados y los entregó a sus hijos para que los llevaran lejos, a tres días de camino. Y Jacob se quedó cuidando los animales de Labán.

Jacob cortó unas ramas verdes y en algunas partes las

cuen cuen xla cuen par bla' de'e šyiš. Na' ca' banone' xozə' yag ca', na' jenite'en gan' chse'ej bia yixə' ca' nis. Na' catə' gosə'əzan bia no'ol ca' na' zjənaquəb bia glan na' bia zjənsa'ab zan color. Nach gwleḷ Jacobən' chezle yoguə' bia ca' zjənaquə ca' par bia che'. Na' chgüia Jacobən' bia no'ol ca' cui zjənaquə bia güen na' bazon sa'amb, na' bito bnite'e xozə' yag ca' cho'a bejən'. Na' ca' ben Jacobən' par gwdape' bia zan bia ca', na' goque' benə' gwni'a. Gwnitə' benə' zan criad che', benə' byo na' no'olə. Na' leczə gwdape' camey na' burr.

### Beza' Jacobən' Zjəyede' Laže'

Na' bene Jacobən' ca' naquən' chesə'əne xi'in Labannə' chesə'əne':--Por xacho na'anə' bach chni'a Jacobən'.

Na' leczə chgüia Jacobən' Labannə' cabich chone' can' choncze'. Nacbia' bachgue'ine' Jacobən'. Na' gož

---

peló. Después acomodó las ramas junto al pozo donde los animales tomaban agua. Cuando las hembras parieron, sus crías eran de varios colores. Entonces Jacob apartó todos esos animales para él. Y cuando las hembras no eran buenas, no les ponía las ramas junto al pozo. Así hizo Jacob para tener muchos animales. Y se hizo rico. Tuvo muchos criados y criadas y también camellos y burros.

### Jacob Regresa a su Tierra

Y Jacob oyó que los hijos de Labán decían:--Jacob se hizo rico gracias a nuestro padre.

Jacob también se dió cuenta que Labán ya no era con él como antes. Se notaba que ahora odiaba a Jacob. Y Dios dijo a Jacob:--Vete al lugar de tus padres a reunirte con tu

Diosən' Jacobən':--Beyej latj che xaxna'o par yežago' family chio' na' nada' soa' len le'.

Nach ben Jacobən' mendad ja'ac Rachelən' na' Lean' yoba gan' chye' bia yixə' ca', na' gože' lega'aque': --Chgüia' ca' naquə xalen' bitoch chaquene' chia' can' chaquene' chia' antslə. Pero ca' naquə Dios che xaxta-gua'a zoe' len nada'. Na' le'e nezele bach bena' xšin xalen' do yichj do laža'a. Pero na' le' babenleine' nada', na' cabi chyixjue' nada' ca' lyebe de'e chone' tši'i tši'i. Pero Diosən' cabi ne'e güe'e latjə par bi de'e mal gone' len nada'. Xalen' gwne': "Me' ca' əsa'aljə šə zjənaquəb bia glan bia chio'onə'", na' gwsa'aljə pur bia glan. Na' gozne': "Me' ca' əsa'aljə zjəxoab bneze, bia chio'onə'", na' gosə'əzaljə pur bia zjəxoab bneze. Can' ben Diosən' gwque'e bia yixə' che xalen' par bene'eb nada'. Na' goquən catə' besyə'əyazj xilə' no'ol ca', ble'ida' lao bišgal bia maš ca' bian' chosyə'əguazj bia no'ol ca', zjənaquəb bia zjəxoab bnezə na' bia zjəzo chopə šonə

---

familia, que yo estaré contigo.

Entonces Jacob mandó a llamar a Rachel y a Lea al campo donde él cuidaba los ganados, y les dijo:--Me he dado cuenta de que su padre ya no me quiere como me quería antes. Pero el Dios de mi padre está conmigo. Ustedes saben que yo he trabajado con empeño para Labán. Pero él me ha engañado y no me ha pagado de acuerdo con lo que me prometió. Pero Dios no ha permitido que él me haga ningún mal. Su padre me dijo: "Todos los corderos que nazcan con manchas serán tuyos", y todos nacieron con manchas. Entonces Labán dijo: "Los corderos que nazcan con rayas serán tuyos", y todos nacieron con rayas. Así hizo Dios para quitar a Labán los animales que él tenía y dárme los a mí. Y sucedió que cuando se cubrieron las hembras, vi en sueños a los machos que cubrían a las hembras que eran pintados y rayados.

color. Na' angl che Diosən' gwne' nada' lao bišgalən':  
"Bgüiaš, Jacob, ca naquə yoguə'əlol xilə' maš ca'  
chosyə'əguazjəb bia no'ol ca', zjənaquəb bia zjəxoa  
bnezə na' bia zjəzo chopə šonə color, porque bach ble'i-  
da' ca naquən' bach ben Labannə' len le'. Nada' naca'  
Dios che Bethel gan' əgwchiso' to yej na' beno' to  
lyebe len nada'. Na'a bechoj latjə nga na' beyej latj  
che family chio'.

Rachelən' na' Lean' gwse'ene':-- ¿Ede latə'əga bi  
si'i neto' che xato'onə'?, o šə con cuich bi cuent none'  
neto'onə'. Bete'e neto' na' gwdaogüene' mech de'en  
gwxi'e chei de'en bete'e neto'. Na' ca naquən' bagwcu'a  
Diosən' bin' de che xato'onə', par neto'onə' na' par  
xi'into'onə'. Na' na'a ža, šə bin' bagwna Diosən' gono',  
ben can' ne'enə'.

Nach bosini'a Jacobən' par yeze'e, božia xi'ine'  
ca' na' no'ol che' ca' cožə' camey ca', na' bolague'  
yoguə' bia yixə' che' ca'. Na' beyo'e yoguə'əlol de'e de

---

Y el ángel de Dios me dijo en el sueño: "Jacob, mira los machos que cubren a las hembras, son pintados y rayados porque he visto lo que Labán ha hecho contigo. Yo soy el Dios de Bethel, donde levantaste una piedra e hiciste una promesa conmigo. Ahora, vete de este lugar al lugar de tu familia."

Rachel y Lea dijeron a Jacob:--Ya no tenemos nada que recibir. Nuestro padre tampoco nos toma en cuenta a nosotras. Se ha gastado con que nos vendió. Lo que Dios ha quitado a nuestro padre es para nosotras y para nuestros hijos. Ahora, haz lo que Dios te ha ordenado.

Entonces Jacob arregló sus cosas para irse. Puso a sus hijos y sus esposas en los camellos y se llevó todo su ganado. Jacob se llevó todo lo que había ganado durante el tiempo que había vivido en Padan-aram. Y salió de Padan-aram para regresar a la tierra de su padre, Isaac, en

che' de'e babene' gan lao bagwzoe' Padan-aram. Na' beze'e zjəyede' gan' zo xe' Isaaquən' latj che Canaán.

Catə'an beza' Jacobən', Labannə' zde' gošib xilə' che' ca', na' Rachelən' gwlane' bedao' yej che xe'enə'. Jacobən' beze'e sin cui bi gože' Labannə'. Ca' ben Jacobən' beze'e bgašə'əzə, na' beyo'e yoguə'əlol bi de che', na' belague'e to yao na' beque'e to nez de'e zjəyeda ya'a de'en ne' Galaad. Na' goquən', beyon ža gwse'e Labannə' de que bach boxonj Jacobən'. Nach gwza' Labannə' nche'e benə' biše'e zjəyexene' Jacobən'. Gažə ža gosə'əgüe'e nezən' catə' jəsyə'əxene'ene' to ya'a de'e nzi' Galaad. Na' goquən' lao bišgal gož Diosən' Labannə':—Gwdapə cudad, bito bi yo'o Jacobən', na' bito bi gondo'one'.

Na' jəyexen Labannə' Jacobən' banite'e lao ya'a Galaad. Nach gož Labannə' Jacobən':—¿Eni banitə'əle? ¿Bi'in beno'?, beza'o sin cui bi'o dižə' na' zenchio'o xi'ina' quinga ca pres benə' besə'ədolə' lao gwdilə.

---

Canaán.

Cuando Jacob salió, Labán no estaba porque se había ido a trasquilar a sus ovejas. Rachel se robó los ídolos de Labán. Jacob se fue sin avisar a Labán, a escondidas, y se llevó todo lo que tenía. Pasó al otro lado del río y tomó el camino que sube al monte de Galaad. Y sucedió que a los tres días de haberse ido Jacob, avisaron a Labán que Jacob había huído. Entonces Labán salió, llevando a sus hermanos, para alcanzar a Jacob. Habían pasado ya siete días cuando lo alcanzaron en el cerro que se llama Galaad. Pero Dios le dijo a Labán en un sueño:—Cuidate de no decirle nada a Jacob, ni de no tratarle mal.

Y Labán alcanzó a Jacob cuando estaba en el monte Galaad. Entonces Labán le dijo a Jacob:--¿Aquí están? ¿Qué has hecho? Saliste sin avisarme y te trajiste a mis hijas como presos de guerra. ¿Porqué saliste sin avisarme? Te

¿Bixchen' beza'o šižizə sin cui bi gwnao' nada' par gwzeida' le' dižə' na' goc to no lni güil gocuež? ¿Bixchen' cui bi'o latjə gaogua' bxid xi'ina' quinga, bi'i no'olə na' bi'i byo? Malchguan' beno'. Chac chona' bi gonda' le', pero Dios che xaxtago'o gwne' nada' nže'i: "Gwdapə cuidad cui bi yo'o Jacobən' na' bito bi gondo'one' ". Beza'o porque gwnan yeyejo' liž xaxna'o, pero ¿bixchen' gwlano' bedao' yej chia' ca'?

Nach gož Jacobən' le':—Bžeba'anə'. Gocda' šə na' yeca'o xi'inə' quinga lao na'a. Na' əchnia' le' de que benə' yeželdo' entr benə' quinga zeno'e bedao' yej chio' ca', cheyalə' gate'. Na' choso'ogüiate benə' chio' quinga, yeyiljo' šə bin' zesyə'əno'e chio' na' beca'an.

Jacobən' caguə nezene'en gwlan Rachelən' bedao' yej che xe'enə'. Nach Labannə' gwyo'e lo'o yo'o de lachə' che Jacobən' na' leczə gwyo'e gan' nitə' criad ca', na' lo'o yo'o de lachə' che Lean', pero bito beželene' bedao' yej che' ca'. Nach gwyeje' lo'o yo'o de

---

hubiera despedido con fiestas y música. ¿Porqué no permitiste que yo besara a mis hijas? Hiciste muy mal. Tengo poder de castigarte, pero el Dios de tus padres me dijo anoche: "Cuidate de no decirle nada a Jacob ni de tratarle mal." Si deseabas volver a la casa de tus padres, ¿porqué me robaste mis ídolos?

Entonces Jacob le dijo:--Tuve miedo. Pensé que iba a quitarme a sus hijas. Aquel que tenga sus ídolos morirá. Busca entre todos y quíteles lo que sea suyo.

Jacob no sabía que Rachel había robado los ídolos de su padre. Entonces Labán entró en la tienda de Jacob, y en la de las criadas. También entró en la tienda de Lea. Pero no encontró sus ídolos. Entonces fue a la tienda de Rachel. Rachel escondió los ídolos en los aparejos de un camello y

lachə' che Rachelən'. Pero na' Rachelən' babcuaše'e bedao' yej ca' to lo'o xa camey na' gwchi'e gwdene'en. Nach gože' xe'enə':—Bito ža'onə' cui secha' na'a chle'i-da' costumbr chia' ca che neto' no'olə.

Na' beyilj Labannə', pero bito beželene' bedao' yej che' ca'. Na' Jacobən' bže'e len Labannə' na' gwdile'e-ne' che'ene':—¿Bi faltən' gwdapa' len le'?, na' ¿bi xto-la'an de len le' nlago' nada' quinga? Bach gwni'i gwšašo' šinlaza' quinga na' ¿gan bin' babželdo' de'e naquə chio'? Bnitə'ən ni par yesə'əle'i benə' checho quinga par nich yesə'əle'ine' na' so'ombi'e tocho yetocho. Galj iz bagwzoa' len le', notono xilə' chio' gwdao-gua'. Bito bela'a zeno'a no bia güe' bia bela lao na' bež. Nada' gwdixjua' šə bia gwžiayi' teža o chel. Teža bžaglaogua' len de'e la na' chel len de'e zag. Na' bito bi bišgal əsia gotə' len nada'. Ca' gwzoa' galj iz ližo'. Žda iz bena' xšino' par gwxi'a xi'ino' quinga chopə, na' yexop iz par' bya' bia yixə' chio' ca'. Bito gwdixjo'

---

se sentó encima y le dijo a su padre:--No se enoje que no me pare, ahora tengo mi costumbre.

Y Labán buscó y no encontró sus ídolos. Y Jacob se enojó con Labán y le dijo:--¿En qué le he faltado? ¿Cuál es mi culpa para que venga persiguiéndome así? Ha esculcado mis cosas y ¿qué encontró que sea suyo? Muéstrelo aquí para que vean nuestras gentes y nos conozcan. Veinte años estuve consigo y nunca me comí oveja suya. Nunca le traje lo arrebatado por las fieras. Yo pagué por las ovejas que se perdieron de día como de noche. En el día sufrí con el calor y en la noche con el frío. No conocí lo que es dormir a gusto. Así estuve durante veinte años en su casa. Catorce años le serví para casarme con sus hijas y otros seis años he cuidado sus ovejas. No me pagó según la promesa que me

nada' ca lyebe de'e beno' tši'i tši'i. Go'ondo' yosa'o nada' ga'aləcha' pero bagoclen Dios gwxi'a de'en cheya-lə' si'a. Dios bable'ine' ca naquən' babžaglaogua' na' ca naquə žin de'en babena', de'e na'anə' gwdile' le' nže'i.

Nach Labannə' gwne':—Xi'ina' yoguə' benə' quinga, no'olə na' benə' byo, na' yoguə' bia yixə' quinga bia chia'anə'. Pero na'a gwza'acho to convenio, le' len nada', par nich gatə'ən ca to testigw entr le' na' nada'.

Nach Jacobən' gwdilje' to yej na' goze'en na'. Nach gože' benə' ca' yela':—Ležjetobə la' yej checho.

Na' jesə'ətobe' yejən' na' gosə'əbequen' to montón. Na' Labannə' bsi'e montón yejən' Jegar Sahadutha, na' Jacobən' bsi'en Galaad.

Nach gwna Labannə':—Ca naquə montón yej nga, naquən testigw na'a entr le' na' nada'.

De'e na'anə' boso'osi'en Galaad na' Mizpa, porque gwne':—Dios na' əggüia əgwye' chio'o to tocho na'

---

hizo varias veces. Ud. quiso mandarme sin nada, pero Dios me ayudó en recibir lo mío. Dios ha visto lo que he sufrido y el trabajo que he hecho, por eso le regaló anoche.

Y Labán dijo:--Todos estos hombres y estas mujeres son mis hijos. Todos estos animales son míos. Pero hagamos un convenio entre tú y yo.

Entonces Jacob buscó una piedra y la puso allí y dijo a los demás:--Traigan piedras.

Y fueron a buscar las piedras y formaron un mongón. Y Labán llamó al montón de piedras Jegar Sahadutha, y Jacob lo llamó Galaad. Entonces Labán dijo:--Este montón de piedras es testimonio de nuestro convenio.

Por eso lo llamaron Galaad y Mizpa, porque dijo:--Dios cuidará a cada uno de nosotros ahora que nos separamos.



chla'a ljuežjcho socho zitə' tocho yetocho. Šə le' biza gondo' xi'ina' ca' o əca'acho' no'olə yoblə, notono de no nab bi'in chono'. Pero zo Diosən' naque' testigw entr chio'o. Ca naquə montón yej nga na' yej de'e nga nyaž nga, zjənaquən testigw entr chio'o, de que ni tocho cui techo nga par bi de'e mal gone ljuežjcho. Dios che de'e Abraham na' Dios che de'e Nachor əgüie' chio'o.

Jacobən' len Labannə' gwso'one' lyeben' ca'. Nach Jacobən' bete' bia yixə' na' goxe' benə' ca' par gwsa'ogüe', na' že' na' gosə'ətase' lao ya'anə'. Na' beteyo tempran gwyas Labannə' na' gwdaogüe' bxid xi'in xesoe' ca', na' gwnabe' gaquə de'e šao' de'e güen chega'acbo'. Na' beze'e len benə' biše'e ca'.

---

Si tú tratas mal a mis hijas o te casas con otra mujer, no habrá quien te reclame. Pero Dios es testigo entre nosotros. Este montón de piedras es testimonio entre nosotros que ni tú me harás mal ni yo te haré mal. El Dios de Abraham, el Dios de Nachor, cuidará de nosotros.

Jacob y Labán hicieron este convenio. Entonces Jacob mató unos animales y llamó a las gentes y comieron, y esa noche durmieron en el monte. Al día siguiente Labán se levantó temprano y besó a sus hijas y nietos y los bendijo. Y se regresó a su casa con sus hermanos.

## Jacobən' Bsele'e Regal Che Benə' Biše'e Esaun'

Na' bselə' Jacobən' benə' əjsoa' rzon lao benə' biše'e Esaun' zoe' gan' ne' Seir, chzenene' benə' biše'e-nə' de que bazengo'o Jacobən' nez yežine' gan' zo Esaun'.

Catə' besyə'əžin benə' ca' əjsoa' rzon che Jacobən' na' gwse'ene':—Bagwyejto' joa'ato' rzon chio'onə' gan' zo benə' bišo'o Esaun' na' chzenene' le' baze'e nche'e tap gueyoa benə' par zedešague' le'.

Jacobən' bžebchgüe'. Nach bene' benə' che' ca' choplə na' leczə ca' bia yixə' che' ca', na' gwne':—Šə za' Esaun' na' gwtile' benə' ca' tcue' na' gone' lega'a-que' gan, yetcui'e yesyə'əxonje'.

Na' bene' oración gwne':—Dios che de'e xa' Abraham na' xa' Isaac, le' naco' Xana'. Na' beno' mendad par yeyeda' xlatja' nga, na' gwnao' de que əggüia əgwyeczə' nada'. Ni latə'əzə cui zāca'a par gaquəleno'

---

## Jacob Manda un Regalo a su Hermano Esaú

Jacob mandó mensajeros a su hermano Esaú quien estaba en Seir, diciéndole que ya venía de camino para llegar a donde está Esaú.

Cuando regresaron los mensajeros a Jacob le dijeron: --Fuimos a dejar su mensaje a su hermano Esaú y él le avisa que viene con cuatrocientas personas para encontrarle.

Entonces Jacob tuvo mucho miedo. Hizo su gente en dos compañías y también su ganado y dijo:--Si viene Esaú y pelea contra una compañía y la gana, la otra compañía puede huirse.

Entonces oró a Dios y le dijo:--Dios de mi abuelo Abraham y mi padre Isaac, Tú eres mi Señor. Tú me mandaste regresar a mi tierra y me dijiste que me cuidarías. No merezco nada que me cuides. Cuando pasé el río Jordan nada

nada'. Catə' gwłaga'a yao Jordan ni, to garrot chiaga' nchiša'a, na' na'a zeza'a zenchi'a benə' zan na' bia yixə' zan. Bosla nada' lao na' Esaun', porque chžeba' yedəyete' nada' na' len xna' bi'i xcuidə' quinga, na' lecza len lega'acbo'. Le' gwnao': "Gona' güen len le', gona' par nich xi'in dia chio' gague' benə' zan ca yox de'e chi' cho'a nisdao' de'e cui no chbabe."

Na' bega'ane' že'enə'. Na' gwleje' par əgwnežjue' ca to regal benə' biše'e Esaun', chopə gueyoa šiv no'olə na' galjə bia maš; chopə gueyoa xilə' no'olə na' galjə bia maš; šichoa camey no'olə len xi'inga'aqueb; choa vaquə' na' ši go'on; galjə burr no'olə na' ši burr maš dao'. Na' che che bia ca' bene'eb lao na' moz che' ca', na' gože' lega'aque':—Le'e cuialao, le'e žja'ac cuen cuen güejə len bia ca' to to. Catə' yežagle Esaú biša'anə', na' šə nabene' le'e əne': "¿No moz chei le'e? ¿Ga žja'acle? na' ¿no bia yixə' chei bia quinga?", nach ye'elene': "Bia yixə' che Jacobən' to regal de'e bsele'e

más tuve un garrote y ahora estoy regresando con mucha gente y mucho ganado. Sálvame de mi hermano Esaú porque yo temo que viene a matar a mí y a mis esposas y a mis hijos. Tú me dijiste: "Te bendigo y haré para que tus descendientes sean muchos como la arena a la orilla del mar que no se puede contar."

Entonces se quedó la noche. Y mandó un regalo para su hermano Esaú, escogió doscientas chivas y veinte chivos; doscientas ovejas y veinte machos; treinta camellas con sus crías; cuarenta vacas y diez toros; veinte burras y diez burritos. Y cada grupo del ganado lo dió en manos de sus mozos diciéndoles:--Pasen delante, cada grupo por cada grupo. Cuando encuentren a mi hermano Esaú y si él les pregunta: "¿De quién son Uds.? ¿De dónde vienen? y ¿De quién son estos animales?", entonces le dicen: "Son animales de Jacob que le manda a Ud. como regalo. El viene siguién-

par le'enə'. Le' bazəze'e zenagüe' neto'."

Ca' gože' to to benə' ca' zjəyo'o lao ne'i bia yixə' ca'. Jacobən' bene' xbab de que goyonxenlažlǝ' Esau biše'en len regal ca' əgwsele'enə' na' yele'išagüe'ene' le'. Ca' bene' bcuialaogüe' benə' ca' len regalən' na' le' bega'ane' na' že'enə' len benə' ca' yela'. Pero na' leže' natezə gwyase' na' blague'e no'ol che' ca' yaonə' len chopə criad che' na' xi'ine' ca' šnej na' yoguə' bi'in de che'. Bcuialaogüe' benə' ca' na' bega'an toze'.

Na' goquən' bžin to benə' byo na' gosə'ədile' xte ca' gwyeni'. Pero na' chgüia ben' cui soine' Jacobən' nach bexə'əchech ben' gan' ndil žit xbej Jacobən' xte gwla'a belə' na' bich goc se'e güen. Nach gož ben' Jacobən':—Bosan nada' yeya'a bach che'eni'.

Nach Jacobən' gože'ene':--Bito gwsana' le' šə cui gono' ca gaquə de'e šao' de'e güen chia'.

Nach gož ben' le':—¿Bi lio'?

—Jacob—, che'ene'.

---

donos."

Así habló él a los mozos quien tendrían el cuidado del ganado. Jacob pensó que tal vez su hermano Esau sería reconciliado con el regalo y le viera bien. Entonces mandó que fueran primero los mozos con el regalo y él quedó allí esa noche con la otra gente. Pero en esa misma noche él se levantó y hizo que sus esposas y las dos criadas y sus once hijos y todo lo que tenía cruzaran el río. Los mandó primero y él se quedó solo.

Y sucedió que llegó un hombre y pelearon hasta el alba. Pero el hombre no aguantó a Jacob y agarró en el sitio del encaje de su muslo, entonces no pudo andar bien. Y el hombre le dijo a Jacob:--Déjame ir porque ya raya el alba.

Entonces Jacob le dijo:--No te dejaré si no me bendices.

Y el hombre le dijo:--¿Cómo te llamas?

--Jacob--, le dijo.

Nach che' ben' le':--Bitoch ye'echo le' Jacob, na'a si' lao' Israel, porque naco' ca to benə' gwnabia' bach gwdabago' Dios na' benach na' babeno' gan.

Nach Jacobən' gwnabene' le' che'ene':--Ben goclen gwna bi lio'.

Nach gož ben' le':--¿Bixchen' chnabo' bi lia'?

Na' ben be'enə' gaquə de'e šao' de'e güen che Jacobən'. Na' Jacobən' bsi'e latjən' Peniel, porque gwne':--Bach ble'ida' Diosən' zaquə'əlah na' benə' ban.

Na' catə' gwze'enə' bach bla' bgüižən' na' bachze'e zchequə'ələ.

### Bežag Jacobən' Esaú Biše'enə'

Na' ble'i Jacobən' za' Esaun' nche'e tap gueyoa benə'. Nach Jacobən' bcode'e xcuidə' ca' xna' che chebo', na' bcuialaogüe' zgua'atec criad ca' len xi'ine'

---

Entonces el hombre dijo:--No se dirá más tu nombre Jacob sino Israel, porque tú eres una persona que manda, has peleado con Dios y con hombres y has ganado.

Entonces Jacob preguntó a él diciendo:--Por favor dime como te llamas.

Entonces el hombre le dijo:--¿Porqué preguntas por mi nombre?

Y el hombre bendijo a Jacob. Y Jacob llamó al lugar Peniel, porque dijo:--Vi a Dios cara a cara y vivo.

Entonces cuando se fue ya había salido el sol y él andaba mal de una pierna.

### Encuentro de Jacob con su Hermano Esaú

Y vió Jacob a Esaú que venía con cuatrocientos hombres. Y juntó Jacob a las criadas con sus hijos y las puso delante.

ca'. Nach Lean' len xi'ine' ca' jenagüe' criad ca', na' traste jēnao Rachelən' len xi'ine' Josen'. Nach Jacobən' gwdie' delant na' bzo xibe' catə' bežague' benə' biše'e-nə'.

Na' Esaun' gwza'adoe' ješague'ene' gwdele'ene' na' gwdaogüe'ene' bxid. Chopte' gosə'əbeže'. Na' chgüia Esaun' no'ol ca' na' bi'i xcuidə' ca', na' gwnabe' che'e Jacobən':—¿No benə' quinga nchi'o?

Nach Jacobən' gože'ene':—Xi'ina'anə', bi'i baben Diosən' nada'anə'.

Nach gosə'əbiguə' criad ca' len xi'ine' ca' na' boso'ozo xibe' lao Esaun'. Na' leczə bgüiguə' Lean' len xi'ine' ca' na' boso'ozo xibe'. Leczə ca' gwso'on Rachelən' na' Josen'.

Nach gwnab Esaun' che'e Jacobən':—¿Bi parən' bselo'o bia yixə' ca' bežaga'?

Nach gož Jacobən':—To regal chio'onə'.

Nach gož Esaun' le':—Bia zan bia chia' nitə'əczə.

---

Después puso a Lea con sus hijos. Hasta atrás de todos puso a Rachel con su hijo José. Entonces Jacob se adelantó y cuando llegó frente a su hermano se arrodilló delante de él.

Esaú corrió hacia su hermano y lo abrazó y lo besó. Los dos lloraron. Esaú vió a las mujeres y a los niños y le preguntó a Jacob:--¿Quiénes son estas gentes que vienen contigo?

Y Jacob respondió:--Son los hijos que Dios me ha dado.

Y vinieron las criadas con sus hijos y se arrodillaron delante de Esaú. Después vino Lea con sus hijos y también se arrodillaron. Así también hizo Rachel con su hijo José.

Esaú le preguntó a Jacob:--¿Para qué has enviado esos animales que he encontrado en el camino?

Jacob le dijo:--Son un regalo para tí.

Esaú le contestó:--Tengo también muchos animales.

Gwdapəši'i bi de chio'.

Na' bencze' byen par gwxi' Esaun' regalən'. Nach gož Esaun' le':—Leyeyo'o na yebialaogua'.

Nach gož Jacobən' le':—Chgüiaczo' bidao' rizə' nga zenchi'a, na' leczə zenchi'a bia yixə' bia zjənche' bia dao', na' šə yolagdo'ab tžazə sa'at yoguə'əbə. Bede-šazə le' bebialao na yeyedə neto' šo'olažə' con ca yesə'əzoi xcuidə' quinga na' bia yixə' quinga. Na' ye-žagcho Seir na'.

Nach gož Esaun' le':—Gwcua'anəcha' len le' to chopə benə' quinga nchia' nga.

Nach gož Jacobən' le':—Bito chənən byen, benšga can' əni'anə'.

Ža na' bebi'i Esaun' zjəyede' par bežine' Seirən'. Na' Jacobən' zjəyede', na' bežinteque' Succoth na' después bežine' to ciudad de'en ne' Sichem. Na' na' gwxi'e to pedaz yežlyo, na' bzoe' to mes de yej ga bzeye' bia yixə' par be'elagüe'e Diosən'.

Quédate con lo que tienes.

Y Jacob insistió y entonces Esaú recibió el regalo de Jacob.

Esaú le dijo:--Vamos a seguir. Yo iré por delante.

Pero Jacob le dijo:--Como ves traigo niños chiquitos y animales con sus crías, y si los hago caminar aprisa, se me morirán. Adelántate tú y nosotros seguiremos despacio al paso de los niños y animales. Nos encontraremos en Seir.

Entonces Esaú le dijo:--Te dejaré unos hombres.

Y Jacob respondió:--No hay necesidad. Que hagas como te digo.

Ese día regresó Esaú a Seir. Jacob se fue y llegó a Succoth. Luego llegó a una ciudad que se llama Sichem.

Allí compró un pedazo de tierra y levantó un altar donde quemaba animales para adorar a Dios.

## Xi'in Jacobən' Gwso'otbo' Sichemən' Nà' Xabo'onə'

Na' goquən, zo to bi'i no'ol che Jacobən' lebo' Dina, bi'i gwxañ Lean'. Na' zdabo' to ža zjəlanə'əbo' bi'i no'ol ca' ža' lao' ciudan'. Na' zo to bi'i byo lebo' Sichem na' xabon' le' Hamor, benə' naquə jef lao' ciudan'. Sichemən' bebeibo' Dinanə' na' beche'ebo' lebo' par gwzolembo' lebo', na' bnitbo' yelə' bala'an che bi'i no'olən'. Gocchgüei Sichemən' che bi'i no'olən'. Na' gožbo' xabo'onə':— Jēnab bi'i no'olə nga par sia'abo'.

Jacobən' gwnezene' de que Sichemən' babnitbo' yelə' bala'an che xi'ine' Dinan', pero bito bi gwne', xte que besyə'əžin xi'ine' byo ca' ja'acbo' yoba goye bia yixə'. Catə' besyə'əžimbo'onə' na' chesə'əža'achguabo' gosə'ənezebo' can' baben Sichemən' len bi'i zanga'acbo'onə', de'e cui cheyalə' gombo'.

Na' bžin Hamorən' na' gože' Jacobən' na' xi'ine' ca':—Ca naquə xi'ina' Sichemən' chacchgüeibo' che xi'ino'

---

## Los Hijos de Jacob Matan a Sichem y a su Padre

Jacob tenía una hija llamada Dina. La mamá de Dina era Lea. Un día Dina fue a la ciudad para visitar a otras muchachas que vivían allí. En la ciudad vivía también un joven que se llamaba Sichem. El papá de Sichem era Hamor, jefe de la ciudad. A Sichem le gustó mucho Dina y se la llevó y la deshonró. Pero Sichem se enamoró de Dina. La amaba mucho. Entonces Sichem le dijo a su padre:--Ve a pedir Dina para que me case con ella.

Jacob supo que Sichem había deshonrado a su hija Dina. Como sus hijos habían ido al campo a cuidar el ganado, no quiso decir nada. Cuando regresaron sus hijos, les dijo lo que había hecho Sichem a su hermana y ellos se enojaron mucho.

Después llegó Hamor y dijo a Jacob y a sus hijos:--Mi



Dinan'. Ben goclen gono'obo' par si' bi'i chian' lebo'. Na' leczə guaquə si' le'e xi'in neto' ca', bi'i no'ol ca', na' neto' leczə si'ito' xi'inle no'ol ca'. Na' guaquə sole len neto', na' gatə'əczə negosy entr chio'o na' gacle benə' gwni'a.

Na' gož Sichemən' Jacobən' na' xi'ine' ca':—Legon goclen gonšgale lebo' si'abo' gacbo' no'olə chia'. Goncza' ja'acquə'ətezə de'e nable.

Na' xi'in Jacobən' gwse'ebo' Sichemən' len xabo'onə', gwso'onleibo' lega'aque' por ni che de'en babembo' len bi'i zanga'acbo'onə':—Bito gaquə əgwnežjwto' bi'i zanto'onə' to benə' cui zo señ che circuncisión. Pero šə yoguə' le'e benə' byo gon cuinle ca', na' gonto' xi'into' no'ol ca' si'ile. Na' leczə si'ito' xi'in le'e no'ol ca' na' gaccho tozə ciudad. Pero šə cui gon cuinle ca', neto' yeca'a zanto'onə' yeche'eto'obo' yeyejto'.

Sichemən' na' xabo'onə' chesyə'əbeine' boso'oze-nague' dižə'ən de'en əgwse'e benə' ca' lega'aque'.

---

hijo Sichem ama mucho a Dina. Por favor dénmela para que se case con mi hijo. Ustedes también, si lo desean, pueden casarse con nuestras hijas y nosotros podremos casarnos con las hijas de ustedes. Y pueden vivir con nosotros y podemos negociar entre nosotros y ustedes, pueden hacerse ricos.

Y Sichem dijo a Jacob y a los hermanos de Dina:--Háganme el favor de darme Dina para ser mi esposa y les daré lo que piden.

Y los hijos de Jacob contestaron a Sichem y a Hamor con engaño, diciéndole:--No podemos darle nuestra hermana a un hombre que no está circuncidado. Pero si todos los hombres de la ciudad de ustedes se circuncidan, entonces podremos darles nuestras hijas para que ustedes se casen con ellas. Y nosotros nos podremos casar con las hijas de ustedes y seremos una sola ciudad. Si ustedes no se circuncidan,

Nach bi'i güego'onə' le'e bente cuimbo' can' əgwse' benə' ca', porque chacchgüeibo' che xi'in Jacobən'. Nach Hamorən' ɲa' Sichemən' ja'aque' cho'a puert che ciudan', na' gwse'e yoguə'əlol benə' besə'ədile'ene':—Benə' quinga chse'enene' nite'e binlo len chio'o. Cheyalə' güe'echo latjə nite'e len chio'o, na' gatə' negosy entr chio'o. De de'e xen yežlyo par yoguə'əcho. Guaquə əgwšagna'acho len xi'inga'aque' no'ol ca', na' leczə ca' guaquə yoso'o-šagna' lega'aque' len xi'incho no'ol ca'. Na' chse'enene' nite'e len chio'o con šə goncho can' chəsə'əne'enə', to to chio'o benə' byo əgwzo cuincho seń che circuncisión. Na' ledoyen can' chəsə'əne'enə' par nich nite'e len chio'o.

Na' yoguə'əlol benə' ca' gosə'əne':—Ya'o.

Na' gwso'on cuine' ca' naquən' gož Hamorən' na' Sichemən' lega'aque', yoguə'əlol benə' byo ca' ža' lao' ciudan'. Na' beyon ža' boso'ozo cuine' seń che circuncissionə', nechse'ey chesə'əle' catə' besə'əžin Simeonnə'

---

entonces nos llevaremos a Dina.

Sichem y su padre se alegraron al oír las palabras de Jacob y sus hijos. Sichem se circuncidó inmediatamente, porque amaba mucho a la hija de Jacob. Hamor y Sichem fueron a la puerta de la ciudad y dijeron a todos los hombres de su pueblo:--Estas gentes quieren vivir en paz con nosotros. Debemos permitir que vivan con nosotros y que puedan negociar con nosotros. Hay suficientes tierras para todos. Podemos casarnos con sus hijas y ellos también podrán casarse con nuestras hijas. Pero ellos vivirán con nosotros si nosotros hombres estamos dispuestos a circuncidarnos.

Y todos los hombres dijeron:--Sí, vamos a circuncidarnos.

Y se circuncidaron todos los hombres que vivían en la ciudad, tal como les habían pedido Hamor y Sichem. El tercer día todavía sentían mucho dolor, cuando llegaron

na' Levin' lao' ciudan', tgüejə spad zjənoxə'əbo', na' gosə'əlažə'əbo' gwso'otbo' yoguə'əlöl benə' byo. Na' len Hamorən' na' Sichemən' gwso'otbo'. Na' besyə'ə-bejbo' Dinan' bi'i zanga'acbo'onə' liž Sichemən'. Na' besə'əžin yoguə' xi'in Jacobən' gosə'əca'abo' yoguə'əlöl no bia yixə' che benə' lao' ciudan'. Na' leczə gosə'əzembo' no xi'in xo'oləga'aque'. Gwso'ombo' ca' por ni che de'en bene Sichemən' no'olə zanga'acbo'onə'.

Catə' neze Jacobən' ca naquə de'e gwso'ombo' na' gože' Simeonnə' len Levin':—De'e malən' babenle. Babenle ca yesə'əgue'i benə' ciudad yoblə ca' nada' na' yesə'ədiləlene' nada'. Na' la' nyan lega'aque'enə', na' chio'o xonjgacho, la' so'otcze' chio'onə', nada' na' yoguə'əlöl family chia'.

Nach gosə'əna xi'ine' ca':—¿Echeyalə' so'onene' bi'i zanto'onə' ca to no'olə zargatən'?

---

Simeón y Leví a la ciudad, con sus espadas en la mano, y mataron a todos los hombres. También mataron a Hamor y a Sichem. Y se llevaron a Dina. Después vinieron los demás hijos de Jacob y se llevaron al ganado, a las mujeres y a los niños de la ciudad. Esto hicieron porque estaban enojados por lo que Sichem había hecho con su hermana.

Quando Jacob supo lo que habían hecho sus hijos, dijo a Simeón y a Leví:--Han hecho muy mal. Ahora nos van a odiar las gentes de las otras ciudades y van a pelear con nosotros. Como ellos son más que nosotros, nos van a matar a todos.

Entonces sus hijos dijeron:--¿Es justo que traten a nuestra hermana como a una mujer prostituta?

## Got Isaaquən' Na' Rachel

Na' gož Diosən' Jacobən':--Beyej Bethel na' jeyezo na', na' gono' to mes de yej ga gwzeyo' bia yixə' par güe'elago'o Diosən' ben' əbloe' laogüe' le' catə'ən chcuašə'ədo' Esaú bišo'onə'.

Nach gož Jacobən' yoguə'əlol benə' ca' nžague'enə': --Le'e ca'a ca'alə yoguə'əlol no sant bedao' chele de'e nitə' len le'e, na' le'e gac xi'ilažə', le'e gwša' xale na' le'e yeyo'o Bethel na'. Na' gwzoa' to mes de yej par güe'ela'ocho Dios ben' goquəlen nada' catə' bžaglaogua' na' gwza'alene' nada' catə' gwlo'a' yao nez.

Nach benə' ca' boso'onežjue' Jacobən' yoguə' sant bedao' chega'aque' ca' zjənape' na' leczə ca' no ret chega'aque'. Nach Jacobən' bcuaše'en to xan yag əzoguə' de'e zo cerc Sichem. Nach gwsa'aque' na' besə'əžine' ganə' nzi' Bethel. Na' bene' mes de yejən' na', porque nan' əbloe' lao Diosən' le' catə'ən zde' chcuaše'ene'

---

## Muerte de Isaac y Rachel

Y Dios dijo a Jacob:--Vete a Bethel, quédate a vivir allí y levanta un altar para el Dios que te apareció cuando te escondías de tu hermano Esaú.

Entonces Jacob dijo a todos los que estaban con él: --Aparten todos los ídolos que tienen con ustedes, y muéstrense limpios. También pónganse ropas limpias, y vamos a Bethel. Allí levantaré un altar para el Dios que me ayudó en mis sufrimientos y me acompañó en mi camino.

Y todos entregaron a Jacob sus ídolos y también sus aretes. Jacob los escondió debajo de un encino que está cerca de Sichem. Se pusieron en camino y llegaron a un lugar que se llama Bethel. Allí Jacob levantó un altar, porque allí le apareció Dios cuando iba escondiéndose de su hermano Esaú.

benə' biše'enə'.

Diosən' bloe' laogüe' de'e yoblə len Jacobən', na' bene' ca gaquə de'e šao' de'e güen che', gože'ene':  
—Le' lio' Jacob, pero na'a par delant si' la'onə' Israel.

Leczə gož Diosən' le':—Nada' naca' Dios benə' chnabia' lao yoguə'əte. Benə' zan na' nación zan əsa'ac xi'in dia chio', na' lao dia chio' na' yesə'əchoj no rey. Na' yežlyo de'e bnežjua' de'e Abraham na' Isaac, leczə len gona' le' na' əgwnežjua'an xi'in dia chio' catə' ba-gwde chio'.

Na' besa'aque' Bethelən'. Na' bazon cerczə par yesyə'əžine' Ephrata, Rachelən' gwlen le'e na' caguə goc sane'. Lao chžaglaogüe'enə', gož no'olə güen yan' le':—Bendiplažo'o, leczə bi'i byo bi'i nga sano'.

Na' goquən', lao goljə bida'onə' bsi'e labo' Benoni, pero na' xabo'onə' bsi'ebo' Benjamín. Na' got Rachelən', na' bgaše'e Bethlehem. Na' Israelən' goze' to yej lao ba che'enə'.

---

Y Dios se apareció otra vez a Jacob y le bendijo diciendo:--Tu nombre es Jacob, pero de hoy en adelante te llamarás Israel.

También le dijo Dios:--Yo soy Dios todo poderoso. Tú serás multitud y tus descendientes serán muchas naciones. De tu generación saldrán reyes. Y la tierra que he dado a Abraham y a Isaac, también te la daré a tí, y también a tus descendientes cuando hayas desaparecido.

Y salieron de Bethel. Ya estando cerca de Ephrata, llegó el tiempo de que naciera el niño de Rachel, pero el niño no podía nacer. En el momento de su sufrimiento, la partera dijo a Rachel:--Ten ánimo, el niño nacerá.

Y sucedió que al dar a luz Rachel puso al niño el nombre de Benoni, pero Jacob llamó al niño Benjamín. Entonces Rachel se murió y fue sepultada en Bethlehem. Y Israel clavó una piedra en su tumba.

Pero na' Israelən' gwnitə' šižin xi'ine'. Xi'ine' bi'i gosə'ənitə' lene' Lea: Rubén, Simeón, Leví, Judá, Issachar, na' Zabulón. Xi'ine' bi'i gwnitə' lene' Rachel: José na' Benjamín. Xi'ine' bi'i gwnitə' lene' Bilha, criad che de'e Rachel: Dan na' Nephtalí. Xi'ine' bi'i gwnitə' lene' Zilpa, criad che Lea: Gad na' Aser.

Na' Jacobən' bežine' gan' zo xe' Isaac gan' ne' Mamre, na' zo xe'enə' na' leczə na' gwzo de'e Abraham.

Isaaquən' zoe' to gueyoa taplalj iz catə' gote', to benə' goləchgua banaque'. Na' xi'ine' ca', Esaú na' Jacobən' boso'ocuaše'ene'.

### Bi'i Bišə' Josen' Gwso'otə'əbo' Lebo'

Israelən' gwzoe' latjə gan' gwzo de'e xe'enə' ca to benə' zitə', laž benə' Canaannə'. Josen' bazobo' ši'in-chop iz na' chdabo' goye xilə' len bišə'əbo' ca', xi'in Bilha na' xi'in Zilpa. Ca naquə Josen', yoguə'əlol

---

Israel tuvo doce hijos. Los hijos de Lea: Rubén, Simeón, Leví, Judá, Issachar, y Zabulón. Los hijos de Rachel: José y Benjamín. Los hijos de Bilha, criada de Rachel: Dan y Nephtalí. Los hijos de Zilpa, criada de Lea: Gad y Aser.

Y Jacob llegó a un lugar llamado Mamre, donde estaba su padre Isaac. En ese lugar también vivió Abraham.

Isaac tenía ciento ochenta años cuando murió. Y sus hijos Esaú y Jacob lo enterraron.

### José es Vendido por sus Hermanos

Israel vivió en la tierra donde anduvo su padre como extranjero, en la tierra de los cananeos. José tenía diez y siete años, y andaba con sus hermanos cuidando los animales, con los hijos de Bilha y de Zilpa. Y José contaba a

chdebo' cuent lao xabo'onə' ca naquə de'e mal de'e  
chso'on bi'i bišə'əbo' ca'. Na' Israelən' goquəchene' ,  
che Josen' lao yoguə'əte xi'ine' ca', chedə' goljbo' lao  
banaque' benə' golə. Na' bene' to xabo' de'e naquə de  
zan color. Na' catə' gwsa'acbe'i bi'i bišə'əbo' ca' de  
que chaqueche xaga'acbon' che lebo', na' gosə'əbiague'i-  
bo' lebo', na' caguə bi dižə' šao' nitə'əbo' len lebo'.

Na' goquən' gwnei Josen' to yel, na' gožbo' bi'i  
bišə'əbo' ca':—Quinga naquə to yel de'e gwneida': Cuili  
bi de'e ca' chchejcho chonchon bnoj yoban', pero na'  
bnoj chia' de'enə' bcheja'anə' gwzechan, na' bnoj che-  
lenə' gwse'echjən cuitenə' na' besə'əzo xibe lao bnoj  
chia'anə'.

Na' gwse'əbo' lebo':—¿Ede'e li che'endo' nabi'o  
neto'onə'? ¿Eche'endo' əggonə' neto' mendadən'?

Na' gosə'əbiague'ichebo' lebo' ca naquə yel che-  
bo'onə' na' ca naquə xtižə'əbo'onə'. Na' yeto goznei

---

su padre todas las cosas malas que sus hermanos hacían.  
Israel amaba más a José que a sus otros hijos, porque José  
había nacido en su vejez. Israel hizo a José una ropa con  
tela de colores. Cuando sus hermanos se dieron cuenta que  
su padre amaba más a José, empezaron a odiarle, ya no po-  
dían tratarlo bien.

Un día, José tuvo un sueño y lo contó a sus hermanos:  
--He tenido este sueño: Estábamos en el campo amarrando  
unos manojos y el manojito que yo amarraba se enderezaba y  
los manojos de ustedes que estaban alrededor de mi manojito,  
se arrodillaron delante de él.

Y sus hermanos le dijeron:--¿Crees que vas a gobernar  
sobre nosotros y a mandarnos?

Y más odio sintieron sus hermanos por el sueño de José  
y por lo que les había dicho. José tuvo otro sueño y lo

Josen' yelən' na' gosebo' bi'i bišə'əbo' ca':—Bagozneida' yeto yel na' nan: Bgüižən', bio'onə', na' šneḷ beljw besə'əzo xibe laogua'anə' gwsə'ela'on nada'.

Na' leczə gožbo' xabo'onə' ca' naquə yel de'en gwneibo'onə', pero na' gwdile'ebo' che'ebo':—¿Bitega naquə yel nga gwneido'onə'? ¿Šə gonlizən de que nada' len xna'o na' bi'i bišo'o quinga ənabi'o neto'onə' ža?

Bi'i bišə'əbo' ca' yezichlə besə'əgue'ibo' lebo', pero na' xaga'acbo'onə' siempre bene' xbab ca' naquə yel de'en əgwneibo'onə'.

Na' goquən', bi'i bišə'əbo' ca' gwsa'acbo' zja'acbo' goye bia yixə' ca' Sichem. Na' gož Israelən' Josen':—Bi'i bišo'o ca' chašbo' choso'oyebo' bia yixə' ca' Sichemən'. Na' na'a šejo' le' žjelanə'əga'aco'obo'.

Nach gož Josen':—Nga zoa' par gona' bitə'əteze ənao'.

Nach gože'ebo':—Gwyeḷ jelanə' bi'i bišo'o ca' nac chsa'acbo' len bia yixə' ca', na' yeyedo' deyesano'

contó a sus hermanos, diciendo:--He tenido otro sueño. El sol, la luna y once estrellas se arrodillaron delante de mí para honrarme.

También contó este sueño a su padre, y su padre lo regañó y le dijo:--¿Qué sueños son estos que tú tienes, acaso mandarás a mí y a tu mamá, y a tus hermanos?

Y sus hermanos más lo odiaban, pero su padre pensaba en el sueño que José había tenido.

Y pasó que los hermanos de José se habían ido para Sicheem a cuidar los animales. Y dijo Israel a José:--Tus hermanos andan cuidando los animales en Sicheem. Te voy a mandar a verlos.

Entonces José dijo a su padre:--Estoy para obedecer lo que me manda.

Y su padre le dijo:--Vete a ver a tus hermanos, mira como se encuentran y como están los animales, y regresa a



rzonnə'.

Nach gwza' Josen' gwyəjbo' Sichemən', na' lao zdabo'onə' bežagbo' to benə' na' gože'ebo'—¿Non' cheyiljo'?

Nach gožbo' ben':—Bi'i biša'a can' cheyilja'.  
Gwnašga nada' ga'an chašbo'.

Nach ben' gože'ebo':—Bach zjeya'acbo' Dothán.  
Ca' benda' chse' ljuežjbo'.

Nach gwyej Josen' jeyedilj bi'i bišə'əbo' ca'. Na' bžimbo' Dothannə' na' nitə' bi'i bišə'əbo' ca'. Pero zitə'ələ ze'e žimbo' gan' nitə' bi'i bišə'əbo' ca' besə'ə-le'ibo' lebo', nach gwse' ljuežjbo':—Na' za' no'on chnezə chnei yelən'. Na'a gotchobo' na' žjlo'ochobo' to lo'ə yech, na' con ənacho no bežlja gwdao lebo'onə'. Na' ənezžquecho bixa zeje yel de'en chneibo' na'anə'.

Rubennə' benebo' can' choso'oxia' bi'i bišə'əbo' ca', na' goclažə'əbo' yoslabo' bi'i bišə'əbo'onə' par yoselə'əbo' lebo' gan' zo xaga'acbo'onə', na' gožbo' lega'ac-

traerme la razón.

José se fue a Sichem. Iba caminando cuando encontró a un hombre que le preguntó:--¿A quién buscas?

Y él le contestó:--Busco a mis hermanos. Enséñame el lugar donde cuidan ellos los animales.

El hombre le dijo:--Ya se fueron de aquí. Los oí platicar y dijeron que se iban a Dothán.

Y José se fue a buscar a sus hermanos. Cuando llegó a Dothám, allí estaban sus hermanos. Pero sus hermanos lo vieron de lejos y dijeron:--Allí viene el soñador. Vamos a matarlo y a echarlo en un hollo, y diremos que algún tigre se lo comió, y veremos que será de sus sueños.

Rubén oyó lo que sus hermanos estaban hablando y quiso librar a José para devolverlo con su padre, y les dijo:

bo':--Cui gotchobo', mejor co'obanchobo' lo'o yechən'.

Na' catə' bžin Josen' gan' nitə' bi'i bišə'əbo' ca', na' gosə'əca'abo' xabo' de'en nyazbo'onə', de'en naquə de zan colorən', na' gosə'əgo'obo' lebo' lo'o yechən', nach gwnitə' lega'acbo' gwsa'obo'. Na' besə'əle'ibo' zeya'ac šxonj benə' Ismaelitas (xi'in xesoa Ismael) benə' zeya'ac Galaad zesyə'ənche' camey chega'aque'. Zjəna-que' benə' comerciant na' zjəya'aque' par Egipto. Nach gož Judan' bi'i bišə'əbo' ca':--¿Bi gontguan len chio'o gotcho bi'i bišə'əchonə' na' con cui güe'echo dižə'? Mejor gotə'əchobo' yesə'əzi' benə' Ismaelitas quinga lebo'. Cui gotchobo' la' bišə'əchonə'.

Na' gwsa'ac bi'i ca' yela' conform. Nach besyə'əbejbo' Josen' lo'o yech gan' gosə'əgo'obo' lebo'onə' na' gwso'otə'əbo'lebo' gosə'əzi' benə' Ismaelitas ca'. Nach gosə'əche' benə' Ismaelitas ca' Josen' Egipton'.

Na' catə' jəgüia Rubennə' lo'o yech gan' gosə'əgo'obo' Josen' na' ble'ibo' caguə no yo'och, na' beyejbo' gan'

---

--No hay que matarlo, mejor lo meteremos vivo en un hollo.

Cuando llegó José donde estaban sus hermanos, le quitaron su ropa, la que era de tela de varios colores, y lo metieron en un hollo y ellos se pusieron a comer. Y vieron que venían unos Ismaelitas (hijos de Ismael) de Galaad con sus camellos, porque eran comerciantes e iban para Egipto. Y Judá dijo a sus hermanos:--¿Qué provecho sacaremos de matar a nuestro hermano y esconder su muerte? Mejor vamos a venderlo a estos Ismaelitas. No lo mataremos porque es nuestro hermano.

Los demás quedaron conformes, y sacaron a José del hollo donde lo habían echado y lo vendieron a los Ismaelitas. Los Ismaelitas se llevaron a José a Egipto.

Cuando Rubén fue al hollo a buscar a José, ya no estaba allí, y fue con sus hermanos y les dijo:--Ya no está nuestro



nitə' bi'i bišə'əbo' ca' na' gožbo' lega'acbo':—Caguə no bi'i bišə'əchon' yo'och gan' gwlo'ochobo'onə'. ¿Nacxa gona' na'a?

Nach bi'i bišə'əbo' ca' gwso'otbo' to šiv dao' na' bosogüazjbo' xchembən' xa Josen' de'en gosə'əca'abo'o-nə'. Nach besyə'əyoabon' jesyə'əlo'ibon' xaga'acbo'onə', chse'əbo' le':—De'e nga beželeto'. Bgüiaš ¿əxa bi'i chio' na'anə'?

Na' catə' beyombi'e xa bi'i che' na'anə' na' gwne':  
— Le lənnə'ənə.

Na' gwcheže' xte juisy begüine'ene'. Na' yoguə' bi'i che' ca', bi'i byo na' bi'i no'olə gwso'exembo' le', pero cuiczə bchoj yichje' yelə' güinnə', na' gwne':—Xte ža yelə' gota' cabi galaža'a de'e nga goquə chia'.

Na' gwchežchgüe' che Josen'.

Na' benə' Ismaelitas ca' gwso'ote'e Josen' gwxi' Potiphar, to benə' gwnabia' che rey Faraonnə' na' nacte' jef che soldad.

---

hermano en el pozo en que lo metimos. ¿Qué haré?

Y sus hermanos mataron un chivito y con su sangre mancharon la ropa de José y la llevaron y la enseñaron a su padre diciendo:--Esto hemos encontrado. Ve si no es la ropa de tu hijo.

Y cuando Israel reconoció que era la ropa de su hijo, dijo:--Sí, es su ropa.

Y lloró mucho de dolor. Y todos sus hijos y sus hijas vinieron para consolarlo, pero no se consoló, y dijo:--Este dolor lo llevaré conmigo hasta la muerte.

Y lloró mucho por José.

Y los Ismaelitas vendieron a José con Potiphar, un oficial del rey Faraón, jefe de los soldados.



## No'ol Che Xan Josen' Goclaže'e Solene'ene'

Na' Diosən' goclene' Josen' na' bene' par nich goc mbalaz chebo'. Na' šlac chde to chop iz na' chgüia xan Josen' de que Dios nan' chaclene' Josen'. Na' yoguə' de'en chone'enə', Dios nan' chone' par nich chaquən binlo. Xan Josen' bzo'ene' par nich bgüia bye' liže'enə', na' gwlo'e lao ne'e yoguə'əlol bi de che'. Na' goquən', desdən' gwlo'e lao ne'e yoguə'əlolte, ben Diosən' par nich mbalazle gwcha'o gwxcen bi'in de che xane'enə'. Liže' na' yežlyo che'enə', yoguə'əlol gwlo'e lao na' Josen' xte niquəch əgwneze xane'enə' biquə' de'e de che', de'e gwnezhgüeine' de de'e chaogüe'.

Josen' naque' to benə' xochoechgua. Na' goquən', no'ol che xan Josen' goquene' che' na' goclaže'e yesə'ə-zolen ljuježe'. Pero na' Josen' bito be'e latjə. Chonczə no'olən' byen par solen Josen' le', pero Josen' bito be'ecze' latjə. To ža zo Josen' lo'o yo'o gan' chone'

---

## La Esposa de Potiphar se Enamora de José

Dios bendijo a José y todo lo que hacía prosperaba. Durante los años que pasaban, el patrón de José vió que Dios era con José y que todo lo que él hacía era bueno. Entonces Potiphar puso al cuidado de José su casa y todo lo que tenía. Y desde que José quedó encargado de su casa, Dios hizo que abundaran las cosas que Potiphar tenía. Su casa y campos, todo lo puso Potiphar bajo el cuidado de José, y él ya no se ocupaba de nada sino de comer.

José era muy hermoso. La esposa de Potiphar se enamoró de él, y quiso que tuvieran relaciones. Pero José no dió lugar. La mujer insistió para que José tuviera relaciones con ella, pero José se negó siempre. Un día, José estaba dentro de la casa donde trabajaba, y vino ella y lo cogió fuertemente de su ropa y le dijo:--Ahora sí, vas a dormir

žinnə', bžin no'ol che xane'enə' gwnize'ene' beᵑə'əcheche' xe'enə', che'ene':—Na'ach gatə'əleno' nada'.

Pero Josen' boxonje', gwlejšyichje' xe'enə' bega'anən len no'olənə'. Catə' gocbe'i no'olən' baboxonj Josen', nach besye'e goxe' benə' ca' ža'anə' na' gože' lega'aque': —Le'e gūiašč, benə' Hebreon' zo ližto' nga bagoclaže'e gonleine' nada' gatə'əlena'ane', pero na' besya'adia' na' baboxonje', pero na' bega'an xe'enə' nga.

No'olən' gwlo'oša'agüe'e xa Josen', na' catə' bežin benə' che'enə' na' gože'ene':—Benə' Hebreon', ben' zo criadən' goclaže'e gonleine' nada', pero na' besya'adia' na' boxonje'. Pero nga bega'an xe'enə'.

Na' benə' che no'olən' bža'achgüe' na' gwxene' Josen' gwduxje'ene' ližya. Pero Diosən' goclene' Josen' lo'o ližyan', bene' par nich ben' yo'o lao ne'i ližyan', goclene' Josen'. Gwlo'e lao na' Josen' yoguə'əlol pres ca'. Ni bizə cui bi ble'i ben' yo'o lao ne'i ližyan' de'e cui chac ca cheyalə' gaquənnə', chedə' Diosən' zoe' len

---

conmigo.

Pero José corrió, abandonando su ropa. La mujer se quedó con la ropa de José en las manos. Viendo ella que José había huído, entonces gritó y llamó a los demás criados de su casa y les dijo:--Miren, ese hebreo que está aquí en nuestra casa, ha querido abusar de mí, ha querido que yo me acostara con él, pero grité y él corrió. Su ropa se quedó aquí.

La mujer guardó la ropa de José, y cuando llegó su esposo le dijo:--El hebreo que está de criado con nosotros, quiso abusar de mí, pero grité y corrió. Su ropa se quedó aquí.

Potiphar se enojó mucho y aprehendió a José y lo puso en la cárcel. Pero Dios ayudó a José. El jefe de la cárcel lo apreció, y le encargó todos los presos. Y el jefe de la cárcel ya no se preocupó más porque Dios ayudaba a José y todo marchaba bien.

Josen' na' yoguə' de'en chone'enə' Diosən' bene' ca  
b.e.sə'əchojən güen.

### Yel De'e Gosə'ənei Chopə Benə' Pres Ca'

Na' goquən' benə' gode cop che rey Faraonnə', na'  
to benə' güen yetxtil, gwsa'ape' to falt len rein'. Na'  
bene' mendad gwže'e ližya gan' de Josen'. Jef che  
ližyan' gwlo'e lao na' Josen' ca naquə benə' pres ca'.

Na' goquən' to že', gode copən' na' güen yetxtilən'  
chopte' gosə'əneine' yel. Na' beteyon' bžin Josen' gan'  
že'enə' na' ble'ine' nite'e trist, nach gože' lega'aque':  
—¿Bixchen' nitə'əle trist na'a?

Nach gwse'ene':—Chopteto' gwneilizeto' yel bišyele  
na' cui nezeto' bi zejennə'.

Na' gož Josen' lega'aque':—¿Ecabi nezele de que  
Dios na' nezene' bi zejennə'? Le'e gon goclen le'e na  
nada'.

Nach gode copən' be'e dižə' can' gwna yelən' de'en

---

### El Sueño de dos Presos

Y sucedió que el copero y el panadero del rey Faraón  
cometieron una falta contra el rey. El rey ordenó que  
fueran puestos en la cárcel donde estaba José. El jefe de  
la cárcel puso a los dos hombres bajo el cuidado de José.

Una noche, el copero y el panadero tuvieron un sueño.  
Al día siguiente, José vió que estaban tristes y les pre-  
guntó:--¿Porqué están tristes hoy?

Y ellos le dijeron:--Los dos tuvimos anoche un sueño y  
no sabemos lo que quiere decir.

Y José les dijo a ellos:--¿No saben que Dios conoce lo  
que el sueño de ustedes quiere decir? Hagan favor de con-  
tármelo.

Entonces el copero platicó su sueño y dijo a José:



əgwneine'enə', nach gože' Josen':—Yelən' de'en əgwneida'an nan: Ble'ida' to yag uva na' žia šonə xoze'e, chgüiatia' gwcha'on gwžian yej na' uvas de'e güia. Na' nan: Noxa'a cop che Faraonnə' na' gwxi'a uvas ca' əchsi'an lo'o copən' na' əbnežjua'an Faraonnə'.

Nach Josen' gože' ben':—Quinga zejen che yel chio'onə' de'en əgwneido'onə': Ca naquə xozə' yag uvan' šonə, zejen de que šonə žanə'. Entr yeyon ža na'a yego'o Faraonnə' lao na'o puest chio'onə', na' əggoxo'one' copən' can' chonczo' antslə. Ežjsa'atgualažo'o nada' catə' bach cheyac güen chio', na' šə gono' goclen yo'o Faraonnə' yebeje' nada' nga, pues latj che benə' Hebreo ca' gosə'əbane' nada' na' gosə'əche'e nada' par bla'a do nga. Na' ca de'e nga dia' ližya nga, caguə bi bena'anə'.

Na' benə' güen yetxtilən', beyož bzenague' can' zeje yelən' de'en əgwnei gode copən', na' naquən güen, nach gože' Josen':—Yel de'en əgwneida' nada' nan: Šonə ga' dao' nžia yichja'anə' na' zjəyo'o lo'o ljuežje. Na' lo'o

---

--El sueño que tuve fue así: Vi una vid que tenía tres ramas, y viendo la planta, creció, floreció y tuvo uvas maduras. Y yo, teniendo la copa de Faraón, cogí las uvas y las exprimí en la copa y dí a Faraón.

Entonces José le dijo:--Esto es lo que quiere decir el sueño que tuviste: Las tres ramas de la vid significan tres días. Después de tres días, Faraón te devolverá tu puesto, y le darás la copa como antes lo hacías. Acuérdate de mí cuando estés bien nuevamente, y dile a Faraón que me saque de aquí, pues fui robado en la tierra de los hebreos y traído aquí. Aunque estoy en la cárcel yo no he hecho nada malo.

El panadero, después de escuchar el significado del sueño del copero, y viendo que era bueno, dijo a José:--El sueño que yo tuve fue así: Llevaba yo sobre mi cabeza tres

ga' əgwyonenə' na' ža' zan clas yetxtil na' pastel par Faraonnə', na' bedesə'əžia xonj bia žia xile'e gwsa'ob yetxtilən' de'en ža' lo'o ga'anə'.

Nach Josen' gože' ben':—Ca naquə yel chio'onə' zejen: Ca naquə šonə ga' ca' zejen šonə žanə'. Entr yeyon ža na'a əchog Faraonnə' yichjo'onə' na' əgguale'e le' to lao yag na' əsa'o šod le'.

Na' goc šonə ža gotə' to lni che Faraonnə', gwyə'i-ne' iz, na' be'ela'ogüe'e benə' güen žin che' ca'. Na' lao chac lni na' bonežjue' puest che gode copən' bolane'. Per na' bene' mendad par gwyo'o do yen güen yetxtilən'. Goc can' gwna Josen'. Na' caguə įsa'alažə' gode copən' Josen'.

---

canastillas. En la tercera canastilla había varias clases de panes y pasteles para Faraón, y unas aves bajaron y se comieron todo lo que había en la canastilla.

Entonces José les dijo:--Tu sueño significa que esas tres canastillas son tres días. Dentro de tres días, Faraón cortará tu cabeza y te colgará de un árbol, y los zopilotes te comerán.

Y ciertamente, a los tres días fue el cumpleaños de Faraón e hizo una fiesta para sus servidores. Y estando celebrando la fiesta, entregó el puesto al copero. Pero, ordenó que fuera ahorcado el panadero. Así se cumplió lo que José había dicho. Y el copero no se acordó de José, sino que lo olvidó.

## Josen' Chnabi'e Benə' Egipton'

Na' gozaquən' bechop iz Faraonnə' gwneine' to yel chtan le' to cho'a yao. Bixa na' catə' ble'iczene' besə'əchoj gažə vaquə' lo'o yaon', xoche juisy zjənaquəb na' chsa'anə'əchguab, na' chašəb chsa'ob tcho'a yaon'. Na' catə'əczə besə'əzchoj yegažə vaquə' zban juisy zjənaquəb zjəžitchguab, na' le'e ja'acteb gan' chaš bia ca' yela' cho'a yaonə'. Na' vaquə' xa žit əzban ca' gwsa'ob bia xochoe ca'. Na' beban Faraonnə'. Pero na' betase' de'e yoblə na' gozneine' yeto yel na' nan: Ble'ine' tlaog trigw na' zo laogüenə' gažə dao güenchgua, pero na' leczə bla'ac yegažə dao lao de'en tlaozə, de'e zjənaquə ca de'e cuad na' gwsa'on de'e güen ca'. Na' bezban Faraonnə' na' gocbe'ine' de que yelən' əgwneine'.

Catə' gwyə'eni'inə', caguə bi de gust zoe', nach bene' mendad besə'əžin benə' gone ya'a na' no benə' sin' benə' ža' Egipton', na' gože' lega'aque' ca naquə

---

## José Gobierna a los Egipcios

Y pasaron dos años. Un día Faraón soñó que andaba a la orilla de un río. De repente vió que salían del río siete vacas muy bonitas y muy gordas, y andaban pastando a la orilla del río. De repente salieron del río otras siete vacas, muy feas y muy flacas que se fueron al lugar donde estaban las otras. Y las vacas flacas y feas se comieron a las vacas bonitas. Y Faraón se despertó, y se volvió a dormir. Y soñó que de una planta salían siete espigas muy buenas, y que de la misma planta salían otras siete espigas marchitas que se comían a las espigas buenas. Volvió a despertar Faraón y se dió cuenta que había soñado.

Cuando amaneció, no se sentía bien, y mandó que vinieran los adivinos y los sabios que había en Egipto y les platicó

yel de'en gwneine'enə', pero ni to benə' ca' cui besyə'ə-yejñi'ine' bi zejennə'. Nach benə' gode cop che'enə' gože'ene':—Na'ach įsa'alaza'a, faltįan' bagwdapa'. Le' bloco' to šlas na' beno' mendad gota'a ližya na' len yeto benə' gūen yetxtil chio'. Ližya gan' gotə'əto' na' de to benə' Hebreo. Na' goquən' lao deto' ližyan', to že' gwneito' yel chopteto'. Na' gožto' benə' Hebreon' ca yel de'en əgwneito'onə', na' le' gwne' bi zejennə'. Na' can' gwne'enə' ca' goquə. Le' beyono' par bolana' puest chia'anə', na' beno' mendad gosə'əgüe'e do yen benə' gūen yetxtil.

Nach Faraonnə' bene' mendad bechoį Josen' ližyan'. Bšib yichį Josen' na' bša' xe' par gweje' lao Faraonnə'. Na' gož Faraonnə' le':—Bagwneida' yel, pero caguə no de no na bi zejennə'. Na' babenda' de que le' chac cheyejñi'ido' che yel ca'.

Nach Josen' gože' le':—Caguə nada'anə', Dios

---

el sueño que había tenido. Ninguno de ellos pudo decir a Faraón el significado. Entonces su copero le dijo:--Ahora me acuerdo que he cometido una falta. Una vez usted se enojó conmigo y con el panadero, y nos mandó a la cárcel. En la cárcel estaba un hebreo. Estando nosotros en la cárcel, los dos tuvimos un sueño. Le contamos al hebreo lo que habíamos soñado, y él nos dijo lo que nuestros sueños significaban. Y como él nos dijo, así pasó. A mí me devolvió mi puesto y mandó que el panadero fuera ahorcado.

Entonces Faraón mandó sacar de la cárcel a José. Se cortó el pelo y se cambió de ropa para que se presentara delante de Faraón. Y Faraón le dijo:--He tenido un sueño, pero no hay nadie que me pueda decir el significado de ese sueño. He sabido que tú sabes interpretar los sueños.

Entonces José le dijo:--No soy yo, es Dios el que puede

na'anə' əne' bi zejen ca yel de'en gwneido'.

Nach gož Faraonnə' Josen':—Ca naquə yel de'en əgwneida'anə' nan: To cho'a yaon' əchda', na' catə'əczə besə'əžaš gažə vaquə' lo'o yaon' bia xochoechgua na' chsa'anə'əchguab. Na' gwden' bezžaš yegažəb, leczə lo'o yaon', gažə bia xa žit əzban, bia cuiczə ne'e le'ida' doxen Egipto nga. Na' vaquə' xa žit əzban ca' gwsa'ob bia xochoe ca', pero nic zjənla'azəb šə no gwsa'ob. Na' bebana'. Pero le'e betastia' gwdezən' na' gozneida' yelən': Ble'ida' tiao trigw, na' žia gažə dao nonchgüei laogüenə', na' gažə ca de'e cuad. Dao cuad ca' gwsa'on de'e none ca'. Bagoža' benə' gone ya'a ca' na' benə' sin' ca', pero bito zjənezene' bi zejennə'.

Nach Josen' gože' rey:—Tozəczə de'en zeje yel chio'onə'. Diosən' babzenene' le' de'en gone'. Vaquə' güen ca' gažə zejen gaž izən'. Dao güen che trigon' de'e gaž ca' leczə zejen gaž izən'. Ca naquə vaquə'

---

decir lo que el sueño significa.

Y Faraón le dijo a José;--El sueño que tuve fue así: Andaba yo a la orilla de un río y de repente salieron del río siete vacas muy bonitas y muy gordas. Después salieron también otras siete vacas flacas y feas como nunca he visto en Egipto, y se comieron a las vacas bonitas y gordas, pero no se notaba que se las habían comido. Y me desperté. Pero volví a dormirme y soñé otra vez. Ví una planta de trigo que tenía siete espigas muy buenas y siete espigas marchitas. Las espigas marchitas se comieron a las espigas buenas. He contado a los adivinos y a los sabios este sueño, pero ninguno sabe lo que significa.

Entonces José dijo al rey;--Los dos sueños que ha tenido significan la misma cosa. Dios le ha avisado lo que va a hacer. Las siete vacas buenas significan siete años. Las siete espigas buenas significan también siete años.

xa žit ca' gažə na' dao cuad ca' gažə che trigon' leczə zejen gaž izən' gatə' to bgün. De'e na'anə' chyixjue'e Diosən' le'. Gaž iz gatə' yelə' šao' juisy doxen yežlyo Egipto nga, na' ten, gatə' to bgün juisy, leczə gaž iz. Ca naquə bgüinnə' de'en gatə' co'on de'e yašə' de'e zi' lao yežlyo nga. Na' ca naquə de'enə' əgwneido' yelən' chop las, zejen de que Dios na'anə' bagwchoglaogüe'en gaquə ca', na' le'e gontecze'ennə'. Na' de'en cheyalə' gono' na'a: Cheyalə' chiljo' to benə' chejni'i par co'o lao ne'e əgwse'e žinnə' Egipto nga. Cheyalə' gono' ca', na' gono' nombrar benə' yotobə to part cwseš de'en gatə' tiemp catə'en gatə' yelə' ša'onə', na' co'ošagüe'en par catə'en əžin tiemp bgüinnə' de'e gaž izən', par nich cui sa'at benachən'.

Na' ca naquən' gož Josen' Faraonnə' gwyazlaže'e na' leczə ca' benə' ca' yela', na' gože' lega'aque':  
—¿Egwželecho yeto benə' ca be'enga, benə' yo'e espí-  
ritu che Diosən'?

---

Las siete vacas flacas y las siete espigas marchitas significan siete años en los que va a haber hambre. Por eso Dios le está avisando. Siete años habrá mucha abundancia en toda la tierra de Egipto, y después habrá mucha hambre, también durante siete años. El hambre traerá mucho sufrimiento en la tierra. El haber tenido el sueño dos veces significa que Dios ha determinado que así se haga y que lo va a hacer pronto. Ahora, lo que debe hacer es buscar una persona inteligente que se encargue de dirigir el trabajo aquí en Egipto. Deberá nombrar en todos los pueblos personas que recojan la cosecha que va a haber en los años de abundancia, y guardarla para cuando lleguen los siete años de hambre para que la gente no muera.

A Faraón y a sus siervos les pareció bien lo que José aconsejó, y dijo Faraón:--¿Encontraremos otro hombre como éste, un hombre que tiene espíritu de Dios?

Nach gož Faraonnə' Josen':—Pues ca naquə Diosən' none' par nich nezdo' yoguə'əlol de'e quinga, na' ca noch nono nla' benə' chejni'iche' ca le'. Na'a gwzoa' le' par šo'o lao na'o liža' na' nabi'o benə' Egipto quinga. Letechgua laogüe de'e nlana' puest nga naquəcha' benə' blao ca le'. Desd na'a chzoa' le' par əggüia əgwyo' nación Egipto nga.

Nach Faraonnə' gwlechje' niy de'e nde xbene'enə', na' bdie'en xben Josen', na' gwlice' to gden de or yene'enə'. Na' ca' goquə gwlo'e lao ne'e nabi'e doxen nación Egiptonə'. Na' gože'ene':—Nada' Faraón, chona' le' doxen yelə' chnabia' par nabi'o doxen Egipto nga.

Šichoa ize Josen' catə'en be' rey Faraonnə' le' yelə' chnabian'. Nach gwza' Josen' gan' zo Faraonnə' par gweje' jte'e doxen Egipton'.

Lao gaž iz catə'en gotə' yelə' ša'onə', lechgualle goc de'e gwsa'aze' lao yežlyonə'. Nach Josen' btobe' de'e ca' bcua'ašagüe'en to to ciudad. De'en btobe'

---

Entonces Faraón le dijo a José:--Dios te ha hecho saber todas estas cosas y no hay otro hombre como tú. Te voy a encargar mi casa y gobernarás a mi pueblo. Únicamente yo seré mayor que tú en Egipto. Desde ahora te pongo sobre Egipto.

Y Faraón se quitó su anillo y lo puso en el dedo de José, y puso un collar de oro en su cuello. Y lo puso como gobernador de toda la tierra de Egipto, y le dijo: --Yo Faraón, te doy toda facultad para que gobiernes en todo Egipto.

José tenía treinta años cuando el rey Faraón le dió esta facultad. José salió de delante de Faraón para ir por toda la tierra de Egipto.

En los siete años de abundancia las tierras dieron buenas cosechas. José recogió esas cosechas y las guardó en cada ciudad. Eran tantas que no se podían contar.

bcua'ašagüe'en xte caguə goquəch yoso'olabe'en de'e tanttec de'e zannə'.

Na' bšagna' Josen' gwxi'e to no'olə le Asenath, xi'in Potiphera, benə' naquə bxoz che yež de'en nzi' On. Antslə ze'e gatə' bgüinnə' gwnitə' chopə xi'in Josen'. Bi'i nechən' bsi'e labo' Manasés, porque gwne':—Diosən' bach bene' par nich golaža'a yoguə'əlol de'e yašə' de'e zi' de'e bable'ida' na' bagolaža'a liž xlatjə xa'.

Na' bi'i gwchopen' bsi'e labo' Efraín, chedə' gwne':—Diosən' bene' par nich bachac yelə' šao' chia' latjə ga ni bable'ida' de'e yašə' de'e zi'inə'.

Ca' naquə catə' gwzolao gwche' bgüinnə', can' gwna Josen'. Doxen nación ca' yela' gwche' bgüinnə', pero Egipto na' de yelə' ša'onə'. Pero na' catə' gwdaš che benə' Egipto ca', na' gosə'ənəbene' rey Faraonnə' nac əsa'aque'enə'. Na' gože' yoguə' benə' ca':—Le'e žja'ac gan' zo Josen', na' le'e gon con bi ne'.

---

José se casó con una mujer llamada Asenath, hija de Potiphera, sacerdote de un pueblo llamado On. Antes de los años de escasez, nacieron dos hijos a José. Al primero lo llamó Manasés, porque dijo:--Dios me ha hecho olvidar todos mis sufrimientos y el hogar de mi padre.

Y al segundo hijo le llamó Efraín, porque dijo:--Dios me ha permitido tener abundancia en esta tierra donde he tenido penas y sufrimientos.

Y empezó la escasez, como José había dicho. En todas las naciones había hambre, pero en Egipto había abundancia. Cuando les faltó en Egipto, pidieron a Faraón. Y Faraón les dijo:--Vayan con José y hagan lo que él ordene.



Na' ca' chac bachi' bgüinnä' doxen yežlyonä'.  
Nach gwsalɔw Josen' gan' že'e šao' trigw na' bichlæ de'e  
yoblæ de'e chaocho, na' bete'en gosə'əzi' benə' Egipto  
ca'. Na' leczə besə'əžin benə' za'ac naciön ca' yela'  
lao Josen' par gosə'əzi'e de'e gwsa'ogüe', chedə' doxenlə  
yežlyo na'anə' bnia yelə' yašə' yelə' zi'inə'.

### Benə' Bišə' Josen' Bito Besyə'əyombi'e Le'

Israelən' gwnezene' de que de yelə' šao' Egipton',  
nach gože' xi'ine' ca':—Bach benda' de que de trigw  
Egipton'. Le'e žja'ac na', le'e žji'o de'e gaochonə'.

Nach gwsa'ac ši benə' bišə' Josen' əzja'aque'  
Egipton' güi'o trigon'. Pero na' Israelən' bito bsele'e  
Benjaminə', bi'i bišə' Josen' por part xna'aga'acbo',  
bžebe' chaquene' šə bi yezac chebo'.

Na' besə'əžin xi'in Israelən' Egipton', zjəncixə'

---

Y había hambre en toda la tierra. Entonces José abrió  
las casas donde tenía guardado el trigo y otros comestibles,  
y los vendió a los de Egipto. También vinieron a comprar  
comestibles a José gentes de otras naciones, pues había  
hambre en todas las naciones.

### Los Hermanos de José no lo Reconocen

Israel supo que en Egipto había abundancia de comesti-  
bles y dijo a sus hijos:--He oído que en Egipto hay trigo.  
Vayan allá y compren alimentos.

Y salieron diez de los hermanos de José para ir a Egipto  
a comprar trigo. Israel no mandó a Benjamín, hermano de  
José por parte de su madre, porque tuvo miedo, y pensó que  
le fuera a pasar algo.

Llegaron los hijos de Israel a Egipto junto con otros

yeziquə'əchlə benə', chedə' yelə' chbil chdonnə' chi'-  
chguan Canaannə'. Ca naquə Josen', len' chnabi'e doxen  
nación Egipton', na' le' chote'e de'en chsa'o chəsə'əzi'  
benə' ca'. Catə' besə'əžin benə' bišə' Josen' gan'  
zo'enə' na' besə'əzo xibe' laogüe'enə'. Josen' beyombi'e  
benə' biše'e ca', pero biše'e ca' bito besyə'əyombi'e  
le'. Na' to zniazə gože' lega'aque':—¿Ga gwsa'ac le'  
nga?

Nach gwse'ene':—Canaán gwsa'ato' par zedeyi'oto'  
de'e gaoto'.

Nach gože' lega'aque':—Gogüia goyen' za'acle nac  
naquə nación ni.

Nach gwse'ene':—Bito naquən ca', señor. Yoguə'  
neto' tozə xato' naquə. Naquəto' benə' güen, bito naquə-  
to' benə' mal.

Nach goze'e lega'aque':—Pues cabi naquən ca'.  
Gogüia goyezən' za'acle.

---

hombres, pues el hambre había llegado a Canaán. Y José  
estaba al mando de todo en la nación de Egipto. José ven-  
día alimentos que la gente compraba. Cuando llegaron sus  
hermanos delante de José, se pusieron de rodillas. José  
reconoció a sus hermanos, pero ellos no lo reconocieron a  
él. Con enojo les dijo:--¿De dónde vienen ustedes?

Ellos le dijeron:--Salimos de Canaán para venir a com-  
prar alimentos.

Y José les dijo:--Ustedes son espías, y solamente han  
venido a ver como está la nación.

Ellos le dijeron:--No es así, señor. Todos nosotros  
somos hijos de un mismo padre. Somos buenos, no somos  
hombres malos.

Y José les dijo:--No es así. Nada más han venido a  
observar.

Nach gosə'əze'e Josen':—Neto' šižin bišə'əto' naquə, tozə xato' na' naquəto' benə' Canaán. Bi'i bišə'əto' bi'i lezelagüe bidao' bega'anlembo' xato'onə', na' tobo' bagot.

Nach gož Josen' lega'aque':—Pero bagwnia' le'e, gogüia goyezən' za'acle. Guatə'əbia'aczə šə dižə' lin' choe'ele. Cabi yesa'acle nga šə cui yidə bi'i bišə'əle xcuidə'ənə' ni. Guaquə yeyej tole par žjəyexi'ile bi'i bišə'əlen', na' le'e yeziquə'əchlə yega'anle pres nga, par nich gatə'əbia' šə le dižə' lin' choe'ele.

Na' yogue'e bže'e ližyan' šonə ža. Beyon ža gože' lega'aque':—Legon ca nga ənia' le'e, porque nada' chejli'a che Diosən'. Šə le'e nacle benə' gūen, tole yega'an ližyan', na' le'e yeziquə'əchlə žjeya'acle žjeye-sanle de'e sa'o family chele. Na' da'acle əche'ele bi'i bišə'əle xcuidə'ənə' par gatə'əbia' šə le dižə' lin' choe'ele, na' bito gaquə mendad gatle.

Nach gwse' ljuežje':—Napəczcho dolə' de'en benecho

---

Y ellos dijeron a José:--Nosotros somos doce hermanos, hijos de un mismo padre, y somos de Canaán. Nuestro hermano menor se quedó con nuestro padre, y uno ya murió.

Y José les dijo:--Ya les dije, ustedes vienen únicamente a espiar pero sabremos si ustedes dicen la verdad. No se irán de aquí hasta que venga su hermano menor. Uno de ustedes puede ir a traer a su hermano y los demás se quedarán presos aquí para probar que están diciendo la verdad.

Y metió a todos sus hermanos a la cárcel durante tres días. Después de tres días, les dijo:--Hagan lo que les voy a decir. Yo temo a Dios. Si ustedes son gente buena, uno de ustedes se quedará en la cárcel y los demás se irán y llevarán alimentos a sus familias. Pero regresarán trayendo a su hermano menor, para probar que todo lo que dicen es verdad, y entonces no ordenaré que les maten.

bi'i bišə'əcho Josen', de'e na'aczən' chaon xya len chio'o na'a.

Nach gož Rubennə' lega'aque':—Zniacza' le'e: "Cui gonele bi'in ca'," per na' cui bzenagle.

Yoguə' gwejəni'i benə' bišə'əga'aquen' dižə' de'en gwse'enə' pero bito gwsa'acbe'ine' chedə' Josen' chchine' benə' chde xtiže'enə' len benə' biše'e ca'. Na' Josen' gwchi'iže'e ca'alə šlož gan' nitə' benə' biše'e ca' par jcheže'. Goc šlož bežine' na' gwxene' Simeonnə' na' bcheje' le' delant benə' biše'e ca'.

Na' bene' mendad boso'ozža' costal chega'aque'enə' trigon', na' besyə'əgü'e lo'o costal ca' mech de'en gosə'əyixjue' trigon', na' leczə gwso'e lega'aque' de'e sa'ogü'e lao nez. Nach besyə'əgua' xpurriga'aque'en besa'aque'.

Na' goquən' besyə'əžine' ga besyə'əga'ane', na' ben' to bsaljw costal che'enə' par gwleje' de'e gwdao

---

Ellos dijeron entre sí;--Esto nos pasa por lo que hicimos con nuestro hermano José, es nuestra culpa.

Y Rubén les dijo;--Yo les dije: "No hagan mal al joven", pero no me obedecieron.

José entendió todo lo que ellos platicaban. Pero ellos no se dieron cuenta porque José usaba intérprete para dirigirse a ellos. José se separó un rato de sus hermanos para poder llorar. Después regresó delante de sus hermanos y apresó a Simeón.

José mandó que llenaran de trigo los costales de sus hermanos y metieran en los costales el dinero que habían pagado por el trigo. También les dieron comida para el camino. Pusieron las cargas en sus burros y se fueron.

Al llegar a descansar a un lugar en el camino, uno de ellos abrió su costal para sacar comida para su burro y vió



xpurre'enə', na' ble'ine' lo'o costal na' yo'o mech de'en gwduxjue' che trigon'. Nach gože' benə' biše'e ca':  
—Nga de xmecha' de'en gwduxjua' che trigon', bosyo'o-ži'en.

Nach chesyə'əbane benə' ca' yela' na' lei chəsə'ə-žebe', na' gosə'əne':—¿Bi zejen de'e nga baben Diosən' len chio'o na'a?

Na' catə' besyə'əžine' gan' zo xaga'aquen' Canaan-nə', na' gwse'e le' yoguə'əlol ca de'en goquə chega'aquen', chse'e le':—Ben' chnabia' doxen nacionnə', con to zniazə gwzoe' catə' bžinto'onə'. Bene' xbabən' de que gogüia goyezə nan' zdato', pero na' gožto'one': "Neto' naquəto' benə' güen, na' bito za'ato' gogüia goyezənə'. Šižin bišə'əto' naquə. Tobo' bagot na' to bi'i xcuidə'ə-tech zobo' len xato'onə' Canaán." Na' ben' gwne': "Par nich ənezda' šə le benə' güen le'e, nga yega'an tole, na' yela'ale žjeya'acle žjeyesanle de'en sa'o family chele,

---

que en el costal iba el dinero que había pagado por el trigo. Y dijo a sus hermanos:--Aquí está el dinero que pagué por el trigo, me ha sido devuelto.

Y todos se asustaron, y dijeron:--¿Qué es esto que nos ha hecho Dios?

Cuando llegaron a Canaán, donde estaba su padre, le contaron todo lo que les había pasado, diciendo:--El hombre que gobierna en toda la nación de Egipto se enojó con nosotros cuando llegamos. Creyó que nosotros eramos espías que íbamos para observar, pero le dijimos: "Nosotros somos gente buena y no hemos venido a espiar. Somos doce hermanos, uno ya murió y el otro que es el menor, se quedó con nuestro padre en Canaán." Y él dijo: "Para que yo sepa que ustedes son gente buena, uno de ustedes se quedará aquí y los demás regresarán para llevar comida a sus familiares, pero vendrán

pero na' da'acle de'e yoblə na' che'ele bi'i bišə'əle  
xcuidə'ənə' par le'ida'abo' nich ənezda' šə le caguə  
gogüia goyezən' za'acle, na' šə le nacle benə' güennə',  
na' ca na' yosana' benə' bišə'əlen' na' guaque si'ile de'e  
chyažjele nación nga.

Na' catə' bosolatj costal chega'aque'enə', na'  
besə'əle'ine' lo'i na' yo'o mech de'en gosə'əyixjue' tri-  
gon'. Na' besə'əžebchgüe'. Xaga'aque' Israelən' gože'  
lega'aque':—Bia' yocua'anle nada' sin xi'ina' ca'. Bach  
gwžiayi' Josen', na' legatezə ca' bagozac che Simeonnə'.  
Na' na'a əche'ele Benjaminə'.

Nach gož xi'ine' Rubennə' le':—Na' nitə' xi'ina' ca'  
chopə chonga'aca'abo' goto' šə cui zenche'eto' Benjamín  
ni yela'ato'. Benbo' nada', gacbo' lao na'a na nada'  
yeyona'abo' lao na'o.

Nach gož xaga'aquen' lega'aque':—Bito sa' xi'ina'a-  
nə' len le'e. Bachcle got bi'i bišə'əbo' na'anə', na' che-  
ga'an yetoga lebo'. Na' šə biclə yezac che lebo', bia'

---

otra vez y traerán a su hermano menor para que yo lo vea y sepa que no han venido a observar sino que son hombres buenos. Entonces dejaré en libertad a su hermano que queda aquí, y podrán comprar todo lo que necesiten en esta nación."

Y cuando vaciaron sus costales, vieron que adentro iba el dinero que habían pagado por el trigo. Y tuvieron mucho miedo. Israel, su padre, dijo:--Me van a dejar sin hijos. José desapareció, y lo mismo ha sucedido con Simeón. Ahora se van a llevar a Benjamín.

Y su hijo Rubén le dijo:--Allí están mis dos hijos, los puede matar si no volvemos con Benjamín. Encárgemelo y yo lo cuidaré y lo volveré a Ud.

Entonces Israel les dijo:--Mi hijo no irá con ustedes. Su hermano ya está muerto y sólo queda él. Si algo le sucede, me harán morir de dolor.

gonle ca gatəda' yelə' güinnə'.

Gosə'əche'e Benjaminə' Gan' Zo José Bišə'əbo'onə'

Per na' chi'iczə bgüinnə' doxenlə. Catə' gwdaš de'en əjsi'a xi'in Israelən' Egipton', nach gože' lega'a-que':—Ležja'ac de'e yoblə ležji'o de'en gaochon'.

Nach xi'ine' Judan' gože' le':—Ben' zo Egipton' chotə' de'e ca' gwne'; "Bitochclə da'acle ga nga zoa' nga šə cui phe' Benjamín bišə'əlen'." Šə gwsano' bi'i bišə'əto'onə' sa'alembo' neto' na' šejto' əžji'oto' de'en gaochon'. Pero šə cui gwsano'obo', bitoch šejto', chedə' gwna ben' de que cui goc šejto' gan' zoe'enə' sin cui len bi'i bišə'əto'onə'.

Nach Israelən' gože' xi'ine' ca':—De'e malchguan' benle len nada' gožlizle ben' de que zo yeto bi'i bišə'əlenə'.

Nach gwse'ene':—Ca naquə ben' gwnabyože' nac

---

Llevan a Benjamín con su Hermano José

Y había hambre en todas partes. Cuando se acabaron los alimentos que los hijos de Israel habían traído de Egipto, Israel les dijo:--Vayan otra vez a comprar más alimentos.

Judá le dijo:--El hombre que vende en Egipto dijo: "Si no traen a su hermano Benjamín, ni regresen." Si deja que Benjamín vaya con nosotros, iremos a comprar los alimentos. Si no lo deja ir, nosotros no vamos, pues ese hombre nos dijo que no nos presentemos delante de él sin nuestro hermano.

Entonces Israel les dijo:--Cuanto mal me han hecho, porque dijeron a ese hombre que tenían otro hermano.

Y ellos dijeron:--Aquel hombre nos preguntó con mucho interés sobre nuestra familia. También nos preguntó: "¿Qué



naquə family cheto'. Leczə gwnabe' ne': "¿Ene'e mban xale? ¿Ezo yeto bi'i bišə'əle?" ¿Nacxa gonto' na'anə' par ənezeto' bi ngüie' na'anə' gwne' ca'?

Nach gož Judan' xe' Israelən':—Bsan bi'i chio'onə' sa'alembō' neto' nich cui gatcho na' xi'inda'ocho quinga. Na' co'o lao na'abo' na' yechi'abo' yeyona'abo' lao na'o. Šə cui zenchi'abo' yela'ato', nada' naquə xbagā'abo'. Žalə' cate gwza'ato' babelā'ato' de'e gwchope.

Nach gož xaga'aque' Israelən' lega'aque':—Šə can' ža, le'e che'ešazbo', pero na' le'e gua' de'e le'ezelao-güe de'e güen de'e chla' lažcho nga par güe'ele ben' ca to regal. Le'e gua' bálsamo, ši'in bia ser, rcaud, mirra, nuez, lmendr. Na' le'e gua' yejlao mech. Na' leczə le'e yeyoa' mech de'en beželele lo'o costal ca', šəquə gwsa'acžejlaže'enə' bosyo'osele'en. Na' le'e che' bi'i bišə'əlenə' le'e žja'ac gan zo be'enə'. Dios ben' chnabia' na' gone' par nich yeyaše'e ben' le'e, yosane'

---

todavía vive su padre? ¿Tienen otro hermano?" ¿Cómo podíamos saber que era lo que él quería al preguntarnos eso?

Entonces Judá dijo a su padre:--Deje que su hijo Benjamín vaya con nosotros, si no, moriremos de hambre nosotros y nuestros hijos. Yo me encargaré de él y lo traeré otra vez a usted y si no, yo seré el culpable delante de usted. Si hubiéramos salido antes ya habríamos regresado por segunda vez.

Israel dijo:--Si es así, llévenselo. También lleven lo mejor que tenemos y regálenlo a aquel hombre. Tomen bálsamo, miel, especias, mirra, nuez, y almendra y suficiente dinero. También lleven el dinero que encontraron en los costales, tal vez por una equivocación lo metieron allí. Llévense a Benjamín y vayan a Egipto donde está ese hombre. El Dios todopoderoso hará que él tenga misericordia de Uds.

bi'i bišə'əlen' na' leczə ca' Benjamín ni. Šə yesə'əbia-yi'ibo', ¿bixa zelao gona'?

Nach gwso'e regal ca' na' yejlao mech na' gosə'əche'e Benjaminə' gwsa'aque'. Na' catə' besə'əžine' Egipton' gan' zo Josen', ble'ine' Benjaminə', na' le'e gožte' mardomən':—Gono' provnid yelə' guao, chedə' benə' quinga əsa'ogüe' txen len nada' na'a.

Na' mardomən' bene' can' gož Josen' le', na' gwche'e benə' ca' liž Josen'. Na' bachesə'əžebe' lao əzja'aque' nche' ben' lega'aque', na' gosə'əne':—Šəque che mech che' de'en bedexi'icho nechən' əne' na'a. Cuili naclən' šechje' na'a sene' chio'o par gaccho moz che' na' əque'e xpurrcho quinganə'.

Na' catə' besə'əžine'enə' na' gwse'e mardomən':—Señor, bach bidəczəto' tši'inə' bedeya'oto' de'e gwdao-to'. Na' goquən' catə' bežinto' ga bega'anto' ble'ito' lo'o costal cheto' ca' zeyo'o mech de'en gwduxto' de'en

---

y deje en libertad a su hermano Simeón y a Benjamín. Y si he de perder a mis hijos, que así sea.

Y tomaron los regalos, el dinero, y a Benjamín, y se fueron. Cuando llegaron donde estaba José en Egipto, José vió a Benjamín y dijo a su mayordomo:--Prepara comida porque estas gentes van a comer conmigo.

Y el mayordomo hizo lo que José le ordenó. Llevó a los hombres a la casa de José. Y en camino ellos tenían miedo porque decían:--Por el dinero que nos devolvieron en los costales la primera vez, nos han traído aquí. Nos van a reclamar y nos tomarán como siervos a nosotros y nos quitarán nuestros burros.

Cuando llegaron dijeron al mayordomo:--Señor, ya antes habíamos venido a comprar alimentos, y sucedió que cuando llegamos a descansar, vimos que en nuestros costales iba todo el dinero, con que habíamos pagado el trigo que com-

gwxi'ito', complet naquen. Na' na'a noxə'əto'on de'e yoblə par chixjwto'. Cuili no bego'on lo'o costal cheto' ca'anə'. Na' noxə'əchczəto' mech yoblə par si'ichto' de'en chyažjeto'onə'.

Na' gož ben' lega'aque':—Bito bi cuidad sole na' bito žeble. Dios chele begüe'e mechən' lo'o costal chele ca'. Ca naquə mech che de'en gwxi'ile de'e nech, nada' gwxia'an.

Na' mardomən' gwleje' Simeonnə' ližyan' par gwlene' benə' biše'e ca'. Nach gwlo'e lega'aque' lo'o yo'o na' be'e lega'aque' nis par gosə'əyib ni'aga'aque'e-nə'. Na' bnežjue' de'e gwsa'o xpurriga'aque'n'. Na' lega'aque' gwso'one' provnid regalən' par Josen' mientr yežine' gobiž, pues bach zjənezene' de que txennə' əsa'olene' le'.

Catə' bežin Josen' nach gwso'ene' regalən' bosə'əzo xibe' laogüen'. Nach gož Josen' lega'aque':— ¿Nac

---

-pramos. Ahora lo traemos para devolverlo. No sabemos quien lo metería en los costales. También traemos más dinero para comprar lo que necesitamos.

Y el mayordomo respondió;--No se preocupen ni tengan miedo. Su Dios metió el dinero en los costales. Yo recibí el dinero que ustedes pagaron.

El mayordomo mandó sacar a Simeón de la cárcel y lo reunió con sus hermanos. Los metió en la casa de José y les dió agua para que se lavaran los pies. Y dió pastura a sus burros. Ellos prepararon los regalos que iban a dar a José cuando llegara al mediodía, pues ya sabían que iban a comer con él.

Cuando José llegó, le dieron los regalos, hincándose de rodillas delante de él. José les dijo;--¿Cómo están? Su

chacle? ¿Ezo benə' golə xalen' güen, ben' nacanle?  
¿Ene'e mbane'?

Nach gwse'ene':—Nembane' na' zocze' güen.

Na' de'e yoblə bosə'əzo xibe' laogüe'enə'. Na'  
ble'ine' Benjamín biše'enə', nach gwne':—¿Ebi'i ngan'  
bi'i bišə'əle xcuidə'ənə', bi'in nacanle?

Nach gože'ebo':—Dios gone' le' de'e šao' de'e güen,  
xi'in.

Nach beyejsese' lo'o cuart che'enə' jecheže', tant  
chaquene' che bi'i biše'e Benjaminə'. Na' beyožən'  
gwdib laogüe'en, na' bchoje' de'e yoblə nach gwne':  
—Le'e gwžia yelə' guaon' lao mesən'.

Nach boso'oži'e che le' partlə na' partlə che  
benə' biše'e ca', na' partlə che benə' Egipto ca', chedə'  
bito chac sa'ogüe' txen len benə' Hebreo ca'. Nach  
gosə'əbi'e frent benə' biše'e Josen', ca bcua'a zjəngole'.  
Na' chesyə'əbanene' chesə'əgüia lao ljuežje'. Nach be'e  
che che' de'en əgwsa'ogüe'enə, pero na' che Benjaminə'

---

padre, el anciano del que me hablaron, ¿está bien? ¿Vive  
todavía?

Y ellos dijeron:--Vive y está bien.

Nuevamente se arrodillaron delante de él. Cuando José  
vió a su hermano Benjamín les preguntó:--¿Este es el her-  
mano menor de quien me hablaron?

Y dijo a Benjamín:--Dios te bendiga, hijo.

Y José corrió a su cuarto a llorar, porque amaba mucho  
a su hermano Benjamín. Después se lavó la cara, y salió  
otra vez y dijo:--Pongan la comida en la mesa.

Y pusieron la comida de José aparte de sus hermanos y  
también aparte de los egipcios que comían con él, porque no  
podían comer juntos los egipcios con los hebreos. Entonces  
se sentaron delante de su hermano José, por edades. Y  
estaban admirados, viéndose unos a otros. Y José dió a  
cada uno su comida, pero a Benjamín dió cinco tantos más

naquən gueyə' ca'atə' ca che benə' bišə'əbo' ca'. Na' chesyə'əbeine' lao chsa'agüe'en nite'e len Josen'.

### Josen' Bene' Benə' Biše'e Ca' Prueb

Nach Josen' bene' mendad len mardom che'enə' gože'ene':—Gwlo'o costal che benə' ca' de'en yesyə'ə-yo'e, na' lo'o costal ca' bego'o mech de'en bagosə'əyix-jue'enə'. Na' lo'o costal che bi'i xcuidə' na' yego'o cop de plat chia'anə' na' leczə len mech de'en gwduxjwbo'onə'.

Mardomən' bene' can' ben Josen' mendad.

Na' zil beteyo besa'ac benə' bišə' Josen' bosyo'o-lag xpurrga'aque'enə'. Na' bagoc šlož xen besa'aque' babesyə'əchoje' ciudan', catə' gož Josen' mardom che'enə':—Gwyey jeyexen benə' ca' na' catə' yedolə'əga'ac-do'one'enə' na' ye'ega'aco'one': "¿Bixchen' gwlanle cop de plat che xanan' de'en che'ejene'enə'? De'e malchguan' benle.

---

que a sus hermanos. Y estaban contentos mientras comían con José.

### José Prueba a sus Hermanos

Entonces José mandó a su mayordomo diciendo:--Llena los costales de esas gentes, y mete en los costales el dinero que han pagado. En el costal del menor meterás mi copa de plata y también el dinero que pagó.

El mayordomo hizo como José le había mandado.

La mañana siguiente, salieron los hermanos de José llevando sus burros. Ya tenían algún tiempo de haber salido de la ciudad, cuando José le dijo a su mayordomo:--Ve a alcanzar a esos hombres. Cuando los alcances les dirás: "¿Por qué robaron la copa de plata en la que bebe mi señor? Hicieron muy mal".

Nach gwza' mardomən' zjəyexene' lega'aque', na' catə' besyə'ədole'ene' gože' lega'aque' can' gož Josen' le'. Nach benə' ca' gwse'ene':—¿Bixchen' nao' ca'? Bito yeyaxjeto' bi cuanto'. Mech de'en beželeto' lo'o costal cheto'onə' de'en bidəto' de'e nech, bach beyonto'on le'. ¿Nacxache na'anə' cuanlizəto' no plat o no or de'e de liž xano'onə'? Šə noto' yeželdo' zeno'ato'on, cheyalə' gatto', na' neto' yela'ato' yega'anto' gaquəto' moz che xano'onə'.

Nach gož mardomən' lega'aque':—Quinga cheyalə' gaquə: Benə' yežel zeno'e copən', le' yega'ane' gaquə' xmosa', na' yela' le'e yechoj latjle.

Nach boso'oletj yoa' chega'aque'enə' na' boso'oseže'en par nich gwni' gwšaš mardomən' beyilje'en lđ'i. Na' beželene' copən' lo'o costal che Benjaminə', nach benə' ca' yela' cuili biczə so'one' chsa'aque'ne'. Nach besyə'əzgua'a xpurriga'aque'enə' par besyə'əbi'e zjəya'aque' besyə'əyo'e de'e yoblə lao' ciudan'. Na' catə'

---

Y el mayordomo se fue a alcanzar a los hombres. Cuando los alcanzó les dijo lo que José le había mandado que les dijera. Y los hombres le contestaron:--¿Porqué dice eso? Nosotros no nos atreveríamos a robar. El dinero que encontramos en nuestros costales la primera vez que venimos, se lo trajimos otra vez. ¿Cómo vamos a robar plata u oro de la casa de su señor? Si en alguno de nosotros encuentra la copa, ese deberá morir. Los demás nos quedaremos como mozos de su señor.

Y el mayordomo les dijo:--Lo que vamos a hacer es esto: Aquel a quien le encuentre la copa, ése se quedará para ser mi mozo. Los demás serán libres.

Y bajaron sus cargas y desatándolas el mayordomo registró el costal de cada uno. Encontró la copa en el costal de Benjamín. Los otros hermanos estaban muy apenados.

besə'əzžine' liž Josen', na' besə'əcheque'e laogüe'enə'.  
Nach Josen' gože' lega'aque':—¿Bin' benle? ¿Ecabi  
nezele de que nada' guaquə nezda' de'en benlen'?

Nach Judan' gože'ene':—¿Nacxa ənato'onə' bi ye'e-  
to' le' na'a, señor? Diosən' bach ble'ine' yelə' benə'  
mal cheto'onə'. Na'a soto' gaquəto' xmozo', neto' na' len  
ben' bedolə' zenoa' copən'.

Nach Josen' gože' lega'aque':—Bito gona' ca'.  
Tozə ben' bedolə' zenoa' cop na' yega'ane' gaque' xmosa',  
na' le'e chechoj latjle, guaquə žjeya'acle žjeyelanə'  
xalen'.

Nach bgüiguə' Judan' cuite'enə' gože'ene':—Señor,  
ben goclen gwzenago' to chopə dižə' de'e nia' le', na'  
bitošga əža'o, pues leczə ca Faraón na' le'. Le',  
señor, gwnabo' catə'ən bidəto' de'e nech, gwnao': "¿Ezo  
xale? ¿Ezoch bišə'əle?" Na' neto' gwnato':—Zo xato'  
na' zo yeto bi'i bišə' bla'ato', bi'i bzebe che xato'onə'

---

Tuvieron que cargar nuevamente sus burros para regresar a la ciudad. Cuando llegaron de nuevo a la casa de José, se arrodillaron delante de él. Y José les dijo:--¿Qué es lo que han hecho? ¿Qué no sabían que yo pedía saber lo que hicieron?

Y Judá le dijo:--¿Qué podemos decirle ahora, señor? Dios ha descubierto nuestra maldad. Ahora nos quedaremos para ser sus mozos, también aquel a quien le encontraron la copa.

Y José les dijo:--No haré así. Sólo aquel a quien se encontró la copa se quedará para ser mi mozo. Los demás pueden regresar a ver a su padre.

Y Judá se acercó a José y le dijo:--Por favor escuche unas cuantas palabras, y no se enoje, porque usted es igual a Faraón. Cuando venimos por primera vez, usted nos preguntó: "¿Vive su padre? ¿Tienen otro hermano? Y nosotros

bi'i chacchgüeine' chei. Na' bi'i bišə'əto' bzebe nga  
leczə gwzo to bi'i bišə'əbo' per bach gotbo'." Na' le'  
gwnao': "Le'e žjəyexi'ibo' par nich le'ida'abo'." Na'  
neto' gwnato' le': "Ca naquə bi'i xcuidə'ənə' cabi gaquə  
gwsan xabo'onə', porque šə sa'abo' cuit xabo'onə' na'  
gate'." Na' gozno' neto': "Mejor cuich da'acle šə cui  
che' bi'i bišə'əlen'." Na' ca' goquə, catə' bežinto' gan'  
zo xato'onə' na' be'elento'one' dižə' ca de'en gwna'onə'.  
Na' gozna xato'onə' de'e yoblə: "Le'e žja'ac le'e žjxi'  
yelatə' de'e gaocho." Nach gožto'one': "Šə sa' bi'i  
bišə'əto' xcuidə'ənə' len neto' na' šejto', pero šə cui  
sa'abo' bitoch šejto' gan' zo ben'." Nach xaton' gwne':  
"Bien nezczałe no'olə chian' to gwxane' choplišə' bi'i  
chia' ca'. Bi'in to gwza'abo' na' con cono bela', šəquə  
no bežlja gwdao lebo'onə'. Na' šə yezche'ele bi'i nga  
yeto na' šə bi yezacclə chebo', yelə' güin na' gateda'."  
Na' na'a yežinto' lao xato'onə' cui zenche'eto' bi'i

---

dijimos: "Nuestro padre vive y tenemos otro hermano por  
parte de nuestro padre, un hijo menor de nuestro padre a  
quien él ama mucho. Este hermano menor tuvo un hermano,  
pero ya murió." Y usted dijo: "Vayan a traerlo para que yo  
lo vea." Y nosotros le dijimos: "Ese muchacho no puede  
separarse de su padre, porque si así lo hace, su padre  
morirá." Y usted volvió a decirnos: "Si no traen a su her-  
mano, mejor ni regresen." Cuando llegamos con nuestro  
padre, le platicamos lo que usted nos había dicho. Después  
de cierto tiempo nuestro padre volvió a decirnos: "Vayan  
otra vez a comprar alimentos." Y le dijimos: "Si va con  
nosotros nuestro hermano menor, iremos, pero si no va,  
nosotros tampoco iremos." Entonces nuestro padre dijo:  
"Bien saben ustedes que una de mis esposas tuvo únicamente  
dos hijos. Uno salió y ya no regresó. Tal vez algún tigre  
se lo comió. Si se llevan a este otro muchacho y le pasa



xcuidə' nga, šəquə le'e gatte'. Na' neto' güe'iton' got-to'one'. Na' nada' goša'a xato'onə': "Šə cui zenche'eto' bi'i chio' nga yela'ato', nada' chac xbagā'abo'." De'e nan' chnabšga', nada' yega'ana' lguā'a bi'i xcuidə'anə', na' yeyej lebo' len bi'i bišə'əto' quinga. Porque ¿nacxa ənia' na'anə' yežina' lao xato'onə' cui zenchi'a bi'i che'enə'?, ¿bini'anə' le'ida' yelə' yašə' yelə' güin che'enə'?

### Josen' Be'e Latjə Besyə'əyombia' Benə' Biše'e Ca' Le'

Na' Josen' caguə gwzoichene' cui gwloe' cuine' len benə' biše'e ca' delant benə' ca' ža'anə'. Na' bene' mendad besə'əchoj benə' Egipto ca' fuer. Ni toe' cui bega'an. Nach gože' benə' biše'e ca' no le', na' gwchež-chgüe'. Nach gože' lega'aque':—Nadan' José. ¿Enemban xa'anə'?

---

algo, me moriría de dolor". Ahora que regresemos con nuestro padre sin llevar a nuestro hermano, tal vez se muera. Y nosotros seremos los culpables de su muerte. Yo le dije a nuestro padre: "Si no regresa nuestro hermano, yo seré el responsable." Por eso le pido que me permita quedarme en lugar del muchacho y que él se vaya con nuestros hermanos. Porque, ¿qué diría yo al llegar a donde está nuestro padre sin llevar a su hijo? ¿Qué diría yo al ver su pena y su tristeza?

### José se da a Conocer a sus Hermanos

Y José ya no podía aguantarse para darse a conocer a sus hermanos delante de los que estaban allí. Entonces mandó que salieron los egipcios. Y José dijo a sus hermanos quien era y lloró mucho. Entonces dijo a sus hermanos:--Yo soy José. ¿Vive mi padre todavía?

Na' caguə chesyə'əyaxjene' bi se'ene' tant cuili  
biczən' gwsa'aquene'. Nach gož Josen' lega'aque':  
—Le'e biguə' cuita' ngalə.

Na' gosə'əbigue'e. Nach gože' lega'aque':—Nada'an  
José bišə'əle, bi'in betə'əle gosə'əzi' benə' Egipto  
quina. Pero bito bi gaquela por de'en benle, porque  
Dios na'anə' bene' par nich bida' nga antslə ca le'e, par  
gaquə banle. Chop iz bagoc bgüinnə', na' lao yeguey iz  
chac falt bito bi cwseš gatə'. Na' Dios na'anə' əbsele'e  
nada' antslə ca le'e par yosla' yelə' mban chele. Dios  
na'anə' əbsele'e nada' nga, caguə le'e. Na' Dios na'  
none' nda' ca xa Faraonnə', na' ngüe'e lao na'a chgüia  
chyia' liže' na' doxen Egipto nga. Na' na'a, byenlaz-  
gazle le'e žjeya'acle gan zo xa'anə' na' ye'elene':  
'Quina na xi'ino' Josen', 'Diosən' bach none' nda' benə'  
gwnabia' che doxen Egipto nga. Ledatešga gan' zoa'  
nga na' sole latjə de'enə' nzi' Gosén, so' cerczə len

---

Y no se atrevían a decir nada por la sorpresa que les  
había causado. Y José les dijo:--Acérquense a mí.

Y se acercaron, y les dijo:--Yo soy su hermano José,  
aquel que vendieron para ser llevado a Egipto. Pero no ten-  
gan cuidado. Dios hizo que yo viniera aquí primero que  
ustedes para que vivan. Ya ha habido dos años de hambre, y  
faltan todavía cinco años en que no habrá cosechas. Dios  
me envió aquí primero para salvar la vida de ustedes. Dios  
me mandó aquí y no ustedes. Dios me ha hecho como padre de  
Faraón, y me ha encargado el cuidado y administración de su  
casa, así como de todo Egipto. Ahora, vayan aprisa a donde  
está mi padre y díganle: "Así ha dicho tu hijo José, 'Dios  
me ha hecho gobernador de todo Egipto. Venga acá, y vivirá  
en el lugar que se llama Gosén. Vivirá cerca de mí, usted,

nada' len xi'in xeso' ca' na' len bia yixə' chio', na' yoguə' bi de'e de chio'. Nada' əgwyia' de'e ye'ej gaogo', porque yeguey iz gatə' bgüinnə'.'" Le'e na' Benjamín biša'a ni, chgüiale na' chenele ca nga ənia' ni. Na' ye'ele xa'anə' ca naquə yelə' gwnabia' de'e nga yo'o lao na'a Egipto nga, na' ca naquə yoguə'əlol de'en bable'ile. Na' le'e deguatele xachon'.

Na' gwdele'e Benjamín biše'enə', na' chopte' gosə'ə-bež. Na' leczə gwdele'e benə' biše'e ca' yela', na' gwden' gwso'elene' le' dižə'.

Na' bžin rzonə' liž Faraonnə' de que babesə'əžin benə' bišə' Josen', na' besyə'əbeine'. Nach bselə' Faraonnə' rzon gože' Josen':--Gož benə' bišo'o ca' yosyo'ogua'a xpurre' ca' na' žjeya'aque' Canaannə', na' da'aclene' xalen' na' family chega'aque', na' əgwnežjo-ga'aca'ane' yežlyo de'e le'ezelaogüe de'e güen de'e de Egipto nga. Bosa'aga'aque' žjeya'aque' lo'o carro, nich

---

sus hijos, sus nietos, sus animales y todo lo que tiene. Yo le daré sus alimentos, porque el hambre durará todavía otros cinco años.'" Ustedes y mi hermano Benjamín son testigos de esto que digo. Díganle a mi padre del poder que tengo aquí en Egipto, y todo lo que han visto. Luego regresen con mi padre.

Y abrazó José a Benjamín y los dos lloraron. También abrazó a sus otros hermanos y después platicaron con él.

Y la noticia de que los hermanos de José habían venido, llegó a la casa de Faraón, y se alegraron. Y Faraón mandó decir a José:--Di a tus hermanos que preparen sus burros para regresar a Canaán y que vuelvan con su padre y sus familias, y yo les daré la mejor tierra que hay en Egipto. Despáchalos en carros para que regresen en ellos. Que

na' catə' da'aquen' leczə lo'o carro na' da'aque'.  
Yesə'əche' xi'in xo'oləga'aque' na' yesə'əche'e xalen'.  
Gožga'aque', bito bi sa'aquene' che yežlyo chega'aque',  
porque nada' güe'ega'aca'ane' le'ezelaogüe yežlyo güen  
de'e de Egipto nga.

Na' gwso'on xi'in Israelən' ca', na' Josen' bnež-  
jue' lega'aque' carro de'e besyə'əyo'e, can' ben Faraon-  
nə' mendad. Na' leczə be'e lega'aque' de'e besyə'əyo'e  
par sa'ogüe' lao zjəya'aque'enə'. Na' bnežjue' to toe'  
tgot güejə xaga'aque'. Per na' Benjaminə' be'ebo'  
šonə gueyoa mech plat na' gueyə' got xabo'. Na' bese-  
le'e par xe'enə' ši burr bia besyə'əyoa' bi de'e le'eze-  
lagüe de'e güen de'e de Egipton', na' leczə ši burr bia  
besyə'əyoa' no trigw, no yetxtil na' bichlə yelə' guao  
par xe'enə' de'e gagüe' tnez. Nach bose'e benə' biše'e  
ca' na' gože' lega'aque':—Cuidad žjeyedille tnez.

Ca naquə besa'aque' Egipton' na' besyə'əžine'  
Canaán gan' zo xaga'aque' Israelən' nach gwse'ene':

---

traigan a sus esposas e hijos, y también a tu padre.  
Diles que no se preocupen de sus tierras, que yo les daré  
la mejor tierra que hay en Egipto.

Y los hijos de Israel hicieron así, y José les dió  
carros para que se fueran, como había mandado Faraón.  
También les dió alimentos para el camino. A cada uno le  
dió una muda de ropa, pero a Benjamín le dió tres monedas  
de plata y cinco mudas de ropa. Y mandó para su padre  
diez burros con lo mejor que había en Egipto, y diez burros  
con trigo y carne para que tuviera que comer en el camino.  
Entonces despachó a sus hermanos y les dijo:--No se vayan  
a pelear en el camino.

Así salieron de Egipto y llegaron a Canaán, donde estaba  
su padre Israel y le dijeron:--José vive y es el gobernador

—Mban Josen', na' le' chnabi'e doxen Egipton'.

Na' bito gwyęjle'e chega'aque'. Na' gwse'ene' can' goŹ Josen' lega'aque', na' ble'ine' carro ca' de'e bsele'e par gua'an lega'aque' Źja'aque' Egipton'. Nach bebeine' na' gwne':—Mban xi'ina' Josen'. Ša'a Źjægüia'abo' antslə ze'e gata'.

### Israelən' BeŹague' Xi'ine' Josen'

Nach gwza' Israelən' bŹine' Beer-seba na' be'elao-güe'e Dios che de'e xe' Isaac. Na' Diosən' bolgüiŹe' Israelən' lao bišgal goŹe'ene':—Nada' naca' Dios che de'e xao'. Bito Źebo' Źejo' Egipton', nada' gona' par nich Źanle na' sa'alencza' le', na' le'ido' Josen', na' deyesantecza' le' nga.

Nach gosə'əgüe'e Israelən' lo'o carro de'enə bse-lə' Faraonnə'. Na' leczə ca' no bi'i xcuidə' na' no'olə

---

de todo Egipto.

Y no les creyó. Pero le dijeron lo que José había dicho y vió los carros que había mandado para que regresaran en ellos a Egipto, y se alegró y dijo:--Mi hijo José vive. Iré para verlo antes de morir.

### Encuentro de Israel con José

Entonces Israel salió y llegó a Beer-seba y adoró al Dios de su difunto padre, Isaac. Y Dios habló a Israel en visiones de noche, diciendo:--Yo soy el Dios de tu padre. No tenga miedo de ir a Egipto, pues yo haré que tus descendientes sean muchos. Yo iré contigo y verás a José, y te haré volver.

Entonces llevaron a Israel en el carro que había

gosə'əža' lo'o carrən'. Na' gosə'əche'e no bia yixə' chega'aque' na' šinlazga'aque' de'e bse'e Canaannə', na' besə'əžine' Egipton'. Naquə ca do gyon xope'. Josen' gwyo'o lo'o carro che'enə' na' ješag xen' gan' ne' Gosén. Na' catə' besyə'əžague'ene' gwdele' xen' na' gwchežchgüe'. Nach gož xe'en le':—La'anə' na'a gata', con bach ble'i-da' mbano'onə'.

### Family Che Israelən' Gwže'e Egipton'

Nach gweyē Josen' jezenene' Faraonnə' che'ene':  
—Babla' xa'anə' len benə' biša'a ca', na' zjənche' yoguə' no bia yixə' che', na' zjəno'e yoguə' bi de chega'aque', na' banite'e Gosén.

Na' gwche' Josen' gueyə' benə' biše'e ca' lao Faraonnə' cuent bembie' lega'aque'. Na' Faraonnə' gože' lega'aque':—¿Bi žin chonle?

---

mandado Faraón. También llevaron en los carros a los niños y a las mujeres. Y llevaron su ganado y las cosas que tenían en Canaán y llegaron a Egipto. Eran como sesenta y seis personas. Y José salió en su carro a encontrar a su padre en Gosén. Y cuando se encontraron, abrazó a su padre y lloró. Entonces su padre le dijo:--Muera yo ahora, ya que he visto que vives.

### La Familia de Israel en Egipto

Entonces José fue a avisar a Faraón diciendo:--Ha venido mi padre con mis hermanos y han traído todo su ganado y todas sus posesiones, y ya están en la tierra de Gosén.

José llevó a cinco de sus hermanos y los presentó a Faraón. Y Faraón les preguntó:--¿Cuál es su trajabo?



Nach gwse'ene':—Naquəto' benə' goye xilə' ca de'e xaxta'oto'. Bach bla'ato' par soto' Egipto nga chedə' caguə bi dech əsa'o bia yixə' cheton' Canaannə' de'e chi' bgüin. Chnabšgato' goclen laogo' par soto' Gosén.

Nach gož Faraonnə' Josen':— Ca naquən' bach bla' xa'onə' len benə' bišo'o ca', guaquə nite'e Gosén, na' šə nitə' benə' gaquə yoso'ogüie' goye bia yixə' chia' ca'.

Na' leczə gwche' Josen' xe'en lao Faraonnə' cuent bembia' Faraonnə' le' na' Israelən' gwnabe' gaquə de'e šao' de'e güen che Faraonnə'. Na' gož Faraonnə' le': —¿Šneido'?

Nach gož Israelən' le':—To gueyoa šichoa izda'. Latə'əgueida'anə' ca iz de'e besə'əžin de'e xaxta'ogua'a.

Na' bechoj Israelən' gan' zo Faraonnə'.

Na' Josen' bzoe' xe'enə' na' benə' biše'e ca' lao yežlyo de'e naquə le'ezelaogüe de'e güen Egipton', na' be'e de'e gwsa'ogüe'.

---

Y ellos le respondieron:--Somos pastores de ovejas, como lo fueron nuestros antepasados. Hemos venido a morar en esta tierra porque no hay pasto para nuestro ganado en la tierra de Canaán. Le rogamos que nos deje habitar en la tierra de Gosén.

Entonces Faraón dijo a José:--Ahora que ya están aquí tu padre y tus hermanos, pueden vivir en Gosén. Ve si hay entre ellos algunos que puedan ser pastores de mi ganado.

También llevó José a su padre delante de Faraón para presentarlo, y su padre bendijo a Faraón. Y Faraón le preguntó:--¿Cuántos son los días de tu vida?

Entonces Jacob le respondió:--Tengo ciento treinta años. Me falta todavía para llegar a tener la edad de mis antepasados.

Y salió Jacob de la presencia de Faraón.

José hizo habitar a su padre y a sus hermanos en la



Na' bžag ben' gosə'əzi' lao Josen', xte que beya xmechga'aque'enə'. Nach Josen' beyone' mechən' lao na' Faraonnə'. Na' ca' babeya xmechga'aque'enə', besə'əžine' lao Josen' chse'ene':—Doa' de'e gaoto', sino guatto', bach gwdaš xmechto'.

Nach Josen' gože' lega'aque':—Šə cuich bi xmechle de, le'e che' bia yixə' chele ca' le'e da par gwše'ileb de'en gaolen'.

Nach gosə'əche' bia yixə' chega'aque' ca' įso'eb lao na' Josen' na' bnežjue' de'e gwsa'ogüe'. Įso'e no cabey no burr no xilə' na' noquəchlə bia yixə' chega'aque' ca'. Na' bia ca' əgwsa'ogüene' lao izən'.

Catə' gwyā' izən' besə'əžžine' lao Josen' chse'ene':—Bagwdaš xmechto'onə' na' bia yixə' cheto' ca' bagwdao-güeto'. Na' na'a chega'an zlezəto' na' yežlyo cheto' ca'. Gwxi' neto' na' yežlyo cheto' ca' nich cui gatto', na' gaquəto' moz che Faraonnə', na' ben neto' de'e gazəto'.

---

mejor tierra de Egipto, y les dió de comer.

La gente estuvo comprando alimentos a José hasta que se les acabó su dinero. José daba el dinero a Faraón. Cuando a la gente se le acabó el dinero, vinieron a José diciendo: --Denos de comer para que no muramos. Nuestro dinero se ha acabado.

Entonces José les dijo:--Si no tienen más dinero, traigan su ganado y cámbienlo por alimento.

Y trajeron su ganado y lo dieron a José y él les dió alimentos. Trajeron caballos, burros, ovejas, y otras clases de animales que tenían. Y los sustentó a cambio de sus ganados todo aquel año.

Cuando acabó aquel año, vinieron otra vez a José diciendo:--Se ha acabado nuestro dinero y ya no tenemos más ganado. Sólo quedamos nosotros y nuestra tierra. Compre-

Nach Josen' gwxi'e yoguə' yežlyo che benə' Egipto ca' par Faraonnə', na' bže'e benə' ca' ciudan'. Nach gože' lega'aque':—Bagwxi'a le'e na' len yežlyo chele ca' par Faraonnə', nga de de'e gazle na' yeyonle to partən' par Faraonnə' na' de'e yega'anən' par le'e.

Nach gwse'ene':—Bach boslao' neto', na' na'a gaquəto' moz che Faraonnə'.

Na' gwduxjw Josen' to ley de que ca naquə cwseš de'e yesyə'əlis benə' ca', gueyə' cue'elə gaquənə', tcue'en par Faraonnə'.

Na' xi'in che Israelən' gwže'e latjə gan' nzi' Gosén nación Egipton' na' benə' zan gwsa'aque'. Na' gwzo Israelən' ši'in chop iz Egipton', na' gote' bazoe' to gueyoa gažə yon iz. Na' catə' bazon gate'enə', gože' xi'ine' Josen':—Na' chnaba' goclen len le', bito gwcuašo'o nada' Egipto nga, che'enda' xoa' len de'e xaxta'o-gua'a, na' yeyo'o nada' par zjeyecuašo'o nada' gan'

---

nos a nosotros y a nuestra tierra para que no muramos. Seremos siervos de Faraón. Denos simiente para sembrar.

Entonces José compró toda la tierra de los egipcios para Faraón e hizo que las gentes se pasaran a las ciudades. Y les dijo:—Ya les compré sus terrenos para Faraón, aquí tienen semillas para sembrar. Una parte de lo que siembren será para Faraón y lo que quede será para ustedes.

Y dijeron a José:—Nos ha salvado la vida, ahora seremos siervos de Faraón.

Y formó José una ley diciendo que la cosecha que se recogiera tenían que dividirla en cinco partes y una parte sería para Faraón.

Y los hijos de Israel habitaron en Gosén en la nación de Egipto y se aumentaron mucho. Y vivió Israel en la tierra de Egipto diecisiete años y murió a la edad de ciento cuarenta y siete años. Cuando llegó a Israel el tiempo de

zjexoa de'e xaxtagua'a ca'.

Na' gož Josen' le':--Na' gona' can' nao'onə'.

Nach gož xe'en le':--Ben lyebe gono'on.

Na' bene' lyebe gone' ca'.

### Israelən' Gwnabe' De'e Šao' De'e Güen. Pär Xesoē' Ca'

Na' cətə' gwneze Josen' bachacšene xen', na' gwze'e nche'e chopə xi'ine' ca', Manasés na' Efraín. Na' gwse'e Israelən':--Na' baza' xi'ino' Josen'.

Nach bendiplažə' Israelən' gwyase' gwchi'e. Nach gože' Josen':--Dios ben' chnabia' bloe' laogüe' nada' Luz, to yež de'e chi' Canaán na' bene' ca goquə de'e šao' de'e güen chia'. Na' gwne': "Nada' gona' par nich xi'in dia chio' əsa'aque' benə' zan, na' əgwnežjoga'a-ca'ane' yežlyo nga par gaquən chega'aque' zejlicanə'."

---

morir, dijo a su hijo José;--Te ruego que no me entierras en Egipto. Quiero que me sepultes con mis padres. Llévame a enterrar al lugar donde están sepultados mis padres.

Y José le respondió;--Haré como me pide.

Entonces su padre le dijo;--Júramelo.

Y él le juró.

### Israel Bendice a Efraín y a Manasés

Cuando José supo que su padre estaba enfermo, salió llevando a sus dos hijos, Manasés y Efraín. Y dijeron a Israel;--Ahora viene su hijo José.

Entonces Israel se esforzó y se sentó. Y dijo a José: --El Dios Omnipotente me apareció en Luz, un pueblo en la tierra de Canaán y me bendijo. Y dijo: "Yo haré que tus descendientes sean muchos y les daré esta tierra y la

Na' ca naquə xi'ino' quinga əgwsa'aljə Egipto nga,  
Efraín na' Manasés, leczə zjənacbo' xi'ina'.

Na' ble'ine' xi'in Josen' chopə na' gože'ene':—¿No  
bi'i quinga?

Nach Josen' gože'ene':—Xi'ina'anə', bi'i baben Dios  
nada' latjə nganə'.

Nach gože'ene':—Bžiguə'əga'acbo' cuita' ngalə par  
naba' gaquə de'e šao' de'e güen chega'acbo'.

Na' caguə chle'išagüeche Israelən'. Na' Josen'  
bžigue'e xcuidə' ca' cuiten' bao, na' gwdaogüe' lega'ac-  
bo' bxid na' gwdele'e lega'acbo', na' gwne':—Bitoch  
gwzoa' lez le'ida' le', pero Diosən' bach bene' par nich  
bable'ichda' xi'ino' quinga.

Nach bli ne'e lican' na' bxo'en yichj Efrainnə',  
bi'i xcuidə'əch ca bi'in yeto, na' ne'e yeglən' gwxo'en  
yichj Manasesən', benczəne'. Nach gwnabe' gaquə de'e  
šao' de'e güen chega'acbo', gwne':—Dios che de'e xa'

---

poseerán para siempre." Y tus hijos que nacieron en Egipto,  
Efraín y Manasés, son mis hijos.

Y vió a los hijos de José y le preguntó:--¿Quiénes son  
éstos?

Y José le respondió:--Son mis hijos, que Dios me ha dado  
aquí.

Y él le dijo:--Allégalos ahora a mí, y los bendeciré.

Y Israel ya no podía ver bien, y José acercó sus hijos a  
él, y él los besó y los abrazó, y dijo:--No tenía esperanza  
de verte a tí, pero Dios me ha permitido ver también a tus  
hijos.

Entonces Israel extendió su mano derecha y la puso  
sobre la cabeza de Efraín que era el menor, y su mano iz-  
quierda sobre la cabeza de Manasés. Esto lo hizo a propó-  
sito. Entonces bendijo a ellos diciendo:--El Dios de mis  
padres, de Abraham y de Isaac, el que me ha mantenido toda

Abraham na' de'e xa' Isaac, bənə' baben de'e gwdaogua' yoguə' ža žlal mbana', na' leczə bagoclene' nada' lao yoguə'əte de'e babžaglaogua', le' gone' ca gaquə de'e šao' de'e güen che bi'i xcuidə' quinga, na' yesə'əcha'o yesə'əxembo' na' əsa'ambo' lao yežlyo nga.

Na' ble'i Josen' nxoa ne'e lichan' yichj Efrainnə', bito gwyazlaže'e, na' beque'en boxo'en yichj Manasesən'. Pero na' bito gone'e Israelən', na' gwne':—Manasesən' gacbo' to benə' blao xen, per bi'i bišə'əbo' xcuidə' nga gaquəchbo' bi'i blao xench ca lebo'.

Na' gwnabe' gaquə de'e šao' de'e güen chega'acbo' gwne':—Na' benə' Israel catə' yesə'ənabe' gaquə de'e šao' de'e güen che benə' yoblə, yesə'əne': "Diosən' gone' le'e ca Efraín na' ca Manasés."

---

mi vida y me ha ayudado en mis sufrimientos, bendiga a estos jóvenes, y se multipliquen en la tierra.

A José no le gustó que su padre pusiera su mano derecha sobre la cabeza de Efraín, y la quitó y la puso en la cabeza de Manasés. Pero Jacob no quiso hacerlo así, y dijo: --Manasés será hombre grande, pero su hermano menor será más grande.

Y bendijo a los jóvenes diciendo:--El pueblo de Israel cuando pidan bendiciones a favor de otros, dirán: "Que Dios te haga como a Efraín y a Manasés".

## Got Israelən'

Nach gox Israelən' xi'ine' ca' na' gožga'aque'ebo':  
—Na'a ndoble nga ənia' le'e can' gaquə chele. Le',  
Rubén, naco' xi'ina' nech, le' saquə'əlebedo' ca nis,  
bito so' šizə na' bito gaco' benə' blao. Le', Simeón,  
na' le', Leví, chopə bišə'əle, choptezə benə' mal nacle.  
Lao yelə' loc chelen' babetle to benə'. Diosən' gone'  
castigw chele lao yelə' loc chelen'. Gasəlasle doxen  
Israel. Le', Judá, əso'elao' bi'i bišo'o ca' le', na'  
notono soi le'. Lao dia chio' le', Judá, yesə'əchoj rey.  
Ca naquə le', Zabulón, so' to cho'a puert nisdao'. Le',  
Issachar, gaco' ca to burr gual na' yebeido' gaco' moz.  
Le', Dan, gaco' juez na' gaco' ca to bel bia chatə' tnez  
na' chyi'inəb ni'a cabey bia chde tnezən' na' chexopə  
ben' žia cožə' cabeyən'. Le', Gad, to ejército gon le'  
gan, pero bia'aczə yeyono' gan. Le', Aser, pur yelə'  
guao šao' gaogo'. Le', Nephtalí, gaco' ca to bžin' yixə'

---

## Muerte de Israel

Entonces Israel llamó a sus hijos y les dijo:--Júntense  
y les diré lo que les va a pasar. Tú Rubén, eres mi primogénito  
y serás comparado al agua, no estarás quieto y no serás hombre  
importante. Simeón y Leví, hermanos, los dos hombres malos.  
En su ira mataron gente. Serán malditos por su ira. Serán  
esparcidos por todo Israel. A tí, Juda, tus hermanos te  
honrarán, nadie te vencerá. Entre tus descendientes habrá  
reyes. Y tú, Zabulón, vivirás en un puerto. Tú, Issachar,  
serás como un burro fuerte, y estarás contento siendo mozo.  
Tú, Dan, serás juez. Serás como serpiente junto al camino  
que muerde la pata del caballo que viene por el camino y  
hace caer al que lo monta. Tú, Gad, serás vencido por  
ejército, pero al fin tu lo vencerás. Tú, Aser, vas a comer  
buen alimento. Tú, Nephtalí, serás como un

na' xochochgua əgwšilo'. Le', José, gaco' ca to yag de'e chbiachgua frut. Bagwso'echgüe' le' len xis goxité' lao yelə' chesə'əgue'i che' le', pero bito gwso'one' gan len le'. Na' Dios none' le' benə' gual. Na' na'a naba' par gon Diosən' de'e šao' de'e güen chio' na' šan family chio'. Le', Benjamín, gaco' ca to lobo, bia la fuerz chzemb bia yixə' bia chaob.

Benə' quinga zjənaquə šizín family che Israel, na' lega'aque' be'elen xaga'aquen' dižə' na' gwnabe' gaquə de'e šao' de'e güen chega'aque'. Na' leczə gože' lega'aque':—Na'a gata' na' žjeyecuašə'əle nada' gan' zjəngašə' de'e xaxtaogua'a lo'o bloj delant yež de'enə' nzi' Mamre de'e chi' Canaán, de'e gwxi' de'e Abraham. Na' bosu'ocuaše'e de'e Abraham na' xo'ole' de'e Sara. Na' bosu'ocuaše'e de'e Isaac na' len xo'ole' de'e Rebeca. Na' na' əbcuaša'a de'e Lea.

Catə' beyož be'elen Israelən' xi'ine' ca' dižə'əne', le'e gotte'.

---

venado y podrás hablar muy bien. Tú, José, serás un árbol que tiene mucho fruto. Hecharon sus flechas contra tí, pero no te ganaron. Dios te ha hecho hombre fuerte. Ahora te bendigo con la bendición del cielo y serás mucha gente. Tú, Benjamín, serás como lobo, el animal que a la fuerza coge al animal que se come.

Todas estas fueron las doce tribus de Israel y él les habló y las bendijo. También les dijo;—Ahora voy a morir, y ustedes van a enterrarme en donde están sepultados mis antepasados en la cueva que está adelante de Mamre en la tierra de Canaán, la cual compró Abraham. Allí sepultaron a Abraham y a su esposa Sara. Allí sepultaron a Isaac y a su esposa Rebeca. Allí sepulté yo a Lea.

Cuando Israel acabó de hablar a sus hijos, murió.

## Jesyə'əcuaše'e Israelən' Canaán

Catə' beyož got Israelən', xi'ine' Josen' bcheque'e par gwdagüe'ene' bxiid na' gwchežchgüe'. Na' bene' mendad len moz che' ca' par gosə'əyēbe' cuerp che xe'enə' to bals par nich cui gožə' cuerpən'. Na' ca naquə benə' Egipto ca' gwnite'e bgüine bgüēž por benə' guatən' gyon ši ža. Na' gwdenə' Josen' gwnelene' Faraonnə' gože'ene':—Ca naquə bena' len de'e xa'anə', bena' lyebe len le' de que žjeyecuaša'ane' Canaán. Na'a ža, chnaba' goclen laogo' šə gonšgo' goclen gono' lcens par yeya'a žjeyecuaša'ane' na' yida' de'e yoblə.

Nach gož Faraonnə' Josen':—Beyej jeyecuašə' xa'onə' según can' beno' lyebe.

Nach beza' Josen' na' len benə' bišə' ljuežje' ca' na' len benə' golə benə' blao che Egipton'. Benə' zan əzja'ac, bale' lo'o carro na' yebale' gosə'əbie' cabey. Na' besə'əžine' gan' ne' Atad, to šla'a yao Jordán, na' gwnite'e bgüine bgüēž por benə' guatən' gažə ža.

---

## Llevan a Israel a Canaán para Sepultarlo

Al morir Israel, José se inclinó y le besó y lloró mucho. Mandó a sus mozos a ungir el cuerpo de su padre con un bálsamo. Los egipcios lloraron setenta días. Después de ese tiempo, José habló a Faraón diciendo:--Yo juré a mi padre que lo llevaría a sepultar en Canaán. Le pido que me deje ir a sepultarlo y regresaré.

Entonces Faraón le dijo a José;--Ve a sepultar a tu padre como el te conjuró.

Y fue José con toda su gente y con los ancianos de Egipto. Fueron muchos, unos en carros y otros a caballo. Cuando llegaron a un lugar que se llama Atad al otro lado del río Jordán, lloraron siete días por el muerto. Y los hijos de Israel hicieron lo que él les había mandado y lo llevaron a enterrar en la cueva de Mamre.



Gwso'on xi'in de'e Israelən' can' bene' mendad so'one',  
besyə'əyo'ene' jesyə'əcuaše'ene' Canaannə' lo'o bloj che  
Mamre.

Na' José len benə' biše'e ca' jeya'aque' Egipto.  
Na' catə' bazon gat José na' bene' mendad len benə'  
biše'e ca' žjəyecuaše'e cuerp che'enə' catə' žjeya'a-  
que' Canaannə'. Na' to gueyoa ši ize José catə' gote'.

---

Entonces José y sus hermanos regresaron a Egipto. Y  
cuando José ya estaba para morir, les mandó a sus hermanos  
que llevaran su cuerpo a enterrar cuando regresen a Canaán.  
José tenía ciento diez años cuando murió.





